

10. animafilme festival
10. Animation Film Festival
19.-23.11.2008

Animated Dreams

Kataloog
Catalogue

PIMEDATE ÖÖDE FILMIFESTIVAL



PÖFF



www.poff.ee

Animafestivali ja PÖFFi toetavad / Animated Dreams and PÖFF are supported by:



REVAL CAFÉ



EESTI
KUNSTIAKADEEMIA



Reval Hotel Central

CAFÉ KOMPASS



PILETIZLEVI®
...kui otsid elamust!



EESTI FILMI SIHTASUTUS
ESTONIAN FILM FOUNDATION



Tallinn...
2011



hoog sisse!
TALLINNA SPORDI- JA NOORSOAMET



●●● Eesti Päevaleht

ERR
Eesti Rahvusringhääling

Animated Dreams



Kava / kino Sõprus – Programme / cinema Sõprus

KOLMAPÄEV 19.11 WEDNESDAY

- 19.00** Festivali avamine – animeeritud dokumentaalfilm „Putukatreener“
Opening of the festival – animated documentary „The Bug Trainer“
- 21.00** Rahvusvahelise tudengianima paremik I / *Best of International Student Animation I*

NELJAPÄEV 20.11 THURSDAY

- 16.00** Võistlusprogramm I / *Competition programme I*
- 18.00** Võistlusprogramm II / *Competition programme II*
- 20.00** Täispikk animafilm „Reis Saturnile“ / *Animated feature „Journey to Saturn“*
- 22.00** Uus Eesti tudengianima ja muusikavideod / *New Estonian Student Animation and Music Videos*

REEDE 21.11 FRIDAY

- 14.00** Animeeritud dokumentaalfilm „Aja meistrid“ / *Animated documentary „The Kings of Time“*
- 16.00** Kaasaegne Türgi animatsioon fookuses / *Focus on Contemporary Turkish Animation*
- 18.00** Võistlusprogramm III / *Competition programme III*
- 20.00** Võistlusprogramm IV / *Competition programme IV*
- 22.00** Kafka animatsioonis / *Kafka in Animation*

LAUPÄEV 22.11 SATURDAY

- 14.00** Uus ja uhke Eesti anima! / *New and Fancy Estonian Animation!*
- 16.00** Gianluigi Toccafondo retrospektiiv / *Gianluigi Toccafondo's retrospective*
- 18.00** Rahvusvahelise tudengianima paremik II / *Best of International Student Animation II*
- 20.00** Animafestivali lõputseremoonia / *Closing ceremony of Animated Dreams*
- 22.00** Täispikk animafilm „Idioodid ja inglid“ / *Animated feature „Idiots and Angels“*

PÜHAPÄEV 23.11 SUNDAY

- 12.00** Võistlusprogramm I (kordus) / *Competition programme I (repetition)*
- 14.00** Võistlusprogramm II (kordus) / *Competition programme II (repetition)*
- 16.00** Võistlusprogramm III (kordus) / *Competition programme III (repetition)*
- 18.00** Võistlusprogramm IV (kordus) / *Competition programme IV (repetition)*
- 20.00** Animafestivali võidufilmid 2008 / *Winners of Animated Dreams 2008*

Sisukord / Contents

KAVA / PROGRAMME	4
ANIMATED DREAMS – 10! / ANIMATED DREAMS – 10!	6
PILETIINFO / TICKET INFORMATION	7
AUHINNAD / AWARDS	7
ŽÜRII / JURY	8
ÕIGLASE ANIMATSIOONI MANIFEST / FAIR ANIMATION MANIFESTO	9
AVASEANSS / OPENING SCREENING	
ANIMEERITUD DOKUMENTAALFILM „PUTUKATREENER“ / ANIMATED DOCUMENTARY „THE BUG TRAINER“	10
ANIMEERITUD DOKUMENTAALFILM „AJA MEISTRID“ / ANIMATED DOCUMENTARY „THE KINGS OF TIME“	11
VÕISTLUSPROGRAMM / COMPETITION PROGRAMME	
VÕISTLUSPROGRAMM I / COMPETITION PROGRAMME I	12
VÕISTLUSPROGRAMM II / COMPETITION PROGRAMME II	16
VÕISTLUSPROGRAMM III / COMPETITION PROGRAMME III	20
VÕISTLUSPROGRAMM IV / COMPETITION PROGRAMME IV	24
RAHVUSVAHELISE TUDENGIANIMA PAREMIK / BEST OF INTERNATIONAL STUDENT ANIMATION	
PROGRAMM I / PROGRAMME I	29
PROGRAMM II / PROGRAMME II	32
UUS JA UHKE EESTI ANIMA! / NEW AND FANCY ESTONIAN ANIMATION!	35
UUS EESTI TUDENGIANIMA JA MUUSIKAVIDEOD / NEW ESTONIAN STUDENT ANIMATION AND MUSIC VIDEOS	39
GIANLUIGI TOCCAFONDO RETROSPEKTIIV / GIANLUIGI TOCCAFONDO'S RETROSPECTIVE	43
KAASAEGNE TÜRGI ANIMATSIOON FOOKUSES / FOCUS ON CONTEMPORARY TURKISH ANIMATION	47
KAFKA ANIMATSIOONIS / KAFKA IN ANIMATION	52
UUED TÄISPIKAD ANIMAFILMID / NEW ANIMATED FEATURES	
REIS SATURNILE / JOURNEY TO SATURN	55
IDIOODID JA INGLID / IDIOTS AND ANGELS	56
LOENGUPROGRAMM „KEYFRAMES“ / LECTURE PROGRAMME „KEYFRAMES“	57
FILMID RIIKIDE JÄRGI / THE COUNTRIES	67
REŽISSÖÖRID / THE DIRECTORS	68

Animated Dreams – 10!

Animated Dreams on üks ja ainus animafilmi festival Eestis, mille eesmärgiks on Eesti animarežissööride loomingu kõrval pakkuda ja populariseerida kõrgetasemelist rahvusvahelist animatsioonikultuuri. Tegemist on ainulaadse üritusega, mis sai alguse juba 1999. aastal ja on nüüdseks PÕFFi seest välja kasvanud väikeseks iseseisvaks festivaliks. Kaks esimest aastat näidati animafilme PÕFFil n-ö „ringvaadetenähtuna” mängufilmide ees. Programmi aitas kokku panna tuntud Šveitsi animatsiooni spetsialist Otto Alder. 2001. aastal toimus aga suurem hüpe – tähistati Eesti animafilmi 70. sünnipäeva ja PÕFFi animaprogrammide eestvedaja Mikko Rand kuulutas esmakordselt välja lühianimafilmi konkurssiprogrammi ning kutsus kokku rahvusvahelise žürii. 2002. aastal võtsid animafestivali juhtimise ohjad enda kätte Heilika Pikkov ja Märten Vaher. Filmiprogrammide koostamisel on tihti peale appi tulnud ka Eesti animarežissöörid ja stuudiod.

Festival koosneb lühianimafilmi võistlusprogrammist ja eriprogrammidest. Võistlusprogrammi hindab kolmeliikmeline rahvusvaheline žürii. Sinna on kuulunud mitmed tuntud animarežissöörid, -produtsendid, -ajaloolased ja -kuraatorid. *Grand Prix* auhinnaks on Eesti nukumeistrite valmistatud “Wooden Wolf”, mida antakse välja 2001. aastast. Traditsiooniks on saanud väliskülaliste loengud, kohtumised ja töötöad kõigile animahuvilistele. Selles osas on animafestival teinud tihedat koostööd Eesti Kunstiakadeemia animatsiooni osakonnaga, mis loodi 2006. aastal.

Animafestival on toimunud mitmes erinevas Tallinna kinos, kuid nüüdseks on festivali pesaks saanud kino Sõprus. Valikut animafestivali filmidest on igal aastal PÕFFi raames näidatud ka teistes Eesti linnades (Tartus, Viljandis, Jõhvis jne).

Oma tegutsemisajal jooksul on animafestivalil tekkinud mitmeid häid kontakte teiste filmifestivalide, stuudiote ja kultuuriinstitutsioonidega. 2005. aastast kuulub Animated Dreams Põhja- ja Baltimaade animafestivalide võrgustikku ANOBA, olles ise ka üks selle asutajaliikmetest. 2007. aastal aitas animafestival Nukufilmi stuudio 50. juubeli puhul korraldada rahvusvahelist nukufilmiteemalist kollokviumit „Voodoo hing”, mis tõi Tallinnasse rohkem animatsiooni tegelevaid inimesi üle maailma kui kunagi varem.

Iga aastaga on animafestival pisut kasvanud ja leidnud üha uusi huvilisi.

Ettevaatust, teie unistused on animeeritud!

HEILIKA PIKKOV
Animafestivali peakorraldaja

Animated Dreams, the one and only Estonian animation festival, offers Estonian animators a chance to display the state of their art as well as promotes high-quality international animation culture. From its beginnings as an offshoot of Black Nights Film Festival back in 1999, the event has evolved into a small independent festival. In the first two years, animations were screened at the main film festival before feature films and the well-known Swiss animation specialist Otto Alder helped to put the animation programme together. The year 2001 marked the biggest single leap forward – in connection with the 70th anniversary of Estonian animation, Black Nights Film Festival's animation programme coordinator Mikko Rand announced an animated short film competition and called together an international jury. In 2002, Heilika Pikkov and Märten Vaher took over at the festival's helm. Estonian animators and studios have often helped in putting the programmes together as well.

The festival consists of the short animation competitive programme and several special programmes. The competition programme is adjudicated by a three-member international jury that over the years has included renowned film-makers, producers, historians and curators from the field of animated film. The Grand Prix award is the “Wooden Wolf”, crafted by Estonian puppet masters and awarded since 2001. Traditions include lectures by foreign guests, meetings and workshops. Animated Dreams has worked closely with the animation department established in 2006 at the Estonian Academy of Arts.

Animated Dreams takes in a number of different cinemas in Tallinn, but for now the festival has settled down in Sõprus cinema as its permanent home. Selected Animated Dreams films have been shown in other towns in Estonia (Tartu, Viljandi, Jõhvi etc) in the framework of the Black Nights Film Festival.

Over the last decade, the festival has developed many good contacts with other film festivals, studios and cultural institutions. In 2005 Animated Dreams became a founding member of ANOBA, the animation film festival network of the Nordic and Baltic countries. In 2007, in honour of the 50th anniversary of the Estonian Nukufilm studio, Animated Dreams helped to organize „The Soul of Voodoo” colloquium dedicated to puppet film topics, which brought to Tallinn a record number of people in the animation world.

With each year the animation festival gets a little bit bigger and makes new friends.

Beware, your dreams have been animated!

HEILIKA PIKKOV
Head of Animated Dreams

Piletimüük / Ticket sales

Animafestivali pileteid müüakse alates **10. novembrist** kõigis Piletilevi müügipunktides ja kino Sõprus kassas.

Osta ja trüki pilet internetist - www.piletilevi.ee

Täispilet **50 kr**, sooduspilet **40 kr**.

NB! Sooduspakett: ostes korraga 6 või enam piletit, on iga pileti hind **35 kr**. Sooduspaketti müüakse ainult Piletilevi müügipunktides.

Sooduspiletid kehtivad õpetajatele, õpilastele, tudengitele ja pensionäridele vastava dokumendi esitamisel.

Festivali ajal on kinos Sõprus **infopunkt** ja piletikassa, mis avatakse 1 tund enne esimese seansi algust ja suletakse 30 min pärast viimase seansi algust.

.....

*Animation festival's tickets are on sale from **10 November** in all Piletilevi ticket counters and cinema Sõprus.*

Buy and print a ticket from Internet - www.piletilevi.ee

*Single ticket **50 kr**, discount ticket **40 kr**.*

NB! *Discount package: buy 6 or more tickets at once á **35 kr**. Discount package is sold only at Piletilevi ticket counters.*

Discount tickets are valid for teachers, pupils, students and pensioners when a respective identity document is presented.

*During the festival cinema Sõprus has **info desk** and ticket office open 1 hour before the start of the first screening until 30 minutes after the beginning of the last screening of the day.*

Auhinnad / Awards

Rahvusvahelise žürii auhinnad võistlusprogrammi filmidele:

- *Grand Prix „Wooden Wolf”* parimale filmile
 - Auhind parimale loole
 - Auhind parimale disainile
- ANOBA nominatsioon parimale Eesti animafilmile

Žüriil on õigus välja anda kuni kolm eriauhinda äramärkimist vääriva saavutuse eest.

.....

International jury awards for the films in competition programme:

- *Grand Prix „Wooden Wolf”* for the best film
 - *Award for the Best Story*
 - *Award for the Best Design*
- *ANOBA nomination for the best Estonian animation film*

Jury may issue up to three Special Mentions for various achievements.

Žürii / Jury



OTTO ALDER

Kui täpselt kümme aastat tagasi otsustati PÖFFil esmakordselt mängufilmide ees n-ö „ringvaadetena“ lühianimafilme näitama hakata, kutsuti oma tohutu teadmistepagasiga appi Šveitsis resideeruv animafilmi spetsialist Otto Alder. „Tulin, sest maailma animatsiooni kaardil on Eesti tähtsal kohal,“ ütles Alder tookord ühes intervjuus. Alder valis ja soovitas PÖFFi jaoks filme kolm aastat, kuni tekkis aeg, mil PÖFF oli valmis korraldama iseseisvat animafestivali. Niisiis võib Alderit pidada üheks Animated Dreams alustalaks ja loomulikult on just animafestivali esimene ümmargune sünnipäev õige aeg Alder taas Tallinnasse meelitada. Alates 1980ndatest on Alder olnud tihedalt seotud mitme tuntud animafestivaliga (Stuttgart, Fantoche, Leipzig), olles nende programmi kuraator, korraldaja või ellukutsuja. 2002. aastast on ta tegeleud ka õpetamise ja animatsiooni osakonna juhtimisega Lucerni Rakendusteaduste ja Kunsti Ülikoolis. Lisaks on ta kirjutanud artikleid ning teinud lühiki- ja dokumentaalfilme. Hiljuti pani Alder kokku näituse „Papirosy“ (poola k. sigaretid), mis räägib sellest, kuidas eelmisel suvel tema kopsud röntgenpildi järgi täiesti puhtaks ja terveks tunnustati, kuigi ta oli aastaid olnud tõsine suitsetaja.

Ten years ago, when the Black Nights Film Festival started screening animated shorts before feature films, newsreel-style, animated film specialist Otto Alder was summoned from Switzerland with his wealth of knowledge. „I came, because Estonia occupies an important place on the map of world animation,“ said Alder in an interview back then. Alder selected and recommended films for PÖFF for three years, until the moment that the festival was ready to start organizing an independent animation festival. Alder can be considered one of the bulwarks of the Animated Dreams and naturally the festival's 10th anniversary is a great time to coax him back to Tallinn. Since the 1980s, Alder has been closely associated with a number of well-known animation festivals (Stuttgart, Fantoche, Leipzig), serving as curator, organizer or moving spirit of these programmes. Since 2002 he has headed the teaching and animation department in Lucerne University of Applied Sciences and Arts. He has also written articles and made short films and documentaries. Recently Alder put together an exhibition called „Papirosy“ (Polish for „cigarettes“), about how his lungs received a clean bill of health last summer after an X-ray, although he had been a serious smoker for years.



JOHN DILWORTH

Võib julgelt öelda, et kohe kindlasti pole varem Animated Dreams žüriis olnud animaatorit, kelle töid oleks nii suures mahus näidatud sellistel telekanalitel nagu HBO, FOX, Cartoon Network, Nickelodeon, MTV, Canal + ja Arte. New Yorgis elav ja töötav joonisfilmirežissöör John Dilworth on edukalt suutnud teha nii animaseriala kui ka lühianimafilme, mida on näidatud paljudel festivalidel. Animated Dreamsil on linastunud tema üliõubus lühianimafilm „The Dirty Birdy“ (1994). Dilworthi Oscarile kandideerinud lühifilmist „The Chicken From Outer Space“ (1995) arendati aga välja seriaal „Courage the Cowardly Dog“, mis jooksis Cartoon Networkis neli hooaega. Seriali peategelasest – väikesest roosast koerast – kujunes tõeline hitt, keda fännid nõudsid ekraanile tagasi ka pärast seriali ametlikku lõppemist. Dilworth hakkas animeerima juba õpingute ajal New Yorgi Visuaalsete Kunstide Koolis. 1991. aastal pani ta aluse disaini- ja animastuudiole Stretch Films. Oma eeskujudeks on Dilworth teiste hulgas nimetanud Charlie Chaplinit ja Woody Allenit ning tunnustanud, et tema suurim sooviks on inimese naerma ajada.

It can be confidently stated that Animated Dreams has never before had an animator in the jury whose work has been featured in such quantity on such television channels like HBO, Fox, Cartoon Network, Nickelodeon, MTV, Canal+ and Arte. Animation director John Dilworth, who lives and works in New York, has successfully been able to produce animated series as well as animated shorts screened at many festivals. In the past, Animated Dreams has been proud to present his extremely funny short, „The Dirty Birdy“ (1994). Dilworth's Oscar-nominated short film „The Chicken From Outer Space“ (1995) was developed into the series „Courage the Cowardly Dog“, which enjoyed a four-season run on the Cartoon Network. The protagonist of the series – a small pink dog – was a real hit, and after the official series finale, fans called for Courage to return to the screen. Dilworth started animating when he was studying at the New York School of Visual Arts. In 1991, he founded the design and animation studio Stretch Films. Among the others Dilworth considers Charlie Chaplin and Woody Allen two of his role models and says that his greatest desire is to make people laugh.



ÜLO PIKKOV

Ülo Pikkov oli esimene eestlane, kelle animaguru Priit Pärn võttis 1994. aastal Turu Kunstiakadeemiasse Soomes oma kursusele animatsiooni õppima. Nii peetaksegi Pikkovit koos teiste noorema põlvkonna Eesti animarežissööride Kaspar Jancis ja Priit Tenderiga Pärna mantlipärijateks. Neljakesi tegid nad mõni aasta tagasi laineid löönud täispika animeeritud *action*-komöödia „Frank ja Wendy“ (2005), kus tegutsesid sellised täiesti poliitiliselt ebakorrektsed tegelased nagu natsipäkapikud, raseeritud ahv, juustumugeldaja Jacques Chirac, Ameerika pensionärid jne. Iseseisvalt on Pikkov teinud üheksa lühianimafilmi, peamiselt Eesti Joonisfilmi studios. Tema viimane animakatsetus, film nimega „Dialogos“, on aga tehtud hoopis teises laadis – joonistatud otse filmilindile (suurendusklaaside ja hambaarsti tööriistade abil võttis see aega ligi viis aastat!). Lisaks animafilmiharidusele on Pikkov ka diplomeeritud jurist ja tegeleb vabal ajal lasteraamatute kirjutamise ning illustreerimisega. Alates 2006. aastast õpetab ta Eesti Kunstiakadeemia animatsiooni osakonnas, kus tema tööks on nii loengute pidamine kui ka osakonna igapäevase töö koordineerimine.

Ülo Pikkov was the first Estonian, who was accepted by animation guru Priit Pärn into his animation course at Turku Arts Academy in Finland back in 1994. That gives Pikkov, along with Kaspar Jancis and Priit Tender, perhaps the best claim to Pärn's throne among Estonian animated filmmakers of the younger generation. A few years ago the four of them produced the full-length animated action comedy „Frank and Wendy“ (2005), featuring such politically incorrect characters as Nazi elves, a shaved monkey, a cheese-smuggling Jacques Chirac and American retirees, to name a few. Pikkov has made nine animated shorts on his own, primarily in the Eesti Joonisfilm studio. His most recent foray in the genre, a film called „Dialogos“, was done in a completely different style – drawn directly on to film print (it took five years, a magnifying glass and dental tools!). In addition to his training in animation, Pikkov is also an educated lawyer and keeps busy in his spare time writing and illustrating children's books. Since 2006 he teaches in the animation department of the Estonian Academy of Arts, where he is not only seen in the lecture hall but plays an organizational role in the daily running of the department.

Õiglase animatsiooni manifest

Fair animation manifesto

1995. aastal avaldasid mängufilmirežissöörid Lars von Trier ja Thomas Vinterberg „Dogma“ manifesti. Manifesti eesmärk oli luua mõttekaaslaste grupp, mille toel muuta mängufilmis valisevaid trende ja suundumusi. Identiteedikriisis vaevlev Euroopa film üritas kopeerida Ameerika suurstuudiote toodangut. Tulemus oli reeglina kehv kommerts, mida esitati kunstina.

Animatsioonifilmis valitsevad sarnased probleemid: lõhed suurstuudiote ja väiketootjate vahel on tohutud. Sellele lisaks kasutatakse alatult kolmanda maailma oskustööjõudu. Enamik suurstuudioid teeb oma täispikad animatsioonifilmid arengumaades, kus ekspluateeritakse majanduslikku ülemvõimu ära kasutades sealseid kunstnikke. Filmide tegemine suurstuudiotel sarnaneb pigem jalanõude valmistamisega tehaseleiniil kui kunsti loomisega. Animatsioon on aga kunst ning selle loojad kunstnikud, mitte orjad!

Kõik kultuurid väärivad enese väljendamist animatsioonifilmis ning arengumaid ja madalama elatusastemega riike tuleb toetada ja innustada tegema oma animatsioonifilme, mitte kasutama neid odava tööjõuna. Koostöö võib toimuda vaid võrdsetel alustel, eelkõige loomingulisel.

Animatsioonifilmi režissööril peab olema vahetu kontakt kõigi filmi tegemises osalevate inimestega ning ülevaade filmi valmimisest. Anonüümsed allhanked taandavad režissööri autoriks olemisest, sest tegemist ei ole enam filmi kui kunsti, vaid tootega. Režissöörid peaks ignoreerima festivale, mis esitlevad kõrvuti filme ja tooteid. Filmifestivalidel ei tohiks võistelda autorifilmid ja tooted samas kategoorias. Filmifestivale tuleb mõjutada loomaks toodetele oma kategooriaid või need üldse programmist välja jätta.

ÜLO PIKKOV
Tallinn 2008

In 1995, film directors Lars von Trier and Thomas Vinterberg proclaimed the Dogma manifesto. The goal was to create a group of like-minded people that would help transform prevalent trends in filmmaking. European film was in the throes of an identity crisis back then, following a trend of copying the output of major studios in the US. Generally the result was poor commercial films that would be passed off as art.

Animated film faces the same problems: the rifts between the majors and the small producers are immense. In addition, there is the fact that skilled labour from the Third World is used unethically. Most of the major studios produce their full-length animations in developing countries where local artists are exploited. As a result, filmmaking in major studios is more akin to making shoes on an assembly line than creation of art. Animation is art, however, and its creators are artists, not slaves.

All cultures deserve to be able to express themselves in animated films, developing countries and countries with lower standards of living should be supported and encouraged to make their own animations, not just serve as a pool of cheap labour. Cooperation can take place on an equal footing, and above all it must be creative.

Animated film directors must be in direct contact with all of the people taking part in producing the film and they must have an overview of the process of completion of the film. Anonymous subcontracting usurps the role of the director as author; the film ceases to be a film but rather is a product. Directors should disregard festivals that present films and such products side by side. Films and products should not be competing in the same category at film festivals. Film festivals should be influenced to create their own categories for products or leave them out of the programme entirely.

ÜLO PIKKOV
Tallinn 2008

Avaseanss: animeeritud dokumentaalfilm

Opening screening: animated documentary

Putukatreener / The Bug Trainer



„Putukatreener“ on rahvusvahelise koostööna valminud dokumentaalfilm Ladislas Starewitch'ist (1882–1965), tänapäeva kinokunsti ja nukuanimatsiooni pioneerist, ühest müstilisemast ja vastuolulisemast loojast 20. sajandil. Teda nimetati tõeliseks animatsiooni Võluriks ja Alkeemikuks, kelle võlujõud sündis 20. sajandi alguse Leedus. Ta saavutas oma kuulsuse Venemaal ja õitses täisjõus Prantsusmaal. Oma unikaalseid animatsioonimeetodeid ei avanud ta kellelegi. Kes ta oli? Leedu, Poola, Venemaa, Prantsusmaa – kõik nimetavad teda omaks. See film on püüe Starewitch'it „dekodeerida“, kasutades tema enda kunstilist mõtlemisviisi, rakendades kõiki tänapäeva pildilisi väljendusvahendeid ja sõlmides kokku eluloolisi fakte, arhiivimaterjali ja infot, mida jagavad eksperdid – kinoajaloolased, kriitikud ja animaatorid – põimituna kahe nuku armastuslooga.

Donatas Ulvydas (s 1975) on Leedu stsenaarist, režissöör ja produtsent. Lõpetas Leedu Muusikaakadeemia filmi ja televisiooni osakonna 1999. aastal.

Linus Augutis (s 1962) on Leedu stsenaarist, režissöör ja videokunstnik. Lõpetas Vilniuse Kunstiakadeemia stenograafia ning foto- ja videokunsti osakonna 1996. aastal.

Marek Skrobecki (s 1951) on Poola režissöör, kelle eriala on klassikaline nukuanimatsioon. Lõpetas Poola Riikliku filmikooli Lodzis.

VABZDŽIŲ DRESUOTOJAS

Leedu, Poola, Jaapan, Holland, Soome
/ Lithuania, Poland, Japan, The Netherlands, Finland 2008, 52'

REŽ/DIR: DONATAS ULVYDAS, LINAS AUGUTIS, MAREK SKROBECKI

Sts/Scr: Linas Augutis, Donatas Ulvydas, Jonas Banys

Animat(s)io(o)n: Adam Wyrwas

Prod: Rasa Miškinytė

Tehnika/Technique: nuku / puppet

„The Bug Trainer“ is an international co-production documentary film about Ladislas Starewitch (1882–1965), a pioneer of puppet animation and a contemporary of cinematography, one of the most mystique and controversial creators of 20th century. He was named as a true Wizard and an Alchemist of animation, whose wizardry was born in Lithuania in the beginning of 20th century. He got his fame in Russia and flourished in his full power in France. Unique methods of animation, never disclosed to the others, – who was he? Lithuania, Poland, Russia, France – all claim him as „Ours“. This film is an effort to „decode“ Starewitch by using the means of his own artistic thinking, utilizing all the contemporary means of pictorial expression and tiding together the biographical facts, archives and factual information told by experts: cinema historians, critics, animators told through the animated love story of puppets.

Donatas Ulvydas (b 1975) is a Lithuanian scriptwriter, director and producer. He graduated from Lithuanian Music Academy, Film and TV department in 1999.

Linus Augutis (b 1962) is a Lithuanian scriptwriter, director and author of video art. He graduated from Vilnius Art Academy Stage Design and Photo Video Art department in 1996.

Marek Skrobecki (b 1951) is a Polish film director, whose speciality is classical puppet animation. He graduated from Polish National Film School in Lodz.

Animeeritud dokumentaalfilm / Animated documentary

Aja meistrid / The Kings of Time



„Aja meistrid“ on animatsioonelementidega dokumentaalfilm kahest väga erinevast Eesti filmirežissöörist – 85aastasest Elbert Tuganovist ja 80aastasest Heino Parsist – kahest animaaarist-elukunstnikust, kellest muutiike olude kiuste kujunesid oma ala peremehed. Aeg, mil juhtuvad tõelised selles dokumentaalfilmis kujutatud sündmused, pole tegelikult esmatähtis. See võis olla eile, täna, homme... See võib juhtuda sinu... ja minuga...

Filmi tegevus algab 1950ndatel, mil esimene Sputnik orbiidile saadeti, jõed pandi tagurpidi voolama ja ehitati hüdroelektrijaamu. Samal ajal hakkasid kaks Eesti meest Nõukogude Liidu kaugemas nurgas mängima nukkudega. Miks?

Eesti / Estonia 2008, 72'

REŽ/DIR: MAIT LAAS

Sts/Scr: Mait Laas, Peep Pedmanson

Animat(s)io(o)n: Märt Kivi, Andres Tenusaar, Marili Sokk, Raivo Möllits, Leo Lähti

Prod: Anneli Ahven, Arvo Nuut

Tehnika/Technique: nuku / puppet

„The Kings of Time“ is a documentary with the elements of animation about two very different Estonian film directors - 85-year-old Elbert Tuganov and 80-year-old Heino Pars – two animators and artists who despite changing times have become masters of their domain. The time of occurring of the real events in this documentary is not actually essential. It may be yesterday, today, tomorrow... And it may happen to you... and to me...

However, in the film, it all starts in the 1950's, the time when the first Sputnik was launched to the space, rivers were reversed and hydraulic power plants built. At the same time, in a far corner of the Soviet Union, two Estonian men started to play with puppets. Why?

Mait Laas (s 1970 Tallinnas, Eestis) lõpetas Tallinna Pedagoogikaülikooli kunstõpetajana. Aastatel 1994–2001 õppis ta sama ülikooli magistrantuuris kunstiteadust ja Viini Kujutatavate Kunstide kõrgkoolis visuaalset meediat. Ta on teinud mitmeid lühianimafilme Nukufilmi stuudios, kus ta ka praegu töötab. Tema animafilm „Teekond Nirvaansesse“ võitis 2001. aastal Grand Prix Oberhausenil Lühifilmide Festivalil Saksamaal.

Mait Laas (b 1970 in Tallinn, Estonia) graduated from the Tallinn Pedagogical University in 1993 as an art teacher. From 1994 to 2001 he studied in the same university Art Sciences at the masters level and Visual Media in Vienna Advanced School for Fine Arts. He has made several short animation films in Nukufilm studio, where he currently works. In 2001 his animated film „The Way to Nirvana“ won the Grand Prix in Oberhausen Short Film Festival in Germany.

Kontakt/Contact:

Nukufilm

Niine 11

Tallinn 10414

Estonia

Tel: 00372 641 4307

nukufilm@nukufilm.ee

www.nukufilm.ee

VÕISTLUSPROGRAMM I



KABAREE KADNE / CABARET KADNE

TEEKOND METSA / REISE ZUM WALD

ARMUKOLMNURK / LOVE TRIANGLE

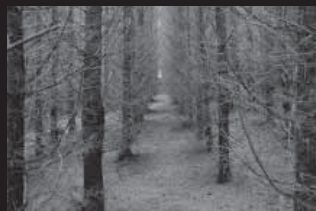
RUTIINITUS / NERUTINA

GRRRR... / GRRRR...

SEE, KES MÕÕDAB / ONA KOJA MJERI

MEIE KODUS / DAR KHANE-YE MA

ELU ILMA GABRIELLA FERRITA / LIFE WITHOUT GABRIELLA FERRI



Competition Programme I

Kabaree Kadne

CABARET KADNE

Hispaania / Spain 2008, 4'50"

REŽ/DIR: MARC RIBA, ANNA SOLANAS



Sts/Scr: Marc Riba, Anna Solanas
Animat(s)io(o)n: Núria Riba
Prod: Marc Riba, Anna Solanas
Tehnika/Technique: nuku / puppet

Otto ja Lola, kaks kabareetähte, täidavad elu oma kirega: näitlemisega.

Otto and Lola, two cabaret artists, fill their lives with their passion: acting.

Marc Riba ja Anna Solanas filmisid oma esimese nukufilmi „Must on jumalate värv“ 2002. aastal lõputööna. See esitati Goya auhinnale (Hispaania kinoauhind) ja võitis erinevaid auhindu festivalidel üle maailma. Nende teine lühifilm „Lupe & Bruno“ (2005) valiti enam kui 150 festivalille 33 maal ning võitis 26 auhinda. „Violeta, musta mere kalanaine“ võitis „Proyecto Corto Canal+“ projektivõistluse ning linastus ka eelmise aasta Animated Dreamsil.

Marc Riba and Anna Solanas shot their first puppet animation short film „Black is the Colour of the Gods“ in 2002 as a graduation film. It was nominated for the Goya Awards (the Spanish Academy of Cinema Awards) and won different awards in festivals all over the world. Their second short film „Lupe & Bruno“ (2005) was selected in more than 150 festivals in 33 countries, and won 26 awards. „Violeta, la pescadora del mar negro“ won the project competition „Proyecto Corto Canal+“ and was shown last year in Animated Dreams.

Kontakt/Contact:
I+G Stop Motion
 C/ Sant Cristofol, 13 baixos
 Barcelona 08012
 Spain
 Tel: 00349 3238 9234
 info@stopmotion.cat
 www.stopmotion.cat

Teekond metsa

REISE ZUM WALD

Saksamaa / Germany 2008, 7'

REŽ/DIR: JÖRN STAEGER



Sts/Scr: Jörn Staeger
Animat(s)io(o)n: Jörn Staeger
Prod: Jörn Staeger
Tehnika/Technique: piksillatsioon / pixilation

See pole eksperimentaalfilm, rohkem nagu luuletus. See on teekond maastikku, mis on inimkäte mõju all. Lühike kohtumine pikaealiste olendite, puudega. Kaamerapildid on dokument sellest kohtumisest.

This is not an experimental film, more like a poem. It's a journey into a landscape which is under the influence of human hand. A short meeting with longlived creatures: the trees. The views of the camera are documents of this meeting.

Jörn Staeger (s 1965 Berliinis, Saksamaal) õppis Hamburgi Kunstikolledžis 1984–1991. Pärast visuaalse kommunikatsiooni kraadi omandamist sai ta 1994. aastal DAADi stipendiumi Chicagosse minekuks. Alates 1979. aastast on ta teinud lühigaiselt lühifilme erinevates žanrides ja formaatides. 1990. aastal hakkas ta tööle filmitegijana (peamiselt operaatorina) filmi- ja televisiooniprojektide juures. Alates 2003. aastast on ta olnud õppejõud Hamburgi Kunstikolledžis. Animated Dreamsil on näidatud tema filmi „Linnapoemid“.

Jörn Staeger (b 1965 in Berlin, Germany) studied at Hamburg College of Fine Arts from 1984-91. After taking his degree in visual communications he became a research student, receiving a DAAD scholarship to Chicago in 1994. Since 1979 he has produced numerous short films in varying genres and formats. In 1990 he began working as a filmmaker and artistic contributor (largely as a cinematographer) on film and television projects. He has been a lecturer at Hamburg College of Fine Arts since 2003. His film „Urban Poems“ has been shown in Animated Dreams.

Kontakt/Contact:
Staeger-Filmproduktion
 Gaußstr. 25
 Hamburg D-22765
 Germany
 Tel: 0049 40 396304
 staegerj@aol.com

Armukolmnurk

LOVE TRIANGLE

Suurbritannia / Great Britain 2007, 3'

REŽ/DIR: YASMEEN ISMAIL



Sts/Scr: Yasmeen Ismail
Animat(s)io(o)n: Yasmeen Ismail
Prod: Nicola Black
Tehnika/Technique: 2D

Noor mees võitleb faktiga, et tema tüdruksõber, kes käis Indias külas oma sugulastel, on ootamatult muutunud pirukaks.

A young man struggles with the fact that his girlfriend, upon returning from a trip to see her estranged Indian family, has unexpectedly turned into a samosa.

Yasmeen Ismail sai hariduse Dun Laoghaire Kunsti-, Disaini- ja Tehnikainstituudis Dublinis, Iirimaal. 2003. aastal kolis ta Londonisse ja töötas seal vabakutselise animaatorina. 2005. aastal kolis ta Singapuri, et töötada Earthtree Pte Ltds animaatorina populaarse lastesaate juures. Naases 2006. aastal Londonisse ja rajas koos Sandra Ensbysga Sweetworld. tv, telejaama, kus nad produtseerivad lühifilme ja reklaame.

Yasmeen Ismail was educated at Dun Laoghaire Institute of Art, Design and Technology in Dublin, Ireland. She moved to London in 2003 and worked as a freelance animator. In 2005 she moved to Singapore to work in Earthtree Pte Ltd as animator for a popular children's TV-show. Returned to London in 2006 and set up Sweetworld.tv, a boutique TV station, with Sandra Ensbys, where they produce shorts, idents and commercials.

Kontakt/Contact:
Jane Colling
 24 Banyard Road
 London SE16 2YA
 Great Britain
 Tel: 004420 7231 1106
 jane@janecolling.co.uk
 www.sweetworld.tv

Rutiinitus

NERUTINA
Leedu / Lithuania 2007, 15'
REŽ/DIR: JURATE SAMULIONYTE



Sts/Scr: Jurate Samulionyte
Animat(s)io(o)n: Gabriele Baltrusaityte
Prod: Liuda Drizyte
Tehnika/Technique: nuku, piksillatsioon / puppet, pixilation

Sinu argipäev jälgib kindlat rütmi. Äratuskell, kohvi, tööleminek, igapäevaülesanded ja kohustused, õhtu kodus. Ning jälle kõik uuesti. Ja veelkord ning veel. Rutiin. Henrikas on Sinuga väga sarnane. Aga asjad tema ümber erinevad Sinu omadest. Need teavad, kuidas vältida monotoonsust, mida, kuidas ja millal teha. Need on siirad. Henrikast püüavad aidata rutiini eest põgeneda tema enda asjad. Et leida tee õneni, rutiinitusse.

Your everyday goes in the same order. Alarm clock, coffee, way to the job, daily tasks and assignments, evening at home. And again the same. And again and again. Routine. Henrikas is very similar to You. But things around him are different than Yours. They know, how to avoid monotony, what, how and when to do. They are sincere. His own things are trying to help Henrikas. To escape the routine. To find the way to his fortune. To noroutine.

Jurate Samulionyte (s Jonavas, Leedus) astus 2001. aastal Leedu Muusika- ja Teatriakadeemia televisiooni- ja filmiinstituti. 2007. aastal sai ta filmi- ja televisioonirežissööri magistrakraadi.

Jurate Samulionyte (b in Jonava, Lithuania) entered in 2001 the Institute of Television and Film at the Lithuanian Music and Theatre Academy. In 2007 she gained her MA in Film and TV directing.

Kontakt/Contact:
VSI Kultuuriniu Projektu Centras
Vokieciu 6-9
Vilnius LT-01130
Lithuania
Tel: 00370 6856 0623
info@noroutine.lt
www.noroutine.lt

Grrrr...

GRRRR...
Suurbritannia / Great Britain 2007, 4'
REŽ/DIR: GRIGORIS LEONTIADIS



Sts/Scr: Grigoris Leontiadis
Animat(s)io(o)n: Grigoris Leontiadis, Matt Abbiss, Malika Whitaker, Barry Gene Murphy
Prod: Dominic Buttimore
Tehnika/Technique: joonis / drawn

Film räägib lapse segastest tunnetest, imetlusest ja kadedusest oma isa vastu ja sellele järgnevatest süümeepinadest, kui ta püüab võtta isa koha ning kujutleda, et on täpselt nagu ta isa, kui mitte parem.

A film about a child's mixed feelings of fascination and envy with his Dad, and the subsequent guilt he feels when he tries to take his place and pretend he is just like him, if not better.

Grigoris Leontiadis õppis kunsti ja disaini Leedsi Ülikoolis, keskendudes animatsiooni, enne kui astus 2001. aastal Londoni Riiklikku Filmi- ja Televisioonikooli. Pärast lõpetamist asus ta režissöörina tööle Londoni produktsioonifirmas Th1ng. Ta oli firmade Leo Burnett, Grey, Mother ja DDB reklaamide režissöör, tehes samal ajal koostööd ka MTV ja telekanaliga Channel 4, kus ta lõpetas AIR projekti raames ka oma lühifilmi „Grrr...“. Animated Dreamsil on näidatud tema filmi „1+1“.

Grigoris Leontiadis studied Art & Design at Leeds Metropolitan University specialising in animation before joining London's National Film and Television School in 2001. After graduating he started working as a director at London production company Th1ng. He directed commercials for the Leo Burnett, Grey, Mother and DDB, along with commissions from MTV and Channel 4's AIR Scheme where he completed production of his short film „Grrr...“. His film „1+1“ has been shown in Animated Dreams.

Kontakt/Contact:
th1ng
53 Beak Street
London W1F 9SH
Great Britain
Tel: 0044 20 7439 7966
grigoris@th1ng.com
www.th1ng.com

See, kes mõõdab

ONA KOJA MJERI
Horvaatia / Croatia 2008, 6'40"
REŽ/DIR: VELJKO POPOVIC



Sts/Scr: Veljko Popovic
Animat(s)io(o)n: Marin Kovacic
Prod: Ivan Ratkovic, Lado Skorin
Tehnika/Technique: 3D

Kas me oleme tõeliselt vabad? Kas meie soovid on tõesti meie enda omad või on hoopis ühiskond need peale surunud? Film küsib: kas oleme selle kultuuri ja ühiskonna orjad, kuhu sündisime, või on sellest võimalik ka põgeneda?

Are we truly free? Are our desires truly our own or merely imposed products of the society we live in? This film is asking the question: are we slaves to the culture and society we were born in or is there a way to escape after all?

Veljko Popovic (s 1979 Splitis, Horvaatias) lõpetas 2003. aastal Zagrebi Kunstiakadeemia maali eriala. 1998. aastal hakkas tegema arvutigraafikat, alates 2003. aastast töötab firmas Lemonade Productions arvutimängude arendajana. Ta on 2D ja 3D graafika ja animatsioonistuudio Lemonade3D kaasasutaja. Töötab ka assistendina Spliti Kunstiakadeemias.

Veljko Popovic (b 1979 in Split, Croatia) graduated in 2003 from the Academy of Fine Arts in Zagreb, Department of Painting. In 1998 started working professionally with computer graphics, since 2003 works with Lemonade Productions on development of computer games. He is the co-founder of Lemonade3D, studio for 2D and 3D graphics and animation. Works also as assistant at the Arts Academy in Split.

Kontakt/Contact:
Kenges
Poljana Zdenka Mikine 10
Zagreb 10000
Croatia
Tel: 003851 375 5281
kenges@kenges.hr
www.kenges.com

Meie kodus

DAR KHANE-YE MA
 Iraan / Iran 2008, 5'
REŽ/DIR: MARYAM KASHKOOLINIA



Sts/Scr: Maryam Kashkoolinia
Animat(s)io(o)n: Maryam Kashkoolinia
Prod: Shirin Naderi
Tehnika/Technique: maalitud klaasile / painted on glass

Väike tüdruk tutvustab oma pereliikmeid, võrreldes neid loomadega.

A little girl is introducing her family, comparing them with animals.

Maryam Kashkoolinia oli kümme aastat raamatuillustreerija, enne kui hakkas animatsiooni õppima. Tema lühianimatsioon „Mälestuseks...“ (2004) rääkis Bami maavärinas ellujäänutest, filmi tunnustati paljudel Iraani festivalidel.

Maryam Kashkoolinia had been a book illustrator for 10 years, before she started studying animation. Her short animation „In Memory...“ (2004) talked about survivors of Bam earthquake, appreciated in many Iranian festivals.

Kontakt/Contact:
DEFC
 Sohvarevdi Street
 Ghandi square
 Teheran
 Iran
 Tel: 009821 8851 1241
 naderi@defc.ir
 www.defc.ir

Elu ilma Gabriella Ferrita

LIFE WITHOUT GABRIELLA FERRI
 Eesti / Estonia 2008, 43'44"
REŽ/DIR: PRIIT PÄRN, OLGA PÄRN



Sts/Scr: Priit Pärn
Animat(s)io(o)n: Tarmo Vaarmets, Marje Ale, Ülle Metsur, Annely Põdsaar, Tiina Ubar-Sauter
Prod: Kalev Tamm
Tehnika/Technique: joonis / drawn

Dramaatiline lugu armastusest, lukus udest, näotust vargast, haavatud kurest, kadunud sülearvutist ning õdedest O'Keydest, kes on virtuaalsed prostituudid... Filmis ei ole Gabriella Ferrit, kuid on peaaegu *happy end*.

Dramatic story about love, locked doors, faceless thief, wounded stork, lost laptop and virtual prostitutes O'Key sisters... There is no Gabriella Ferri in the film, but almost a happy end.

Priit Pärn (s 1946 Tallinnas, Eestis) lõpetas 1970. aastal Tartu Ülikooli bioloogiateaduskonna. Alates 1960ndate lõpust on ta olnud tegev karikaturisti, illustraatori ja vabakutselise graafikuna ning teinud mitmeid animafilme, mis on linastunud ka Animated Dreamsil. 2006. aastast on ta Eesti Kunstiakadeemia animatsiooni osakonna juhataja.

Olga Pärn (s 1976 Minskis, Valgevenes) lõpetas 2000. aastal Valgevene Kunstiakadeemia graafika osakonna. Aastatel 1996–2003 töötas ta stuudio Belarusfilm animatsiooni osakonnas. Seejärel õppis ta Prantsusmaal La Poudrière animatsioonikoolis, mille lõputööks valminud film „Unistaja“ linastus ka Animated Dreamsil.

Priit Pärn (b 1946 in Tallinn, Estonia) graduated from the biology department at University of Tartu in 1970. Since the end of 1960s he has been active as a caricaturist, illustrator and freelance graphic artist and has made several animation films, which have been shown also in Animated Dreams. Since 2006 he is the head of animation department in the Estonian Academy of Arts.

Olga Pärn (b 1976 in Minsk, Republic of Belarus) graduated from the graphic department at Belorussian Art Academy in 2000. In the years 1996–2003 she worked in the animation department of studio Belarusfilm. Then she studied at the animation school La Poudrière in France; her graduation film „Dreamer“ was shown also in Animated Dreams.

Kontakt/Contact:
Eesti Joonisfilm
 Roo 9
 Tallinn 10611
 Estonia
 Tel: 00372 677 4228
 info@joonisfilm.ee
 www.joonisfilm.ee

VÕISTLUSPROGRAMM II



HIIR JA KASS / KIZI MIZI
HEZURBELTZAK, LIHTNE HAUD / HEZURBELTZAK, UNA FOSA COMÚN
ARMASTUSEHAIGE / LIEBESKRANK
SKHIZEIN / SKHIZEIN
KUUM KOER / HOT DOG
AUGUSTIS / EN AGOSTO
MUTO / MUTO
BERNI NUKK / BERNI'S DOLL
PARADIIS / PARADISE



Competition Programme II

Hiir ja kass

KIZI MIZI
 Poola / Poland 2007, 20'16''
REŽ/DIR: MARIUSZ WILCZYŃSKI



Sts/Scr: Mariusz Wilczyński
Animat(s)io(n): Mariusz Wilczyński
Prod: Mariusz Wilczyński
Tehnika/Technique: animeeritud esemed, joonistused filmil / animated objects, drawings on film

Lugu kassi ja hiire vahelisest armastusest ning reetmisest, mis rikub nende suhet.

A story about love between a mouse and a cat, and the betrayal that steals into their relationship.

Mariusz Wilczyński on andekas filmitegija ja ka maali-, koomiksi- ning lavakunstnik ja esineja, kelle mitmekülgseid töid on näidatud ja hinnatud laialdaselt terves maailmas. 1990ndatest alates on ta teinud üle 200 raamatuklipi, et promoda uusi raamatuid Poola televisioonis ja hulgaliselt muusikavideoid tippesinejatele. Lisaks lühifilmidele on ta 2005. aastast loonud ka animaklippe kultuurikanalile TVP Kultura.

Mariusz Wilczyński is multitalented filmmaker, he is also a painter, cartoonist, set designer and performer, whose diverse work has been shown and rewarded extensively all over the world. Starting in the 1990s, he has made over 200 bookclips to promote new books for Polish TV and numerous music videos for top performers. Apart from his short films he has been creating animated segments on the cultural TVP Kultura channel since 2005.

Kontakt/Contact:
Culture Channel TVP KULTURA, Telewizja Polska S.A.
 17, J.P.Woroniczka
 Warsaw 00629
 Poland
 Tel: 0048 22 547 5755
 hanna.matwijewicz@tvp.pl
 www.wikwik.pl

Hezurbeltzak, lihtne haud

HEZURBELTZAK, UNA FOSA COMÚN
 Hispaania / Spain 2007, 4'30''
REŽ/DIR: IZIBENE OÑEDERRA



Sts/Scr: Izibene Oñederra
Animat(s)io(n): Izibene Oñederra
Prod: Pello Gutierrez
Tehnika/Technique: 2D, joonis / 2D, drawn

Baski sõna *hezurbeltzak*'i pole sõnaraamatutes. Seda olematut sõna kasutatakse sotsiaalselt nähtamatute gruppide kirjeldamiseks. Selle sõnasõnaline tõlge oleks „mustad kondid“.

The Basque word hezurbeltzak does not appear in dictionaries. It is a non-existing word used to describe socially invisible groups. Its literal translation would be „black bones“.

Izibene Oñederra (s 1979 Azkoitia, Hispaanias) sai kunstihariduse Baskimaa Ülikoolis ning spetsialiseerus maalile ja animatsioonile. Tema lõputöö oli antikangelase konstrueerimise ning sellest, kuidas on antikangelast esitatud tänapäevakunstiis. Tema tööde näitus on regulaarselt väljas Bilbao Epelde-Mardarasi galeriis. Ta on organiseerinud lastele animatsioontöötube ja hiljuti osales ta Berbaacci animatsiooniinprojekti.

Izibene Oñederra (b 1979 in Azkoitia, Spain) got a degree in Fine Arts at the University of the Basque Country and specialized in painting and animation cinema. She wrote a thesis on the figure of the antihero and how it has been represented in contemporary art. She exhibits her work regularly with the Epelde-Mardaras gallery from Bilbao. She has organised animation workshops for children and nowadays, she took part in the Berbaacci animation project.

Kontakt/Contact:
Kimuak - Filmoteca Vasca
 Avda. Sancho el Sabio 17, Traseria
 San Sebastian 20010
 Spain
 Tel: 003494 311 5511
 kimuak@filmotecavasca.com
 www.filmotecavasca.com

Armastusehaige

LIEBESKRANK
 Saksamaa, Sloveenia / Germany, Slovenia 2007, 8'33''
REŽ/DIR: SPELA CADEZ



Sts/Scr: Christina Zimmermann
Animat(s)io(n): Spela Cadez, Matej Lavrencic, Oliver Throm
Prod: Academy of Media Arts Cologne
Tehnika/Technique: nuku / puppet

Südamevalu, pisaraid, mis ei kuiva kunagi ja ärapäõratud päid on raske ravida, kuid õnneks mitte võimatu...

Pain from the heart, never drying tears and turned around heads are difficult to treat, but fortunately not incurable...

Spela Cadez õppis Ljubljana Ülikooli kunstiakadeemias 1997–2002. Pärast visuaalse kommunikatsiooni disaini diplomit omandamist 2002. aastal jätkas ta õpinguid Meediakunsti akadeemias Kölnis, meediadisaini osakonnas. „Armastusehaige“ on tema lõputöö.

Spela Cadez studied at Academy of Fine Arts at University of Ljubljana from 1997-2002. After her diploma degree in Visual Communication Design (2002) she continued her studies at Academy of Media Arts, Cologne, department of Media Design. „Liebeskrank“ is her graduation film.

Kontakt/Contact:
Academy of Media Arts Cologne
 Peter-Welter-Platz 2
 Köln 50670
 Germany
 Tel: 0049 221 2018 9330
 dilger@khm.de
 www.khm.de

Skhizein

SKHIZEIN
Prantsusmaa / France 2007, 13'40''
REŽ/DIR: JÉRÉMY CLAPIN



Sts/Scr: Jérémy Clapin
Animat(s)io(n): Jérémy Clapin, Stéphane Piera, Peggy Portal
Prod: Wendy Griffiths
Tehnika/Technique: 2D, 3D

Pärast 150tonnise meteoriidiga pihta saamist peab Henry kohanema eluga 91 cm endast eemal... Kui ta tahab ust avada, toolil istuda või telefoni vastu võtta, peab ta seda tegema 91 cm kauguselt.

Having been struck by a 150-ton meteorite, Henry has to adapt to living precisely 91 cm from himself... If he wants to open a door, sit on a chair, or pick up the phone, from now on he just has to do so from 91 cm away.

Jérémy Clapin on lõpetanud Pariisi Arts Décoratifs 1999. aastal, pärast seda on ta töötanud graafiku ja illustraatorina erinevate kirjastuste jaoks ning vabakutselise reklaamirežissöörina. 2004. aastal tegi ta oma esimese lühianimafilmi „Uhe selgroo lugu“, mida näidati üle 60 festivalil üle maailma, ka Animated Dreamsil, ja võitis rohkem kui 15 auhinda. „Skhizein“ on tema teine film.

Jérémy Clapin has graduated from Paris' Arts Décoratifs (1999), since which he has worked as a graphic artist, illustrator for various publishers, and as an indie advert director. In 2004, he directed his first animated short, „A Backbone Tale“, which featured in over 60 festivals worldwide, including Animated Dreams, and won more than 15 prizes. „Skhizein“ is his second film.

Kontakt/Contact:
Dark Prince
5 passage Piver
Paris 75011
France
Tel: 0033 095028 0107
darkprince@darkprince.fr
www.darkprince.fr

Kuum koer

HOT DOG
USA 2008, 5'47''
REŽ/DIR: BILL PLYMPTON



Sts/Scr: Bill Plympton
Animat(s)io(n): Bill Plympton
Prod: Biljana Labovic
Tehnika/Technique: joonis / drawn

Meie südi kangelane liitub tuletõrjajatega, et päästa maailm tulekahjust ning pälvida imetlust ja armastust, mille ta nii ära teeninud on.

Our plucky hero joins the fire company to save the world from house fires and gain affection he so richly deserves.

Bill Plympton (s 1946 Portlandis, USA) on üks tuntumaid ja produktiivsemaid Ameerika indie-anima režissööre. Ta lõpetas Portlandi osariigi ülikoolis graafilise disaini eriala ning alustas oma karjääri, luues karikature New York Timesile ja Playboyele. Tema viimase aja tööde hulka kuuluvad lühianimafilmide triloogia „Valvekoer“, „Juhtkoer“ ja „Kuum koer“ (esimene kandideeris 2005. aastal Oscarile) ning täispikk animafilm „Idioodid ja inglid“. Mitmed tema lühi- ja täispikad animafilmid on alates 1999. aastast linastunud Animated Dreamsil ja 2001. aastal oli ta festivalil žüüris.

Bill Plympton (b 1946 in Portland, USA) is one of the best-known and productive american indie-animators. He graduated from Portland State University in Graphic Design and began his career creating cartoons for New York Times and Playboy. His recent works include short animated films trilogy „Guard Dog“, „Guide Dog“ and „Hot dog“ (first one was nominated for the Oscar in 2005) and feature animation „Idiots and Angels“. Several of his short and feature length animations have been screened in Animated Dreams since 1999 and in 2001 he was the member of festival's jury.

Kontakt/Contact:
Bill Plympton
153 West 27th St. #1005
New York, NY, 10001
USA
Tel: 00212 741 0322
plymptons@aol.com
www.plymptons.com

Augustis

EN AGOSTO
Kolumbia / Colombia 2008, 14'
REŽ/DIR: ANDRÉS BARRIENTOS, CARLOS ANDRÉS REYES



Sts/Scr: Andrés Barrientos, Carlos Andrés Reyes
Animat(s)io(n): Javier Caparó, David Becerra, Andrés Barrientos
Prod: Daniel García
Tehnika/Technique: segatehnika / mixed technique

Vana mees Pedro ja noor pärismaalasest naine Verónica ootavad augustis Bogotá's maailmalõpu saabumist. Mõlemad ootavad seda erinevatel ajahetkedel, üks olevikus ja teine kauges tulevikus.

In the city of Bogotá, Pedro, an old man, and Verónica, a young indigenous woman, anticipate the arrival of the end of the world in August. Each of them anticipates it at different points in time, one in the present and one in the distant future.

Andrés Barrientos lõpetas visuaalse kunsti magistriõpingud 2004. aastal. Alates 2001. aastast töötab ta lühifilmide, video ja animatsiooni projektidega, ka vabakutselise illustraatori ja koomikkunstnikuna.

Carlos Andrés Reyes lõpetas visuaalse kunsti magistriõpingud 2003. aastal. Ta on peamiselt keskendunud joonistamisele, illustreerimisele ja stsenaariumite kirjutamisele. Praegu töötab ta televisioonis stsenaaristina.

Andrés Barrientos is Master in Visual Arts. Graduated in 2004. Since 2001 he works on short film, video and animation projects; he also works as a free lance illustrator and comic book artist.

Carlos Andrés Reyes is Master in Visual Arts. Graduated in 2003. His work has been primarily focused in drawing, illustrating and screenplay writing. He currently works as a screenwriter for television.

Kontakt/Contact:
Dia-Fragma, Fábrica de Películas
CL 67 #4-A-67
Bogotá, D. C.
Colombia
Tel: 00573 10677 6247
daniel@dia-fragma.com
www.dia-fragma.com

Muto

MUTO
Itaalia / Italy 2008, 7'
REŽ/DIR: BLU



Sts/Scr: Blu
Animat(s)io(n): Blu
Prod: Mercurio Film
Tehnika/Technique: joonistused seintel / paintings on walls

Mitmetähenduslik sürrealistlik animatsioon, mis on joonistatud avalikele siseseintele Badenis ja väliseintele Buenos Aireses.

An ambiguous surrealist animation painted on public walls in-door in Baden, out-door in Buenos Aires.

Blu alustas oma kunstnikukarjääri järgides oma kirge joonistamise, avaliku kunsti ja eriti illegaalse kunsti vastu. Graffitikultuuri abil hakkas ta arendama oma kunsti, mis põhines väga isiklikul kujundlikul stiilil. Tema töö elab kahes staadiumis, kahes erinevas ruumis. See pärineb märkmikku kritseldatud kavanditest, mis esindavad nii päevikut kui ka plitide andmebaasi, mida saab kasutada teises staadiumis: seinamaalina. Tõeline protsess algab ehitise ees, mille suurus ja raskus kannavad elemente seinal.

Blu started out his artistic career following his passion for drawing, public art, particularly unauthorized, illegal art. Coming from the graffiti culture he started developing his art based on a very personal figurative style. His work lives in two stages and two different spaces. It originates from sketches jotted down in sketchbook, which represent a diary as well as an image database to be used in the second stage: the mural. The actual project starts in front of the building, with size and load bearing elements of the wall.

Kontakt/Contact:
Mercurio Film
P. Le Aquileia
Milano 24-20144
Italy
Tel: 003902 48 0901
andrea_martignoni@fastwebnet.it
www.blubu.org

Berni nukk

BERNI'S DOLL
Pantsusmaa / France 2008, 11'30"
REŽ/DIR: YANN JOUETTE



Sts/Scr: Yann Jouette
Animat(s)io(n): Yann Jouette, Geoffroy de Creçy, Kai Lydecken, Andres Gomez
Prod: Geoffroy de Creçy
Tehnika/Technique: 3D

Berni, tehase lihttööline, korvab üksildust nii, et ostab kolmanda maailma riigist naisekomplekti.

Berni, minor employee of a factory, makes up for his loneliness by buying a woman in kit form from the Third World.

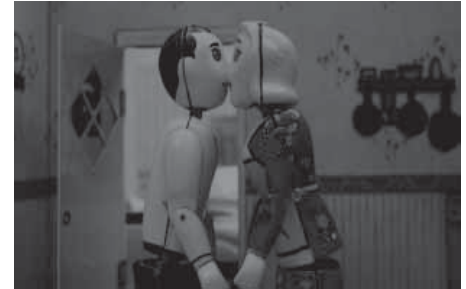
Yann Jouette (s 1972) on töötanud pärast Brüsseli Kunstikooli lõpetamist viis aastat Ubisoftis 3D videomängude arendajana ja teinud erinevaid animaserialaale, filme ja reklaame. Tema lühifilme on näidatud telekanalil Canal + ja paljudel festivalidel.

Yann Jouette (b 1972) has worked after graduating the Fine Arts in Brussels for five years for Ubisoft as a video games developer in 3D and for different animated series, movies and advertising. He has also directed short films, screened on the TV channel Canal + and in numerous festivals.

Kontakt/Contact:
Autour de Minuit
21, rue Henry Monier
Paris 75009
France
Tel: 0033 14281 1728
festivals@autourdeminit.com
www.autourdeminit.com

Paradiis

PARADISE
Kanada / Canada 2007, 7'50"
REŽ/DIR: JESSE ROSENSWEET



Sts/Scr: Jesse Rosensweet
Animat(s)io(n): Robert Crossman, Rachelle Lambden
Prod: Steven Hoban
Tehnika/Technique: nuku / puppet

John Smalli unenäod paistavad olema täiesti ette määratud. Smallil puudub vaba tahe, ta unistab paremast homsest, kuid ei suuda leida rahuldust oma äärelinna ülimalt ebasoodsast elukeskkonnast.

John Small's dreams appear to be entirely predestined. Lacking free will, Small dreams of a better tomorrow, but can't find fulfillment in his suburban dystopia.

Jesse Rosensweet alustas oma karjääri fotograafina, enne kui tegi oma esimese lühifilmi „Narruse kivi“ aastal 2002. Filmi näidati paljudel festivalidel ning see võitis lühifilmide žürii auhinna Cannes'is. Ta jätkas reklaamide ja muusikavideotega, tehes näiteks nukufilmi tehnikas video Destiny's Childile. Äsja lõpetas ta režissöörina Kanada esimese täispika nukufilmi „Edison ja Leo“.

Jesse Rosensweet began his artistic career as a photographer before making his first short, „The Stone of Folly“ in 2002. The film was shown at festivals around the world and also won the short film jury prize at Cannes. He followed on with commercials and music videos, including a stop-motion video for Destiny's Child. He currently finished directing Canada's first stop-motion feature „Edison and Leo“.

Kontakt/Contact:
National Film Board of Canada
3155, Chemin Cote-de-Liesse
Saint-Laurent (Québec) H4N 2N4
Canada
Tel: 00514 283 2703
festivals@nfb.ca
www.nfb.ca

VÕISTLUSPROGRAMM III



KETSAAG / CHAINSAW

KUULEKUS / RÉVÉRENCE

MORANA / MORANA

CANDIDO / CÂNDIDO

KOOPAKAKU SALAELU / THE HIDDEN LIFE OF THE BURROWING OWL

PROUA G / PANÍ G

PRAOD / FÊLURES

VANAMoor BEARAST / AN CAILLEACH BHÉARRA



Competition Programme III

Kettsaag

CHAINSAW
Austraalia / Australia 2007, 24'
REŽ/DIR: DENNIS TUPICOFF



Sts/Scr: Dennis Tupicoff
Animat(s)io(n): John Skibinski, David Tait
Prod: Fiona Cochrane, Dennis Tupicoff
Tehnika/Technique: 2D, 3D, joonis, rotoskoop / 2D, 3D, drawn, rotoscope

Frank ja Ava Gardner elavad maal kuukabarrade ja loomakarja keskel. Nad teevad lihtsat tööd, kuid nad on südames tõelised romantikud. Liikudes tõelisuse ja väljamõeldise, Hollywoodi ja Hispaania, mineviku ja oleviku vahel, on „Kettsaag“ romantika ja kuulsuse, matšonduse ja kettsaagide, fantaasia ja surma lugude ahel ning räägib sellest, kuidas loodus kannatab.

Frank and Ava Gardner live out in the country, amongst the kookaburras and the cattle. Their jobs are menial, but they are true romantics at heart. Moving between fact and fiction, Hollywood and Spain, past and present, „Chainsaw“ is a chain of stories about romance and celebrity, machismo and chainsaws, fantasy and death. And how the natural world endures.

Dennis Tupicoff töötas pärast Queenslandi Ülikooli lõpetamist arhivaari ja õpetajana, pärast seda tegi ta Toowoombas oma esimese animafilmi. Ta kolis 1977. aastal Melbourne'i ning käis Swinburne'i filmi- ja televisioonikoolis animatsioonikursusel. Sellest saadik on ta teinud sõltumatuid filme stsenaaristi, režissööri, produtsendi ja tihti ka animatorina. Animated Dreamsil on linastunud tema filmid „Pimedusse“ ja „Tema ema hääl“.

Dennis Tupicoff worked as an archivist and teacher before making his first animated film in Toowoomba after graduating from Queensland University. He moved to Melbourne in 1977 and completed the Swinburne Film and TV School animation course. Since then he has continued making independent films as writer, director, producer, and often animator. His films „Into the Dark“ and „His Mother's Voice“ have been shown in Animated Dreams.

Kontakt/Contact:
Jungle Pictures
112 Wellington Street
St Ikla
Victoria 3182
Australia
Tel: 00613 9510 1880
info@junglepictures.com.au
www.junglepictures.com.au

Kuulekus

RÉVÉRENCE
Kanada / Canada 2007, 8'11"
REŽ/DIR: PATRICK BOUCHARD



Sts/Scr: Martin Rodolphe Villeneuve
Animat(s)io(n): Patrick Bouchard
Prod: Marc Bertrand
Tehnika/Technique: nuku / puppet

Maailm on laastatud, maa on põletatud ja taevas on veripunane, siiski püsib selle apokalüptilise tausta vastas iidne ordu. Pime tsiviiliseeritud maailma hävitamise suhtes, jätkab valitsev klass absurdset jõu kasutamist aupaklike alamate suhtes. Eitades võimetust planeedi hävingu peatamiseks, nõuab see ordu kuulekust ja viib läbi absurdset rituaali, mis on viimane jäänuk möödunud hiilgusest.

The world is devastated, the earth scorched and the sky blood red; yet against this apocalyptic background persists an ancient order. Blind to the annihilation of the civilized world, the ruling class continues to exercise an absurd power over its deferential underlings. As if to deny impotence in the face of planetary ruin, it demands obedience, and enacts an absurd ritual that's the last vestige of bygone grandeur.

Patrick Bouchard (s 1974 Chicoutimis, Kanadas) karjääri saab iseloomustada kahe sõnaga: multidistsiplinaarsus ja püsivus. Ta on näidanud mitmekülgset, žongleerides erinevate kunstivormidega, samas säilitades sügavat sidet oma sünnikohaga. 1990ndatel õppis ta filmi ja visuaalseid kunste, omandades kogemusi skulptuuri vallas, mis hiljem juhtisid teda loomulikult nukuanimatsiooni. Animated Dreamsil on näidatud tema filmi „Väljaspool novembrit“.

Patrick Bouchard (b 1974 in Chicoutimi, Canada) career is characterized by two themes: multidisciplinary and constancy. He has demonstrated great versatility, showing himself to be at ease in a variety of art forms, while maintaining a deep attachment to his place of birth. In the 1990s, he studied cinema and visual arts and gained experience in sculpture, a medium that naturally led him to puppet animation. His film „Dehors Novembre“ has been shown in Animated Dreams.

Kontakt/Contact:
National Film Board of Canada
3155, Chemin Cote-de-Liesse
Saint-Laurent (Québec) H4N 2N4
Canada
Tel: 00514 283 2703
festivals@nfb.ca
www.nfb.ca

Morana

MORANA
Horvaatia, Prantsusmaa / Croatia, France 2008, 12'40"
REŽ/DIR: SIMON BOGOJEVIC NARATH



Sts/Scr: Simon Bogojevic Narath
Animat(s)io(n): Kristijan Dulic
Prod: Ivan Ratkovic, Lado Skorin
Tehnika/Technique: 3D

Pärast jooksmist läbi uduse, kõleda maastiku, veedab üksik jahimees vihmase öö järsu kalju varjus. Ta näeb und... sõjast räsitud suurlinnas jookseb ärimees ülerahvastatud varjualusesse. Suitsuses koridoris pingil istudes märkab mees intrigeerivat punasejuukselist naist. Kas jahimehel ja ärimehel on midagi ühist? lidses slaavi folklooris on Morana kurjuse-, surma-, pimeduse-, allilmajumalanna, talve kehastus. Morana on ka horvaatia naisenimi.

After running through a misty, desolate landscape, a solitary hunter spends a rainy night in a shelter on top of a steep cliff. He dreams... In a war-torn megalopolis, a business man runs to a crowded shelter. Sitting on a bench in a smoke-filled hallway, he notices an intriguing red-haired woman. Do the hunter and the business man have something in common? In folklore, Morana is the ancient Slavic goddess of evil, death, darkness, underworld, personification of winter. Morana is also a Croatian female name.

Simon Bogojevic Narath (s 1968 Zagrebis, Horvaatias) on lõpetanud Zagrebi Kunstiakadeemias maali eriala. Alates 1990. aastast on ta teinud eksperimentaalseid filme ja videoinstallatsioone. Ta on meediakunsti grupi FX Interzone kaasasutaja ning on 2004. aastast olnud Spliti Ülikooli kunstiakadeemia õpetajaskonna tuumikus, lugedes elektroonilise animatsiooni loengut. Töötab kunstilise juhina Kengesi stuudios. Animated Dreamsil on näidatud tema filmi „Leviathan“.

Simon Bogojevic Narath (b 1968 in Zagreb, Croatia) is a graduate of the Academy of Fine Arts, Painting Department in Zagreb. Since 1990, he has worked on experimental films and video-installations. He is co-founder of media art group FX Interzone, and has been a member of the core faculty at the Arts Academy University of Split since 2004, lecturing on Electronic Animation. Works as artistic director in Kenges studio. His film „Leviathan“ has been shown in Animated Dreams.

Kontakt/Contact:
Kenges
Poljana Zdenka Mikine 10
Zagreb 10000
Croatia
Tel: 003851 375 5281
kenges@kenges.hr
www.kenges.com

Candido

CÂNDIDO

Portugal 2007, 11'20"

REŽ/DIR: ZEPE (JOSÉ PEDRO CAVALHEIRO)



Sts/Scr: Virgílio Almeida, Zepe

Animat(s)io(o)n: Nuno Beato, Sofia Cavalheiro, Lorenzo Degli'Innocenti, Isabel Penisga, Nuno Costa, Catarina Romano

Prod: Zepe

Tehnika/Technique: joonis / drawn

Candido ei armastanud kunagi seda naist. Manipulatsioon on tema lemmikmäng.

Candido never loved her. Manipulation is his favorite game.

Zepe (s 1956 Portos, Portugalis) lõpetas maalikunsti ja skulptuuri eriala ESBALIS. Ta käis ka animeeritud ja visuaalse kunsti kursusel La Cambres, Belgias, kus ta lavastas mitu filmi. Alates 1986. aastast on ta olnud peamine juhendaja animafilmi kursusel Animated Atelier ACARTES / Calouste Gulbenkiani fondis. Koos Nuno Amorimiga asutas ta 1991. aastal animatsiooni firma Animais.

Zepe (b 1956 in Porto, Portugal) graduated painting and sculpture at ESBAL – Escola Superior de Belas Artes de Lisboa. Had a course of animated and visual arts, La Cambre, Belgium, where he directed several films. Has been the main guider for the Animated Cinema Course at the Animated Atelier ACARTE / Calouste Gulbenkian Foundation since 1986. Along with Nuno Amorim he founded in 1991 the animation production company Animais.

Kontakt/Contact:

Insectos Lda.

Av. Conde Valbom n°29 - 4ºDto

Lisboa 1050

Portugal

Tel: 003512 1352 3383

zepecavalheiro@yahoo.com

www.curtasmetragens.pt

Koopakaku salaelu

THE HIDDEN LIFE OF THE BURROWING OWL

USA 2008, 5'07"

REŽ/DIR: MIKE ROUSH



Sts/Scr: Mike Roush

Animat(s)io(o)n: Mike Roush, Allison Craig, David Vandervoot

Prod: Shannon Prynosi

Tehnika/Technique: 2D

Loodusdokumentaalfilmi kaamera kaudu kohtume koopakakuga. Ta on hiljuti kaotanud oma kaaslase suurele kiskjale, kes peab jahti tema metsanurgas.

Seen through the lens of a wildlife documentary we meet the Burrowing Owl. He has recently lost his mate to a large predator that is hunting in his neck of the woods.

Mike Roush (s 1978 East Molines, USA) sai animatsiooni bakalaureusekraadi California Ülikoolist. Ta liitus Titmouse'i animatsiooni firmaga 2004. aastal, hakates tegema storyboard'e, kujundusi ja animatsiooni tuntud televisiooni, muusikavideote ja reklaamiklientidele.

Mike Roush (b 1978 in East Moline, USA) earned his BFA in Animation from California State University. He joined Titmouse animation in 2004, since contributing storyboards, design and animation to high profile TV, music video and commercial clients.

Kontakt/Contact:

Titmouse Inc.

6616 Lexington Avenue

Hollywood CA 90038

USA

Tel: 001 323 466 7800

www.titmouse.net

Proua G

PANÍ G

Tšehhi / Czech Republic 2007, 12'

REŽ/DIR: MICHAL ŽABKA



Sts/Scr: Michal Žabka

Animat(s)io(o)n: Alfons Mensdorff-Pouilly

Prod: Tomáš Rychecký

Tehnika/Technique: nuku / puppet

„Proua G“ on nukuumastusfilm täis naljakaid olukordi, mis võivad ette tulla mehe ja tema ebahariliku elukaaslase kooseksisteerimisel. Võid oodata huumorit, romantikat ja kohati isegi põnevust.

Ms. G. is a puppet love story full of funny situations that can occur during the co-existence of a man and his unusual female life-partner. You can expect humour, romance and at times even thrill.

Michal Žabka (s 1965 Liberec, Tšehhis) lõpetas 1994. aastal Tšehhi Zlini filmikooli. 2000. aastal lõpetas ta animatsiooni osakonna FAMUs, kus ta tegi paar lühifilmi. Praegu on ta vabakutseline režissöör ja animatsiooni disainer.

Michal Žabka (b 1965 in Liberec, Czech Republic) graduated from the Film school of Zlin, Czech Republic (1994). In 2000 he graduated from the Department of Animation in FAMU, where he directed some short films. He is currently independent director and designer of the animation.

Kontakt/Contact:

AniFilm spol. S ro

P. O. BOX 119

Praha 1, 11801

Czech Republic

Tel: 0042077 628 8558

tomas.rychecky@seznam.cz

Praod

FÊLURES

Prantsusmaa / France 2008, 9'30''

REŽ/DIR: ALEXIS DUCORD, NICOLAS PAWLOWSKI



Sts/Scr: Félix Doutrin

Animat(s)io(o)n: Alexis Ducord, Nicolas Pawlowski

Prod: Marc Jousset

Tehnika/Technique: joonis, 2D / drawn, 2D

Mees jagab heldelt hoolitsust oma elu ainsale kirele: potilillele.

A man lavishes care on his one passion in life: a potted plant.

Alexis Ducord, Nicolas Pawlowski – „Praod“ on nende esimene film režissööridena.

Alexis Ducord, Nicolas Pawlowski – „Fêlures“ is their first film as directors.

Kontakt/Contact:

Je suis bien content

35, rue du Faubourg Poissonnière
Paris 75009

France

Tel: 0033 014246 3535

jsbc@jesuisbiencontent.com

www.jesuisbiencontent.com

http://felures.free.fr

Vanamoor Bearast

AN CAILLEACH BHÉARRA

Iirimaa / Ireland 2007, 8'

REŽ/DIR: NAOMI WILSON



Sts/Scr: Naomi Wilson

Animat(s)io(o)n: Naomi Wilson

Prod: Louise Curran

Tehnika/Technique: piksillatsioon / pixilation

Vanamoor Bearast sõltub ühest asjast... iga saja aasta järel peab ta vee juurde tagasi pöörduma, sest pärast seal pesemist taastub tema noorus ja ta muutub jälle nooreks tüdrukuks...

Cailleach Bhéarra was dependent on this one thing... every one hundred years she must return to the water, for as soon as ever she bathed herself, her youth was renewed and she became again a young girl...

Naomi Wilson on filmi juurde jõudnud skulptoritausta kaudu. Ta lõpetas NCADI 1988. aastal installatsioonitööga, mis kasutas animafilme ja projektoreid skulptuuridena. Ta elas kümme aastat New Yorgis, tehes filme ja videoid, kaasaarvatud dokumentaalfilme televisioonile PBS, hariduslikke videoid Cornelli Ülikoolile ja aktivistide videoid ja installatsioone koos Paper Tiger TV-ga. 1997. aastal kolis ta Iirimaa tagasi ning on koos Brian Doyle'i ja Metropolitan Filmsiga teinud mitu lühianimafilmi, mida on näidatud festivalidel üle maailma.

Naomi Wilson comes to film from a background in Fine Art Sculpture. She graduated from NCAD in 1988 with installation work that used animated films and projectors as sculpture. She lived in New York for 10 years, working on film and video productions including documentaries for PBS television, educational videos for Cornell University, and co-producing activist videos and installations with Paper Tiger TV. In 1997 she moved back to Ireland and together with Brian Doyle and Metropolitan Films has made several short animated films which have screened at festivals internationally.

Kontakt/Contact:

Metropolitan Films

Ardmore studios

Herbert road

Bray, Co. Wicklow

Ireland

Tel: 003531 286 2971

metro@iol.ie

www.ardmore.ie

VÕISTLUSPROGRAMM IV



REFRÄÄNID / REFRENY

LAPSE METAFÜÜSIKA / KODOMO NO KEIJIJOGAKU

LILI / LILI

SIIT SAAB ÜLES / THIS WAY UP

SALAPÄRANE KALA / EL MISTERIO DEL PEZ

AMOS KLEINI SÜDA / THE HEART OF AMOS KLEIN

ESMASÜNDINU KOMPLEKS / PRIMOGENITO COMPLESSO

RIPSMEKARV / WIMPER

KUMA / GLOW

KJFG NR 5 / KJFG NO. 5



Competition Programme IV

Refräänid

REFRENY

Poola / Poland 2007, 13'
REŽ/DIR: WIOLA SOWA



Sts/Scr: Wiola Sowa

Animat(s)io(n): Wiola Sowa, Anna Pregler, Marek Pieniżek, Wojciech Sobczyk

Prod: Robert Sowa

Tehnika/Technique: joonis, maal, 2D / drawn, painting, 2D

Kolme põlvkonna naised ühendavad tavalised sidemed ja tunded. Nende mälestused moodustavad pusa varjatud emotsioone, mis korduvad nagu refrään. Kui noorim naine saab täisealiseks, mis korduvad nagu refrään. Kui noorim naine saab täisealiseks, mis korduvad nagu refrään. Kui noorim naine saab täisealiseks, mis korduvad nagu refrään.

Women of three generations are joined by common bonds and feelings. Their memories make a tangle of concealed emotions, which repeat like a refrain. When the youngest woman reaches maturity the memories return with the letter her grandmother left her.

Wiola Sowa (s 1972 Gniezno, Poolas) on animafilmirežissöör ja graafikakunstnik. Ta lõpetas Krakowi kunstiakadeemia graafika eriala. 2000. aastal liitus ta anima-, eksperimentaal- ja videofilmide kunstnike ühendusega „Studio A“. Alates 2005. aastast on ta korraldanud Krakowis animafilmi töötubasid lastele ja teismelistele. Peale animatsiooni tegeleb ta ka raamatudisainiga ning avaldab lastejutte. „Refräänid“ on tema filmidebüüt.

Wiola Sowa (b 1972 in Gniezno, Poland) is an animated film director and graphic artist. Graduated from the Academy of Fine Arts in Krakow, Graphics Faculty. In 2000 she joined the Association of Animated, Experimental and Video Film Artists „Studio A“. Since 2005 she has been leading animated film workshops for children and teenagers in Krakow. Beside animation she occupies herself with book design and publishes stories for children. „Refrains“ is her film debut.

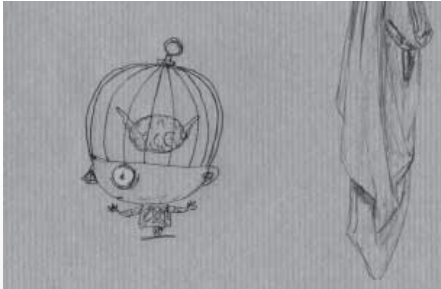
Kontakt/Contact:

Association of Animation Experimental and Video Film Artist „Studio A“
ul. Zamoyckiego 50
Kraków 30-523
Poland
Tel: 004812 292 6286
robertsowa@wp.pl

Lapse metafüüsika

KODOMO NO KEIJJOGAKU

Jaapan / Japan 2007, 5'08''
REŽ/DIR: KOJI YAMAMURA



Sts/Scr: Koji Yamamura

Animat(s)io(n): Koji Yamamura

Prod: Koji Yamamura

Tehnika/Technique: joonis / drawn

Laps, kelle pea on arvudest, laps, kes kerib kokku oma nägu ning hoiab seda kaenla all. Laps, kellele kalad andsid silmad, laps, kes ei saa midagi öelda, sest tema suu on suletud tõmblukuga. Laste ökoloogia ja filosoofia koos kurbuse ja huumoriga.

A child whose head is numerals, a child who winds his own face and has it under his arm. A child whose eyes are provided by fishes, a child who cannot say anything because of a zipper across his mouth. Ecology and philosophy of children with sadness and humour.

Koji Yamamura (s 1964 Jaapanis) lõpetas Tokyo Zokei ülikooli aastal 1987. 1993. aastal asutas ta oma naise Sanaega firma Yamamura Animation. Tema film „Mt. Pea“ oli Oscari-nominent ja sai 2003. aastal Annecy peaauhinna. Tema retrospektiive on näidatud 17 riigis. Ta on ka Tokyo Zokei ülikooli külalisprofessor. Varem on Animated Dreamsil linastunud tema filmid „Sinu valik!“, „Ettekujutus“, „Mt. Pea“, „Vana krokodill“ ja „Franz Kafka maa-arst“.

Koji Yamamura (b 1964 in Japan) graduated from Tokyo Zokei University in 1987. In 1993, he founded Yamamura Animation, Inc with his wife Sanae. His film „Mt. Head“ was nominated for the Oscar and awarded Grand Prix in Annecy 2003. His retrospectives have been held in 17 countries. He is a visiting professor of Tokyo Zokei University. His films „Your Choice!“, „Imagination“, „Mt. Head“, „The Old Crocodile“ and „Franz Kafka A Country Doctor“ have been shown in Animated Dreams.

Kontakt/Contact:

Yamamura Animation
4-14-4-205 kasuya, Setagaya-ku
Tokyo 157-0063
Japan
Tel: 0081 3 3309 7101
info@yamamura-animation.jp
www.yamamura-animation.jp

Lili

LILI

Eesti / Estonia 2008, 13'
REŽ/DIR: RIHO UNT



Sts/Scr: Riho Unt

Animat(s)io(n): Märt Kivi, Triin Sarapik-Kivi, Marili Toome

Prod: Arvo Nuut

Tehnika/Technique: piksillatsioon, nuku / pixilation, puppet

Mürsulehrisse aheldatud, surmavalt haavatud noorsõdur ja kari sõjas räsida saanud näljaseid rotte üritavad leida lahendust küsimusele „Kes on Lili Marleen?“, kas mälestuspilt esimesest armastusest või esimesest vahekorra oma igapäevast leiba teeniva prostituudiga.

There is a mortally wounded young soldier in a crater and a bunch of hungry rats from the battlefield try to find an answer to the question „Who is Lili Marleen?“, is it a memory picture of the first love of passed times or the first intercourse with a prostitute earning her regular income.

Riho Unt (s 1956 Eestis) lõpetas 1982. aastal ERKI sisearhitektuuri osakonna. Ta on olnud mitmete nukufilmide režissöör ja kunstnik studios Nukufilm, teinud lavakujundusi teatrites ning õpetanud Eesti Kunstiakadeemia stenograafia osakonnas. Mitmed tema filmid on linastunud Animated Dreamsil.

Riho Unt (b 1956 in Estonia) graduated from the interior design department at Estonian State Institute of Arts in 1982. He has made several puppet films in studio Nukufilm as a director and designer, done stage design in theatres and been a lecturer of scenography department in the Estonian Academy of Arts. Several of his films have been shown in Animated Dreams.

Kontakt/Contact:

Nukufilm
Niine 11
Tallinn 10414
Estonia
Tel: 00372 641 4307
nukufilm@nukufilm.ee
www.nukufilm.ee

Siit saab üles

THIS WAY UP
Suurbritannia / Great Britain 2008, 8'37''
REŽ/DIR: SMITH & FOULKES



Sts/Scr: Smith & Foulkes, Christopher O'Reilly
Animat(s)io(o)n: Smith & Foulkes
Prod: Charlotte Bavasso, Christopher O'Reilly
Tehnika/Technique: 3D

Matusebürool A. T. Shank ja Poeg on halb päev, kui kukkuv kivirahn lõmastab nende surnuauto. Veidrat paari ootavad emotsionaalsed ja sõna otseses mõttes aukukukkumised, nende sõidul läbi terve maa, seltsiks vaid kirst. See lühianimavemp annab matustele lõbu tagasi, kui nende teekond ja suhted eepiliselt lahti harutuvad.

A.T Shank & Son have a bad day at the parlour when a falling boulder flattens their hearse. Emotional and literal pitfalls lie in wait for the odd couple as they make their way cross country with just a coffin for company. This short animated caper puts the fun back into funeral as their journey and relationship unravel on an epic scale.

Smith & Foulkes lõpetasid 1997. aastal Royal College of Art animakursuse ning koondusid koos produtsentide Chris O'Reilly ja Charlotte Bavassoga Nexuse stuudiosse. Nad on loonud endale Londoni parimate animarežissööride maine ja nende portfoolios on nii lühifilme, muusikavideosid, reklaame kui ka filmipeasid. Nad olid Euroopa ja USA 2006. aasta ahinnatuimad reklaamirežissöörid.

Smith & Foulkes graduated from the Royal College of Art animation course in 1997 and teamed up with producers Chris O'Reilly and Charlotte Bavasso at the Nexus studio. They have gone on to develop a reputation as one of London's top animation directors and their portfolio spans short films, music videos, commercials and film title sequences. They were the most awarded commercial directors in the US and Europe in 2006.

Kontakt/Contact:
Nexus Productions Ltd
113-114 Shoreditch High Street
London E1 6JN
Great Britain
Tel: 0044 20 7749 7500
info@nexusproductions.com
www.nexusproductions.com

Salapärane kala

EL MISTERIO DEL PEZ
Hispaania / Spain 2008, 10'
REŽ/DIR: GIOVANNI MACCELLI



Sts/Scr: Susana López
Animat(s)io(o)n: Giovanni Maccelli, Elena del Moral
Prod: Carlota Coronado
Tehnika/Technique: nuku / puppet

Elas kord üks vana mees, kes käis iga päev kalal ning püüdis igal päeval kinni sama kala.

Once upon a time, there was an old man that went fishing every day and every day he caught the same fish.

Giovanni Maccelli (s 1977 Pratos, Itaalias) lõpetas teoreetilise ja tehnilise kinokeele eriala Firenze Ülikoolis. Magistrikraadi tegi ta 1997–1999 kino alal Firenze Escuela Immaginas, ühe kursuse monteerimist ning teise animatsiooni. Ta on olnud üheksa lühifilmi režissöör ja võitnud Itaalia ja Hispaania filmifestivalidel üle 20 auhinna. 2004. aastal kolis ta Madridi, kus töötas paljude nukuanimatsioonide ja live action lühifilmidega. Praegu on tal väike prodüksioonifirma Zampanò, mis viib ellu lühifilmiprojekte.

Giovanni Maccelli (b 1977 in Prato, Italy) graduated in theory and technical cinematographic language by the University of Florence. From 1997 to 1999 he took a Master Course in Cinema Direction in the Escuela Immagina of Florence, a course in editing and another one in animation. He has directed nine short films, winning over twenty prizes in Italian and Spanish film festivals. In 2004 he moved to Madrid, where he worked in various stop motion animation and live action short films. In the present, he owns a small production company, Zampanò, dedicated to carry out short film projects.

Kontakt/Contact:
Koridor S. L.
C/Olivar 12-2º Dcha
Madrid 28012
Spain
Tel: 00346 1707 2313
carmenfilms@yahoo.it

Amos Kleini süda

THE HEART OF AMOS KLEIN
Iisrael, Prantsusmaa, Holland, Taani / Israel, France,
The Netherlands, Denmark 2008, 14'40''
REŽ/DIR: URI KRANOT, MICHAL KRANOT



Sts/Scr: Uri Kranot, Michal Kranot
Animat(s)io(o)n: Uri Kranot, Michal Kranot
Prod: Michal Kranot
Tehnika/Technique: joonis / drawn

Südamesiirdamisoperatsiooni ajal surma ja elu vahel kõikudes pöördub Amos Klein oma elu oluliste teetähiste juurde. Need vastavad Iisraeli ajaloolistele võtmehetkedele. Tema teekond peegeldab moraalselt korruptsiooni, militaarsust ja ideoloogiat.

During a heart transplant operation, as he struggles between life and death, Amos Klein returns to significant landmarks over the course of his life. These correspond with key moments in Israeli history. His journey is a reflection on moral corruption, militarism and indoctrination.

Uri ja Michal Kranot (s 1975 ja 1977 Iisraelis) on vabakutselised animaatorid. Mõlemad õpetavad animatsiooni Animation Workshopis Taanis ja Bezaleti Kunstiakadeemias Iisraelis. Varem on nad olnud seotud Hollandi Animafilmi Instituudiga. Nad on teinud mitmeid auhindu võitnud lühifilme ja reklaampprojekte. Animated Dreamsil on linastunud nende film „Jumal on meie pool!".

Uri and Michal Kranot (b 1975 and 1977 in Israel) are independent animation filmmakers. Both teach animation at The Animation Workshop in Denmark and at Bezalet Art Academy, Israel. Previously they have been associated with the Netherlands Institute for Animation Film. They have produced numerous award winning short films as well as commercial projects. Their film „God on Our Side“ has been shown in Animated Dreams.

Kontakt/Contact:
TinDrum Animation
12 Yaakov Cohen st. Ramat
Hsharon 47213
Israel
Tel: 009723 547 3915
micanimation@yahoo.com
www.tindrumanimation.com

Esmasündinu kompleks

PRIMOGENITO COMPLESSO

Itaalia, Brasiilia / Italy, Brazil 2008, 11'30''

REŽ/DIR: LAVINIA CHIANELLO, TOMÁS CREUS



Sts/Scr: Lavinia Chianello, Tomás Creus
Animat(s)io(o)n: Lavinia Chianello, Tomás Creus
Prod: Lavinia Chianello, Tomás Creus
Tehnika/Technique: nuku / puppet

„Kui sa mõtled, et mees, kees teeb halbu tegusid, ei peaks saama karistust lihtsalt seepärast, et ta on mu sugulane... sa ei mõtle hästi.“ (Sophoklese „Kuningas Oidipus“) Esmasündinu ja tema vastsündinu vend illustreerivad igavest võitlust uue ja vana vahel.

"If you think that a man that commits evil deeds, just because he is my kinsman should not merit punishment... you do not think well." (Oedipus the King, Sophocles) A firstborn and his newborn brother illustrate the eternal struggle between the old and the new.

Tomás Creus (s 1973 Rosarios, Argentiinas) kolis koos perega 1976. aastal Brasiiliasse. Ta õppis meediat Porto Alegres ja filmindust Londoni Filmiakadeemias. Enne animatsiooniiga tegelemist lavastas ta mitu auhinnatud lühimängufilmi.

Lavinia Chianello (s 1973 Palermos, Itaalias) õppis kunsti Accademia di Belle Arti di Palermo. Pärast töötamist lühifilmide juures kunstnikuna on ta olnud Tomás Creusi kaasrežissöör animafilmide juures.

Tomás Creus (b 1973 in Rosario, Argentina) moved to Brazil with his family in 1976. He studied communications in Porto Alegre and film-making at the London Film School. Before working with animation, he directed several awarded fiction short films.

Lavinia Chianello (b 1973 in Palermo, Italy) studied art at the Accademia di Belle Arti di Palermo. After working as Art Director in short films, she has been co-directing a few works of animation with Tomás Creus.

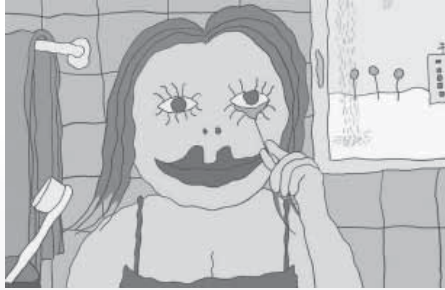
Kontakt/Contact:
Studio Elementare
 Via Giuseppe la Masa 12
 Palermo 90139
 Italy
 Tel: 0039 091 580470
 studio@studioelementare.com
 www.studioelementare.com

Ripsmekarv

WIMPER

Šveits / Switzerland 2008, 8'

REŽ/DIR: MARCEL HOBI



Sts/Scr: Marcel Hobi
Animat(s)io(o)n: Marcel Hobi, Andrej Zolotuchin, Ivan Zolotuchin, Brigae Haeig
Prod: Marcel Hobi
Tehnika/Technique: 2D, joonis / 2D, drawn

Kui ripsmekarv kukub välja, pane see käeseljale ja kui seda ära puhudes midagi soovida, läheb see täide, usuvad paljud. Soovimine pole aga lihtne, kui kõik on juba ideaalne. Ja Wanneri elu on ideaalne. Siiski püüab Wanner pidevalt optimeerida oma igapäevaelu ripsmekarvaga, balansseerida ideaalsust ja reaalsust.

If an eyelash falls out, lay it on the back of your hand, make a wish as you blow it away – and your wish will come true! A popular belief. Wishing is not easy if everything is already perfect. And Wanner's life is perfect. All the same, Wanner is constantly endeavouring to optimise his everyday life with an eyelash. A balancing act between the ideal and reality.

Marcel Hobi (s 1963 Uzwillis, Šveitsis) õppis 1991–1994 Zürichi HGKS käsitööõpetajaks ja 1996 Lutzeri HGKS meediat ja animatsiooni. Alates 2002. aastast on ta vabakutseline animaator, alates 2004. aastast animatsiooniõpetaja Šveitsi St Galleni kunstikoolis. Animated Dreamsil on näidatud tema filmi „Geraniumi rahu“.

Marcel Hobi (b 1963 in Uzwill, Switzerland) studied 1991–1994 in HGK Zürich to be a handicraft teacher and in 1996 HGK Luzern, Communication and Animation. Since 2002 he is an independent animator. Since 2004 animation teacher at art school in St. Gallen, Switzerland. His film „Geranium Peace“ has been shown in Animated Dreams.

Kontakt/Contact:
Looping Animations
 Waldgartenweg 17
 Zurich 8057
 Switzerland
 Tel: 004144 586 5012
 info@looping-animations.ch
 www.looping-animations.ch

Kuma

GLOW

Suurbritannia / Great Britain 2007, 4'23''

REŽ/DIR: JO LAWRENCE



Sts/Scr: Jo Lawrence
Animat(s)io(o)n: Jo Lawrence, Shay Hamas
Prod: Jo Lawrence
Tehnika/Technique: animeeritud esemed / animated objects

„Kuma“ põhineb Grace Fryeri, ühe raadiumitüdroku lool, kes töötas Radium Dial Company's New Jerseys 1920ndatel, kattes kella numbriplaate raadiumiga. Kui Grace sureb raadiumimürgitusse, siis tema helendav raadiumikummutuse keha ühineb teiste surnud tehastöölistega.

„Glow“ is based on the story of Grace Fryer, one of the 'Radium Girls' who worked at The Radium Dial Company, New Jersey in 1920's painting clock dials with radium. When Grace dies from radium contamination, her luminous radium ghost is re-united with all the other factory workers who died.

Jo Lawrence sai bakalaureusekraadi graafilise disaini erialal ning magistrikraadi illustratsiooni ja animatsiooni erialal Kingstoni Ülikoolist. Ta on teinud lühifilme „Punane niit“ (2002), „0800“ (2003) ja „Zeuxis“ (2004). Praegu töötab ta animarežissöörina firmas Picasso Pictures.

Jo Lawrence has a BA in Graphic Design and an MA in Illustrations and Animation from Kingston University. She has made short films „Red Thread“ (2002), „0800“ (2003) and „Zeuxis“ (2003). She is currently an animation director at Picasso Pictures.

Kontakt/Contact:
Picasso Pictures
 9-11 Broadwick St
 London W1F 0DB
 Great Britain
 Tel: 0044 20 7437 9888
 info@picassopictures.com
 www.picassopictures.com

KJFG nr 5

KJFG NO. 5
 Ungari / Hungary 2007, 2'10''
REŽ/DIR: ALEXEY ALEKSEEV



Sts/Scr: Alexey Alekseev

Animat(s)io(n): Alexey Alekseev

Prod: Andreas Erkel

Tehnika/Technique: 2D

Kolm professionaalset muusikut, karu, jänes ja hunt harjutavad metsas oma kunsti, kuid äkki tuleb jahimees.

Three professional musicians, the bear, the rabbit and the wolf are practising their art in the forest, but suddenly the hunter comes.

Alexey Alekseev (s Moskvaa, Venemaal) õppis animatsiooni Venemaa Riiklikus Kinematograafia Instituudis (VGIK) ning töötas samal ajal stuudios Pilot animaatori ja režissöörina. Ta on teinud reklaame, pilootosi ja episoodi teleseriaalidele. Olles Budapesti Varga stuudio loovdirektor, töötas ta 2001–2003 animasarjaga „Mr Bean“. 2004. aastal võttis ta vastu sarnase ametikoha Baestarti stuudios, kus ta töötab siiani erinevate projektide kallal.

Alexey Alekseev (b in Moscow, Russia) studied animation at the Russian State Institute of Cinematography (VGIK) while working at Pilot studio as an Animator and Director. He has made a number of commercials, pilots and episodes for TV series. While at Varga Studio in Budapest as Creative Director, he worked on „Mr Bean“, the animated series from 2001 to 2003. In 2004, he took up a similar role at Baestarts Studio, where he is currently working on various projects.

Kontakt/Contact:

Studio Baestarts

Színház u. 5-9

Budapest H-1014

Hungary

Tel: 0036 1375 8648

dominika.szarka@studiobaestarts.com

www.studiobaestarts.com

RAHVUSVAHELISE TUDENGIANIMA PAREMIK I



1977 / 1977

LAVAHIRM / STAGE FRIGHT

MÄLESTUSTETULV / FLOOD OF MEMORY

MINU JALGE ALLA TRAMPIMINE EHK EELMISE SAJANDI TANTSU-SHOW
/ MEIN STAMPF OR THE DANCESHOW OF THE LAST CENTURY

PABERLINNA ARHITEKTID / PAPER CITY ARCHITECTS

KÜLGEJÄÄV / ADHERENT

TOLMULEST / MILBE

TÖÖLT VABAL AJAL / ON TIME OFF

TULIHINGELINE MÄRTER / ARDENT MARTYR

LINDUDELE VASTAVALT / VOLGENS DE VOGELS

TUBA / ZIMMER

TEEÄÄRNE LAIP / ROADKILL



Best of International Student Animation I

1977

1977

Suurbritannia / Great Britain 2007, 8'15''

REŽ/DIR: PEQUE VARELA

Prod: National Film and Television School



Väikelinn, kasvav sõlm ja tüdruk, kes otsib oma identiteeti.

A small town, a growing knot and a girl searching for her identity.

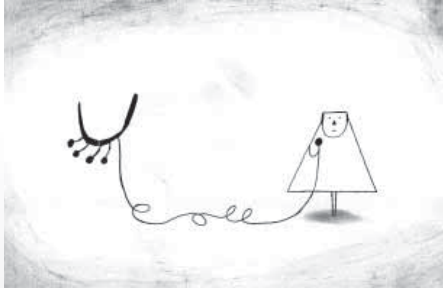
Lavahirm

STAGE FRIGHT

Soome / Finland 2008, 1'47''

REŽ/DIR: ELINA MINN

Prod: Turku Arts Academy



Visuaalne vaatemäng ühel näol. „Lavahirm“ illustreerib ärevushetke enne esinemist.

A visual play on a face. „Stage Fright“ illustrates the moment of anxiety before the performance.

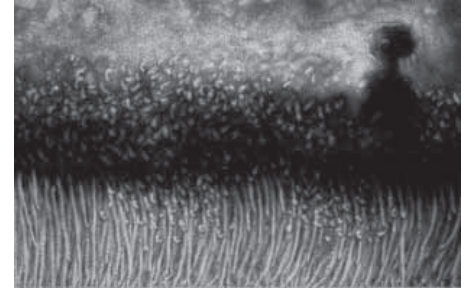
Mälestustetulv

FLOOD OF MEMORY

Suurbritannia / Great Britain 2008, 14'

REŽ/DIR: ANITHA BALACHANDRAN

Prod: Royal College of Art



Neli kuud pärast üleujutusi Barmeri kõrbes Rajasthanis räägivad ellujäänud, kohalikud elanikud, aktivistid, uudistereporter ja rändlaulja oma mälestusi. Hindi ja marwari keeles ingliskeelsete subtiitritega.

Four months after a flood in the Barmer desert in Rajasthan, the event is retold through the memories of survivors, local residents, an activist, a news reporter and a bardic singer. Hindi and Marwari with English subtitles.

Minu jalge alla trampimine ehk eelmise sajandi tantsu-show

MEIN STAMPF OR THE DANCESHOW OF THE LAST CENTURY

Norra / Norway 2007, 3'40''

REŽ/DIR: MARTINE GRANDE

Prod: Volda University College



Pisut kummaline animeeritud dokumentaalfilm... Üks olulisimatest sündmustest maailma ajaloos läbi tantsija silmade...

An animated documentary with a difference... One of the most significant events in world history seen through the eyes of a dancer...

Paberlinna arhitektid

PAPER CITY ARCHITECTS

Austraalia / Australia 2008, 6'31''

REŽ/DIR: DANIEL AGDAG

Prod: The Victorian College of the Arts



Tööstusajastu kiirustava inimvoolu kitsikuses tunneb üks mees, et see ei ole tema jaoks õige koht. Kohtudes aga selle fabritseeritud maailma arhitektidega, tunneb ta end täiesti abituna.

In a sea of rushing people within the confines of the industrial age, one man feels a little out of place. It isn't until a dealing with the architects of his fabricated world, that he feels really hopeless.

Külgejääv

ADHERENT

Norra / Norway 2007, 10'40''

REŽ/DIR: JULIAN NAZARIO VARGAS

Prod: Volda University College



Poiss püüab tähistada oma sünnipäeva, aga isegi tema ema ei ilmu kohale. Ta tahab leida väljapääsu üksindusest. Mitu korrast allpool elab üksik tüdruk. Midagi ootamatut kukub nende ellu ja varsti leiavad nad mõlemad imelise maailma. Kuid kas nad leiavad ka üksteist?

A boy is trying to celebrate his birthday, but not even his mom shows up. He wants to find a way out of the loneliness. Many floors below lives a lonely girl. Something unexpected falls into their lives and soon they both find an amazing world. But will they find each other?

Tolmulest

MILBE

Saksamaa / Germany 2008, 6'

REŽ/DIR: KARL TEBBE

Prod: FH Dortmund, University of Applied Sciences



Lühianimatsioon autori vanaemast Gretest ja hiigelsuurtest tolmulestadest, kes ähvardavad hävitada maailma.

Short animation film about author's grandmother, Oma Grete, and gigantic house dust mites that threaten to destroy world.

Töölt vabal ajal

ON TIME OFF

Suurbritannia / Great Britain 2008, 4'30"

REŽ/DIR: BILL PORTER

Prod: Royal College of Art



Need animeeritud maastikupildid, mis pärinevad mu elust ja mälestustest ajast, mil töötasin jäätisekohvikus Cornwallis, viivad vaataja teekonnale läbi kuumuse ja jäätise ja võõraste inimeste vaheliste mikrodraamade rammestaval puhkuserannal.

Drawn from life and from my memories of working in an ice cream café in Cornwall, these images from an animated landscape that takes the viewer on a journey through fire and ice cream and micro-dramas between strangers on a sweltering holiday beach.

Tulihingeline märter

ARDENT MARTYR

Soome / Finland 2007, 5'

REŽ/DIR: HELI ELLIS

Prod: University of Art and Design Helsinki



„Tulihingeline märter” on lugu ühe elaniku vajadusest olla naabrite silmis vajalik. Grillimine on täies hoos, väljastpoolt vaadates on kõik väga rõõmsad. Kuid metsast läheneb karu...

„Ardent Martyr” is a story about one inhabitant's need to be useful in the eyes of the neighbours. Barbeque grills run hot in the gardens that, looking from the outside, seem very happy. A bear, however, is approaching from the woods...

Lindudele vastavalt

VOLGENS DE VOGELS

Holland / The Netherlands 2008, 5'

REŽ/DIR: LINDE FAAS

Prod: Sint Joost Art Academy



Mingi liikumine tekib hommikuses udus. Aeglaselt hakkab maailm täis kummalisi väikeseid juhtumisi end lahti kerima ja lühikeseks hetkeks on kõik väga vagusi.

A movement arises in the morning dawn. Slowly a world of strange little happenings begins to unfold itself and for a short moment everything is very still.

Tuba

ZIMMER

Saksamaa / Germany 2008, 4'

REŽ/DIR: DANIELA REUSS

Prod: OHM – Hochschule Nuernberg



See laul on tüdrukust, kelle toas elab oletiskärbes. Ta jookseb minema, magab trepil ja jälgib seda olendit piiluuga kaudu. Hiljem ei julge ta enam üldse majja tagasi minna. Lõpuks saab ta aga aru, et pole mõtet probleemide eest ära joosta, ja hakkab isegi hiiglasuure loomaga sõbrustama.

The Song is about a girl, in whose room a monsterfly is living. She runs away, sleeps in the stairway and observes the Creature through the spyhole. Later she does not dare to return to the house at all. But in the end she realizes, that there is no use in running away from one's problems, and even makes friends with the huge animal.

Teeäärne laip

ROADKILL

Taani / Denmark 2008, 5'

REŽ/DIR: RANDY LARSEN, CAROLINE NIELSEN, LINE PIND, THOMAS SØRENSEN, MADS JOHANSEN

Prod: The Animation Workshop



Kui sa oled habras konn ja elu sõidab süle või ajab sind alla, siis võtab veidi jõudu, et tagasi jalgele tõusta... või jalale.

When you are a fragile frog, and life puts you down or runs you over, it takes some strength to get back on your feet... or foot.

RAHVUSVAHELISE TUDENGIANIMA PAREMIK II



JANUS / JANUS

PALIMPSEST / PALIMPSEST

KANATIIVAD / CHICKEN WINGS

AMMA / AMMA

BIBLIOMAANIA / BIBLIOMANIA

KARUSSELLID, SKUUTERID, RODEO / KARUZELE SKUTERY RODEO

KHODA / KHODA

VIIMANE ELEVANT / VIIMEINEN ELEFANTTI

MARIA LÄKS LÄBI OKASTE / MARIA DURCH EIN DOMWALD GING

LINNAKOOPIA / COPY CITY

SIND OTSIDES / ZHAO NI

KONTORIKÄRA / OFFICE NOISE



Best of International Student Animation II

Janus

JANUS

Norra / Norway 2007, 8'

REŽ/DIR: LINDA FAGERLI SÆTHREN

Prod: Volda University College



Janusel on palju häid lugusid, mida ta tahab rääkida. Kui sa kohtad teda Oslo kohalikus pubis, siis on suur võimalus, et kuuled mõnda neist.

Janus has lots of good stories he wants to tell. If you meet him at the local pub in Oslo there is a good chance you will hear some of them.

Palimpsest

PALIMPEST

Suurbritannia / Great Britain 2008, 9'57''

REŽ/DIR: PIA BORG

Prod: Royal College of Art



Lugu kokkusurutud ajast, kohast ja inimestest, mis püüab jäädvustada 300aastase ehitise hinge.

A narrative compression of time, place and persons that captures the spirit of a building 300 years old.

Kanatiivad

CHICKEN WINGS

Saksamaa / Germany 2008, 5'30''

REŽ/DIR: PAULINE KORTMANN

Prod: HFF „Konrad Wolf“ Potsdam Babelsberg



Kunagi ammu, kui Metsik Lääs oli veel metsik, rändasid vaenukul maal Kauboiütüdruk ja Libahunt. Kui nende teele satub kana, hakkavad nad tülitsema tema õige kasutusviisi üle ning unustavad ohud enda ümber, kuni tundub olevat liiga hilja.

Once upon a time, when the Wild West was still wild, a Cowgirl and a Werewolf travel the hostile land. As a chicken walks their way a fight about the appropriate use of it makes them forget the danger around, till it seems to be too late.

Amma

AMMA

India, Kanada / India, Canada 2008, 5'21''

REŽ/DIR: APARNA KAPUR

Prod: Emily Carr Institute of Art, Design and Media



„Amma“ on poeetiline jutustus ühest tüdrukust ja tema tugevast suhtest vanaemaga. Film uurib sügavalt sümbiootilist suhet lapse ja vanaema vahel ning seda, kuidas nendevaheline armastus ületab füüsilise maailma piire.

„Amma“ is a poetic narration of a young girl's life and her deeply rooted relationship with her grandmother. The film explores the deep symbiotic relationship between the child and her grandmother and how their love for one another surpasses this physical world.

Bibliomaania

BIBLIOMANIA

Austraalia / Australia 2007, 8'

REŽ/DIR: ROSALIE OSMAN

Prod: The Victorian College of the Arts



Võimsa ja iseloomuliku stiiliga joonistatud „Bibliomaania“ on krutskitega muinasjutt ühe mehe kiindumusest raamatutesse. Saanud isalt päranduseks nii raamatukogu kui ka himu raamatute järele, heidab Thomas Phillips oma ahne pilgu linnarahvale, et täita oma kasvavat kollektsiooni.

Drawn with a powerful and distinctive style, „Bibliomania“ is a twisted fairytale of one man's obsession with books. Having inherited his father's library as well as his lust for books, Thomas Phillips casts his greedy eyes on the town to feed his ever growing collection.

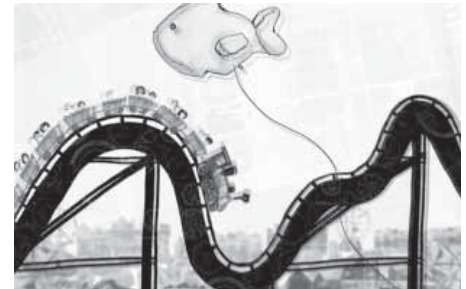
Karussellid, skuterid, rodeo

KARUZELE SKUTERY RODEO

Poola, USA / Poland, USA 2008, 4'34''

REŽ/DIR: KAROLINA GŁUSIEC

Prod: Academy of Humanities and Economics in Lodz



Film räägib loo väikesest poisist, kes jääb üksinda tivolisse, kus ta tahab lõbutseda nagu teised, aga kõik kummalised asjad hirmutavad teda, tekitavad tahtmise põgeneda ja pugeda peitu kohta, kus ta lõpuks end turvaliselt tunneb.

The film tells the story of a little boy, left alone in the middle of the fairground, where he wants to have fun, like everyone else, but all the bizarre things that are frightening him, make him want to run away and hide in a place, where he feels safe at last.

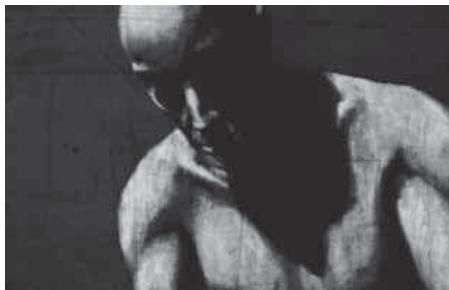
Khoda

KHODA

Šotimaa / Scotland 2008, 5'

REŽ/DIR: REZA DOLATABADI

Prod: Duncan of Jordanstone College of Art



Mis oleks, kui vaataksid filmi ning iga kord, kui pausile vajutad, näed maali? See idee inspireeris Reza Dolatabadi tegemaks „Khodat“. Üle 6000 maali loodi ükshaaval kahe aasta jooksul, et luua viiminutiline film, mis vastaks kõrgetele isiklikele standarditele. „Khoda“ on psühholoogiline triller, tudengiprojekt, mida paljud inimesed pidasid teostamatuks, kuid mis siiski osutus võimalikuks!

What if you watch a film and whenever you pause it, you face a painting? This idea inspired Reza Dolatabadi to make „Khoda“. Over 6000 paintings were painstakingly produced during two years to create a five minutes film that would meet high personal standards. „Khoda“ is a psychological thriller; a student project which was seen as a 'mission impossible' by many people but eventually proved possible!

Linnakoopia

COPY CITY

Suurbritannia / Great Britain 2008, 4'36"

REŽ/DIR: DENISE HAUSER

Prod: Royal College of Art



Film on eksperimentaalne uurimus marginaalsetest maailmadest, mille juured on uue meedia arengus, Web 2.0 ja reaalses/virtuaalses elus.

Film is an experimental exploration into marginal worlds, having its roots in the new media development, Web 2.0 and real/virtual life.

Viimane elevant

VIIMEINEN ELEFANTTI

Soome / Finland 2008, 9'

REŽ/DIR: ANTTI LAAKSO

Prod: Turku Arts Academy



Elevandipoeg elab koos oma krokodillist isaga pilvelõkkujas. Tema õnnelikkude lapsepõlve varjutavad korduvad hirmuunenäod ja veider sisemine tüñjus.

Elephant boy lives with his crocodile father in a skyscraper. His happy childhood is shadowed by recurring nightmares and a strange inner emptiness.

Sind otsides

ZHAO NI

Kanada / Canada 2008, 3'

REŽ/DIR: JEAN-JULIEN POUS

Prod: Vancouver Film School



Mees kaotab oma armastatu. Ta otsustab minna välja ja otsida teda Hongkongi ööst, kuid mõistab siis, et ta pole arnutud mitte naisesse, vaid linna endasse.

A man lost his love. He decides to go out and find her in the night of Hong Kong, only to realise that it's not with her he's in love, but with the city itself.

Maria läks läbi okaste

MARIA DURCH EIN DOMWALD GING

Saksamaa / Germany 2008, 3'40"

REŽ/DIR: FRAUKE STRIEGNITZ

Prod: Kunsthochschule Kassel



Õnnis Maria eksleb läbi okaste, mis seitse aastat pole puhkenud õitsele. Mida surub oma rinna vastu ta? Süütu lapsuke unne jäänd magama. Kaudid roosid on puhkenud õitsemale, justkui läbi okaste kõnniks ta.

Blest Mary wanders through the thorn, that seven long years no bloom hath borne. What clasps she to her breast so close? An innocent child doth there repose. Fair roses bloom on every tree, as through the thorn-wood passeth she.

Kontorikära

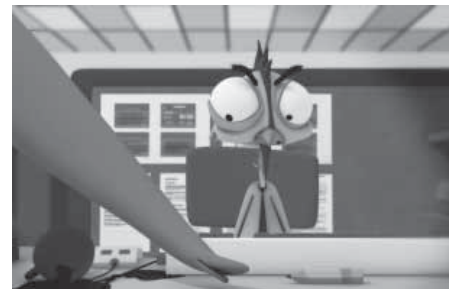
OFFICE NOISE

Taani / Denmark 2008, 3'45"

REŽ/DIR: MADS JOHANSEN, TORBEN SØTTRUP,

KARSTEN MADSEN, LAERKE ENEMARK

Prod: The Animation Workshop



Lühifilm kahest väga erinevast kolleegist ja pingelisest olukorrast, mis tekib, kui korralikku kukke hakkab segama kohmakas elevant.

A short film about two very different colleagues and the tense situation that builds up as the tidy rooster gets increasingly annoyed with the clumsy elephant.

UUS JA UHKE EESTI ANIMA!



PÕHJAKONN / NORTH DRAGON

KEHALINE KASVATUS / PHYSICAL EDUCATION

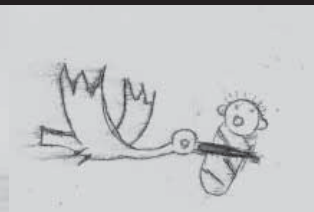
DIALOGOS / DIALOGOS

LILI / LILI

BLOW / BLOW

KAASASÜNDINUD KOHUSTUSED / INHERENT OBLIGATIONS

VÄIKE MAJA / LITTLE HOUSE



New and Fancy Estonian Animation!

Põhjakonn

NORTH DRAGON
2007, 13'
REŽ/DIR: RIHO UNT



Sts/Scr: Riho Unt, Elvis Kollom
Animat(s)io(o)n: Märt Kivi, Andres Tenusaar
Prod: Arvo Nuut
Tehnika/Technique: nuku, piksillatsioon / puppet, pixilation

Noormees päästab Põrguneitsi ära kasutades maailma, kuid nähes, et see ei muuda kellegi suhtumises suurt midagi, hukutab selle taas.

With the help of Põrguneitsi, the mythological virgin of hell, a young man saves the world. When he later comes out understand that this has not changed anybody's attitude, he leads the world to ruin again.

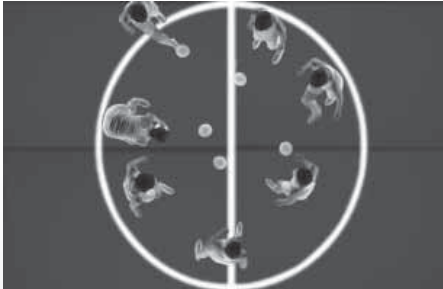
Riho Unt (s 1956 Eestis) lõpetas 1982. aastal ERKI sisearhitektuuri osakonna. Ta on olnud mitmete nukufilmide režissöör ja kunstnik stuudios Nukufilm, teinud lavakujundusi teatrites ning õpetanud Eesti Kunstiakadeemia stsenograafia osakonnas.

Riho Unt (b 1956 in Estonia) graduated from the interior design department at Estonian State Institute of Arts in 1982. He has made several puppet films in studio Nukufilm as a director and designer, done stage design in theatres and been a lecturer of scenography department in the Estonian Academy of Arts.

Kontakt/Contact:
Nukufilm
Niine 11
Tallinn 10414
Estonia
Tel: 00372 641 4307
nukufilm@nukufilm.ee

Kehaline kasvatus

PHYSICAL EDUCATION
2008, 6'
REŽ/DIR: ANDRES TENUSAAR



Sts/Scr: Andres Tenusaar
Animat(s)io(o)n: Andres Tenusaar
Prod: Andres Tenusaar
Tehnika/Technique: segatehnika / mixed technique

Me jälgime, samal ajal kui meie kehad kogevad. See pole film silmade jaoks, sest sinu käed, jalad ja kõht mõistavad seda palju paremini. (Andreas W)

We observe, while our bodies experience. This isn't a film for the eyes, your hands, legs and abdominals understand this film much better. (Andreas W)

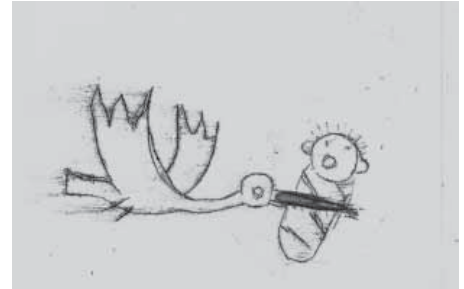
Andres Tenusaar on õppinud kunsti ja fotograafiat. Alates 2000. aastast on ta töötanud animaatori ja režissöörina. Ta on teinud ka videoid teatritele ja tantsuetendustele, loonud muusikat filmidele ja astub tihti üles VJna, mängides oma animeeritud visuaale.

Andres Tenusaar has studied art and photography. Since 2000 he has been working as an animator and film director. He has also made videos for theatre and dance pieces, composed music for films, and performs often as a VJ playing his own animated visuals.

Kontakt/Contact:
Peata Film
Spordi 18-26
Tallinn 11315
Estonia
tencu@hot.ee

Dialogos

DIALOGOS
2008, 5'
REŽ/DIR: ÜLO PIKKOV



Sts/Scr: Ülo Pikkov
Animat(s)io(o)n: Ülo Pikkov
Prod: Kalev Tamm
Tehnika/Technique: joonistused filmilindil / drawn on film print

„Dialogos“ on eksperimentaalne animatsioonifilm, kus kogu visuaalne materjal on joonistatud otse filmilindile ning mis on üles ehitatud absurdihuumorile. Filmi teemaks on kaasaegne kõrgtehnoloogiline ühiskond, kus eksisteerib liiga palju märgisüsteeme.

„Dialogos“ is an experimental animation film, where all the visual material has been drawn directly on the film print. It is based on absurd humour. The subject of the film is a modern hi-tech society, which has too many sign systems.

Ülo Pikkov (s 1976 Tallinnas, Eestis) lõpetas 1998. aastal Turu Kunstiakadeemia Soomes ja 2005. aastal Tartu Ülikooli Õigusteadusteaduse avaldanud hulgaliselt karikatuure, koomikseid ja illustatsioone, samuti on kirjutanud ja illustreerinud mitmeid lasteraamatuid. Praegu töötab dotsendina Eesti Kunstiakadeemia animatsiooni osakonnas.

Ülo Pikkov (b 1976 in Tallinn, Estonia) graduated from the Turku Arts Academy in Finland in 1998 and from the Institute of Law at University of Tartu in Estonia in 2005. He has published numerous caricatures, comics and illustrations as well as written and illustrated books for children. At the moment he works as an associate professor in animation department of the Estonian Academy of Arts.

Kontakt/Contact:
Eesti Joonisfilm
Roo 9
Tallinn 10611
Estonia
Tel: 00372 677 4228
ylo@joonisfilm.ee

Lili

LILI
2008, 13'
REŽ/DIR: RIHO UNT



Sts/Scr: Riho Unt
Animat(s)io(n): Märt Kivi, Triin Sarapik-Kivi, Marili Toome
Prod: Arvo Nuut
Tehnika/Technique: nuku, piksillatsioon / puppet, pixilation

Mürsulehtrisse aheldatud, surmavalt haavatud noorsõdur ja kari sõjas räsida saanud näijaseid rotte üritavad leida lahendust küsimusele „Kes on Lili Marleen?“, kas mälestuspilt esimesest armastusest või esimesest vahekorras oma igapäevast leiba teeniva prostituudiga.

There is a mortally wounded young soldier in a crater and a bunch of hungry rats from the battlefield try to find an answer to the question „Who is Lili Marleen?“, is it a memory picture of the first love of passed times or the first intercourse with a prostitute earning her regular income.

Riho Unt (s 1956 Eestis) lõpetas 1982. aastal ERKI sisearhitektuuri osakonna. Ta on olnud mitmete nukufilmide režissöör ja kunstnik studios Nukufilm, teinud lavakujundusi teatrites ning õpetanud Eesti Kunstiakadeemia stenograafia osakonnas.

Riho Unt (b 1956 in Estonia) graduated from the interior design department at Estonian State Institute of Arts in 1982. He has made several puppet films in studio Nukufilm as a director and designer, done stage design in theatres and been a lecturer of scenography department in the Estonian Academy of Arts.

Kontakt/Contact:
Nukufilm
Niine 11
Tallinn 10414
Estonia
Tel: 00372 641 4307
nukufilm@nukufilm.ee

Blow

BLOW
2007, 7'
REŽ/DIR: ÜLO PIKKOV



Sts/Scr: Ülo Pikkov
Animat(s)io(n): Ülo Pikkov
Prod: Ülo Pikkov
Tehnika/Technique: piksillatsioon / pixilation

„Blow“ on eksperimentaalfilm, mis on filmitud 8 mm kaameraga. See jälgib linnaühiskonna erinevaid rütme. Vanu hüljatud Nõukogude aja kasvuhooneid ja kiireid muutusi nüüdisaegses Tallinnas kasutatakse jälgimisalustena, et näidata maa muutumist postsotsialistlikust riigist kapitalistlikuks.

„Blow“ is an experimental film which is filmed with 8mm camera. It follows different rhythms in urban society. Old abandoned greenhouses from the Soviet time and quick changes in modern Tallinn, the capital city of Estonia, are being used for the observation to show how a country transforms from post-socialism into capitalism.

Ülo Pikkov (s 1976 Tallinnas, Eestis) lõpetas 1998. aastal Turu Kunstiakadeemia Soomes ja 2005. aastal Tartu Ülikooli Õigusinstituudi. Avaldanud hulgaliselt karikatuure, koomikseid ja illustatsioone, samuti on kirjutanud ja illustreerinud mitmeid lasteraamatuid. Praegu töötab dotsendina Eesti Kunstiakadeemia animatsiooni osakonnas.

Ülo Pikkov (b 1976 in Tallinn, Estonia) graduated from the Turku Arts Academy in Finland in 1998 and from the Institute of Law at University of Tartu in Estonia in 2005. He has published numerous caricatures, comics and illustrations as well as written and illustrated books for children. At the moment he works as an associate professor in animation department of the Estonian Academy of Arts.

Kontakt/Contact:
Silmviburlane
Ristiku 15–8
Tallinn 10612
Estonia
Tel: 00372 5648 4693
ylo@joonifilm.ee

Kaasasündinud kohustused

INHERENT OBLIGATIONS
2008, 10'
REŽ/DIR: RAO HEIDMETS



Sts/Scr: Rao Heidmets
Animat(s)io(n): Märt Kivi, Marili Toome, Andres Tenusaar, Triin Sarapik-Kivi
Prod: Arvo Nuut
Tehnika/Technique: nuku, piksillatsioon / puppet, pixilation

Lühidalt peaks film olema meie lähituleviku kunstiline käsitlus. Näeme, kuidas meedia mängib üha suuremat rolli ühiskondliku elu korralduses, kuidas üha täpsemaid tulemusi saadakse arvamusuuringutes, kuidas üha kiiremini suudavad ülisuured kompaniid tarbija soovidele vastu tulla ja ennast selle järgi muuta. Selle kõige tulemuseks on labane ja jõhker moodne maailm.

This film should be the artistic approach to our nearest future. We can see media to play continuously more greater role in the arrangement of the social life. How we can get more precise results in the surveys? How the big and biggest companies can answer the requirements of vast consumers by changing themselves? The result of all this is a vulgar and rude „modern world“.

Rao Heidmets (s 1956 Pärnus, Eestis) õppis 1970ndate lõpus Tallinna Polütehnilise Instituudi elektroenergeetika teaduskonnas, kuid samal ajal tegi ka *underground* filme rühmituses „Päratrust“. Pärast ülikooli lõpetamist otsustas Heidmets kohe elukutset muuta ja asus hoopis Tallinnfilmi studiosse animaatorina tööle. Režissööridebüüdina valmis tal 1983. aastal lühianimafilm „Tuvitüdi“. 1990ndate lõpus jättis Heidmets hetkeks animatsiooni maha ja tegutses Eesti Televisiooni laste- ja noorteprogrammi peaproductsendina, tehes samal ajal ka ise kaks mängufilmi lastele.

Rao Heidmets (b 1956 in Pärnu, Estonia) studied in the late 1970s electrical energy at what is now the Tallinn University of Technology, and made *underground* films at the same time as a member of the „Päratrust“ group. After graduating university, Heidmets opted for an immediate career change and took up residence as an animator in the Tallinnfilm studio. His directing debut came in 1983 with the „Dove Aunt“. In the late 1990s, Heidmets made a brief foray into other fields, serving as executive producer of children's and youth programming at Estonian Television, while making two feature films for children.

Kontakt/Contact:
Nukufilm
Niine 11
Tallinn 10414
Estonia
Tel: 00372 641 4307
nukufilm@nukufilm.ee

Väike maja

LITTLE HOUSE
2008, 6'50"
REŽ/DIR: KRISTJAN HOLM



Sts/Scr: Kristjan Holm

Animat(s)io(n): Kristjan Holm

Prod: Ülo Pikkov

Tehnika/Technique: joonis / drawn

Uni, mis on juba kohal, ei saa oma õigustesse asuda – jätkuvalt tuletavad end meelde pisisajad, mis tuleb enne uinumist ara õiendada. Sussid voodi serva all ei ole ühel joonel, kraan tilgub, prillilaud jäi üles... Iga uus asi meenub kui ollakse juba voodis, uni tulemas, tuli kustutatud. Uuesti tuli põlema, kass külmkapist välja ja jälle tuli kustu. Kuidas paistab selle väikese kaldamaja aken merelt vaadatuna? Kas ei meenuta see kahtlaselt... Jah, meenutab küll. Katastroof tuleb, ja suure raginaga.

Dream that is already present, can't take its rightful place because of the details that acquire his attention. Slippers are not exactly parallel, tap is dripping, toilet seat was left up... Every new thing comes to mind, when one's in bed, almost asleep, light turned off. Light turned on again, cat is taken out of the fridge, and light turned off. How does this little house by the shore look from the sea? Doesn't it remind... Yes, it does. Catastrophe is on the way and it makes a lot of noise.

Kristjan Holm (s 1976 Tallinnas, Eestis) on õppinud Eesti Kunstiakadeemias ruumikujundust. Neli aastat õpinguid sai küll ametlikult lõpetatud, kuid arusaam, et ruum on piiratud nelja seinaga, jäi teda siiski vaevama. Ootamatu avastus, et ka filmikaadriil on neli serva, andsid lõpiku tõuke vahetada eriala ning pühendada oma ülejäänud elu kaadri ja seinaste uurimisele. 2007. aastal astus ta animatsiooni osakonna magistrantuuri. „Väike maja“ on tema magistrifilm.

Kristjan Holm (b 1976 in Tallinn, Estonia) has studied interior design in the Estonian Academy of Arts. Four years of studies were officially finished, but the understanding, that room is limited with four walls, still troubled him. Unexpected discovery that film frame has four edges as well, gave final impulse to change the subject and dedicate his life to investigate the lies between frame and wall. He entered the animation department in the Estonian Academy of Arts in 2007. „Little House“ is his graduation film of MA degree.

Kontakt/Contact:

Estonian Academy of Arts

Tartu mnt 1

Tallinn 10145

Estonia

Tel: 00372 626 7182

animation@artun.ee

UUS EESTI TUDENGIANIMA JA MUUSIKAVIDEOD



ANIMATSIOONI OLEMUS / NATURE OF ANIMATION
UNDER MARIÉ „THAT DANCE” / UNDER MARIÉ „THAT DANCE”
MOOS / JAM
PASTACAS „UUESTI” / PASTACAS „ANEW”
69 AASTAT ARMASTUST / 69 YEARS OF LOVE
KUULUUD „MA POLE HULL JU” / KUULUUD „I AM NOT MAD”
KES SA OLED / WHO ARE YOU
ANDUR „RANNARÕIVAD” / ANDUR „BEACHWEAR”
SUPP, NUGA, ARBUUS JA LUSIKAS
/ SOUP, KNIFE, WATERMELON AND SPOON
HAPE „TUHAT” / HAPE „THOUSAND”
LAUPÄEVA HOMMIK / SATURDAY MATINÉE
RULERS OF THE DEEP „PLANET DRUM”
/ RULERS OF THE DEEP „PLANET DRUM”
DEATH AND DUMB / DEATH AND DUMB
UNDER MARIÉ „WHAT WHAT” / UNDER MARIÉ „WHAT WHAT”
CATWALK / CATWALK
KÜLALISED „KÕIK SAAB KORDA” / KÜLALISED „EVERYTHING WILL BE OKAY”



New Estonian Student Animation and Music Videos

Animatsiooni olemus

NATURE OF ANIMATION
2008, 4'30"

REŽ/DIR: ILJA ALPATOV
Prod: Eesti Kunstiakadeemia



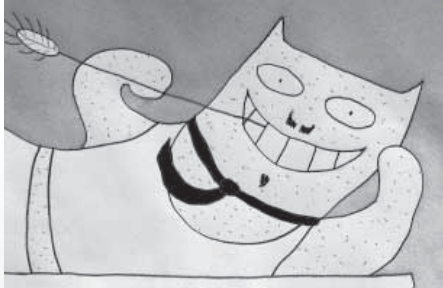
Film räägib animatsiooni olemusest ja sellest, kuidas animatsiooni mõjutab loodus.

The film tells about the nature of animation and how animation affects the nature.

Under Marié „That Dance”

UNDER MARIÉ „THAT DANCE”
2007, 3'42"

REŽ/DIR: CHINTIS LUNDRÉN
Prod: Chintis Lundgren



Jabur lugu arusaamatust suhtest karismaatilise sitapea (Kass) ja kohmetu mehe (Voldemar Kriiks ehk Volli) vahel.

Freakish story about incomprehensible relationship between charismatic shthead (Cat) and abashed man (Voldemar Kriiks aka Volli).

Moos

JAM
2008, 3'40"

REŽ/DIR: GREET KALLIKORM
Prod: London College of Communication



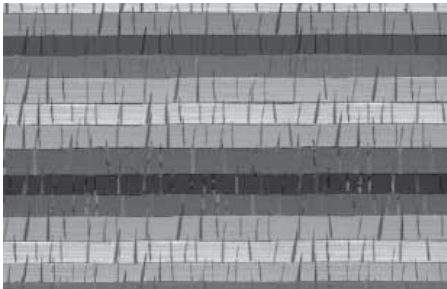
Ma olin viiene, kui kukkusin ja kõik mu mälestused lendasid mul peast.

When I was five I hit my head and all my memories fell out.

Pastacas „Uesti”

PASTACAS „ANEW”
2008, 1'

REŽ/DIR: ANDRES TENUSAAR
Prod: Peata Film



Vaiba osakeste järjepidev tegevus.

Continuous action of carpet elements.

69 aastat armastust

69 YEARS OF LOVE
2008, 8'30"

REŽ/DIR: JAAGUP METSALU
Prod: Eesti Kunstiakadeemia



Kaks vanapaari muudavad oma igava elu põnevamaks pettuse ja vale abil. Kõik laabub, kuni valederutiini rikub pime juhus. Film vanadest inimestest, koridoridest ja koertest.

Two old couples make their dull lives interesting by cheating and deception. Everything works out fine until the routine of lies is broken by a blind fate. A movie about old people, corridors and dogs.

Kuuluud „Ma pole hull ju”

KUULUUD „I AM NOT MAD”
2008, 4'

REŽ/DIR: MATTI ADOMA
Prod: Matti Adoma



Muusikavideo bändi Kuuluud loole „Ma pole hull ju”.

Music video for a song „I Am Not Mad” by the band Kuuluud.

Kes sa oled

WHO ARE YOU

2008, 4'31"

REŽ/DIR: RIINA NIINE

Prod: Tartu Kõrgem Kunstikool



See sotsiaalkriitiline animatsioon peegeldab identiteediprobleemi, mille korral inimesed ei tea, kes nad on, kuid teavad, kellega nad tahavad sarnaneda. Kuulsad näitlejad ja popstaarid on noorte eeskujud, naised on ebarealistlike kehade kummardajad ja mehed jahivad materiaalselt edu. Film räägib visuaalse veetluse ülehindamisest moodsas ühiskonnas.

It is a socio critical animation that reflects an identity problem in which case people often don't know who they are, but know who they want to resemble. Famous actors and pop stars are role models to young people, women have become the worshippers of unrealistic bodies and men are after material success. The movie speaks about overvaluing visual attractiveness in modern society.

Andur „Rannarõivad”

ANDUR „BEACHWEAR”

2006, 2'30"

REŽ/DIR: JOOSEP VOLK

Prod: Joosep Volk



Herne teekond universumi algusest lõpuni välja.

Story of a pea's journey through universe.

Supp, nuga, arbuus ja lusikas

SOUP, KNIFE, WATERMELON AND SPOON

2008, 3'20"

REŽ/DIR: NELE AUNAP

Prod: Eesti Kunstiakadeemia



Kaks meest, kes ei saa süüa, avastavad midagi uut enda ja oma probleemi kohta.

Two men, who cannot eat, discover something new for themselves and their problem.

Hape „Tuhat”

HAPE „THOUSAND”

2008, 3'10"

REŽ/DIR: RAIT SISKA, TAAVET JANSEN, TAAVI VARM, RAIVO MÖLLITS, SVETA BOGOMOLOVA, RAGNAR NELJANDI, MÄRT KIVI, ELVIS SÕNAJALG, SÖNDRA LAMPNANN & ERIK ALUNURM, JOOSEP VOLK, ASKO KIKKUL, TEELE STRAUSS, ALEKS TENUSAAR, KUDRUN VUNGI & MARTIN OJA, ANDRES TENUSAAR, MARTINUS KLEMET
Prod: Peata Film / Robodada Records



Kaheksateistkümne režissööri kuuestist kümnesekundilist isiklikku nägemust Taavi Tulevi muusikapalast „Tuhat”.

Sixteen different personal ten-second visions of Taavi Tulev's song „Tuhat” by eighteen directors.

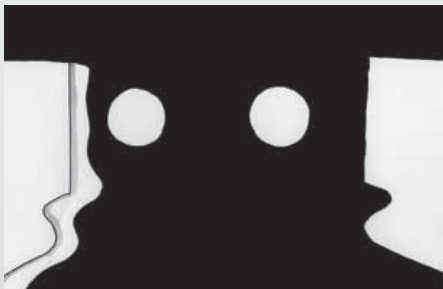
Laupäeva hommik

SATURDAY MATINÉE

2008, 4'30"

REŽ/DIR: MATTIAS MÄLK

Prod: Eesti Kunstiakadeemia



Kunagi laupäeva hommikuti oli maagiline tund, kui lapsed kogunesid teleka ette...

Once upon a time during Saturday mornings there was a magical hour when children would gather around the TV...

Rulers of the Deep „Planet Drum”

RULERS OF THE DEEP „PLANET DRUM”

2008, 3'38"

REŽ/DIR: DANIEL MÜNTINEN

Prod: Birds of Paradise



Video puhul on tegemist väga ebatraditsioonilise looga. Ei ole seal ilusaid tüdrukuid, kalleid autosid ega maalist maastiku. On vaid kortsus Enn oma koledas korteris koos ilusa muusikaga. Enn ei ole Kapten Trumm – Enn on Sinu pensionieas naabrimees. Vaata ette, sest Enn teab, kus sa elad ning me lasime ta ketist lahti...

This video is very untraditional, something we are not used to see in music videos. There will be no beautiful girls, pimped cars or nice landscapes – we introduce you to Earl. Earl is not your usual senior citizen who lives next door and listens to all humpy dumpy music. Earl may look old but he knows exactly which tunes are hot and which not. Look out because Earl knows where you live and we let him off the lace!

Death and Dumb

DEATH AND DUMB

2008, 2'50"

REŽ/DIR: KARIN SÕMER

Prod: Eesti Kunstiakadeemia



See on film kahest jänesest ja nende erinevast maailmavaatest olukorras, mis nende suhtumise tõttu ei muutu.

A film about two rabbits and their different world views in a situation superior to their attitudes.

Under Marié „What What”

UNDER MARIÉ „WHAT WHAT”

2007, 3'22"

REŽ/DIR: JOOSEP VOLK

Prod: Joosep Volk



Muusikavideo bändi Under Marié loole „What What”.

Music video for a song „What What” by the band Under Marié.

Külalised „Kõik saab korda”

KÜLALISED „EVERYTHING WILL BE OKAY”

2008, 4'

REŽ/DIR: REIMO ÕUN

Prod: Reimo Õun



Video jutustab täpselt sellest, millest lugu isegi. Igapäevastest asjadest – töö, raha, suhted jne. Selles videos ei ole paralleelselt jooksvat lugu, et võimalikult täpselt edasi anda laulu enda sõnumit, emotsiooni ja mõtet. Pilt on proovitud ajada võimalikult sünkrooni sõnadega, et tekiks ühtne tervik. Kui hästi see välja tuli, on näha videost ja igapäevast otsustada. Lõpuks saab ju ikkagi kõik korda.

The video is telling exactly the same story what the song itself. It's about everyday problems like work, money, relationships etc. There was no intention to bring some other parallel storyline into this video to try to forward to the viewers as clearly as possible the tracks meaning, emotion and idea, doing it with synchronizing the picture and the lyrics. How well it came out is for everybody to decide when they watch the video. In the end everything will be okay.

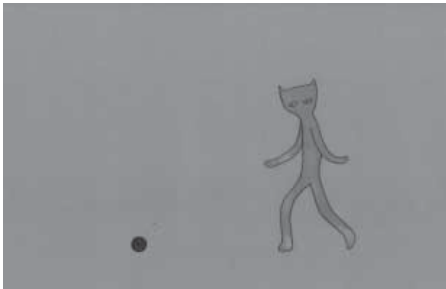
Catwalk

CATWALK

2008, 2'32"

REŽ/DIR: MATTI ADOMA

Prod: Eesti Kunstiakadeemia



Kassi eksistentsiaalne seiklus veidras muusika- ja filmimaailmas.

A cat's existential adventure in a weird world of music and film.

GIANLUIGI TOCCAFONDO RETROSPEKTIV



SABA / LA CODA

TANTSUPÕRAND / LA PISTA

SEA RADA / LA PISTA DEL MAIALE

KURJATEGIJA / LE CRIMINEL

PINOCCHIO / PINOCCHIO

OLLA ELUS VÕI SURNUD ON SAMA ASI

/ ESSERE MORTI O ESSERE VIVI È LA STESSA COSA

VÄIKE VENEMAA / LA PICCOLA RUSSIA

SCOTT FREE / SCOTT FREE

FANDANGO / FANDANGO

56. VENEETSIA RAHVUSVAHELINE FILMIFESTIVAL

/ LA BIENNALE DI VENEZIA: 56ª MOSTRA INTERNAZIONALE
D'ARTE CINEMATOGRAFICA



Gianluigi Toccafondo's retrospective

Gianluigi Toccafondo: maalides liikumist

Gianluigi Toccafondo: Painting the movement

1965. aastal San Marinos sündinud Gianluigi Toccafondo on sügavalt armunud visuaalsesse ja filmikunsti ning neid kahte ühendavatesse ja nihestavatesse kunstivormidesse. Sarnaselt paljudele teistele tema põlvkonna Itaalia animaatoritele, õppis ta Urbinos Istituto Statale d'Arte „Scuola del Libro”, ent elas ja töötas enne Bolognasse kolimist aastaid Milanos. Tema stiil ja tehnika on tõeliselt omapärased ja uuenduslikud. Ta kasutab *live-action* filmimaterjali, töötleb seda siis graafiliselt ning maalib kaadred üle, et see kõik siis üheks fantastiliseks visuaalseks metamorfoosiks kokku väänata. Siiski puudub siit komöödianoot, ta otsib vastuseid palju poeetilistele küsimustele. Seetõttu ongi Toccafondo praegu üks väheseid välismaal tuntud ja hinnatud Itaalia animarežissööre.

Toccafondo tegutseb aktiivselt ja edukalt ka animeeritud reklaamide valdkonnas, kus ta on nii kõvasti kanda kinnitanud, et võib vabalt ka nendes tellimustöödes rakendada endale omast keerulist animatsiooni vormi. „Filmi „Väike Venemaa” jaoks filmisin 16 mm ja Super-8 mustvalgele filmilindile *live-action* materjali, siis salvestasin selle arvutisse ning töötlesin umbes kümne minuti pikkuseks. Seejärel trükkisin kõik kaadrid ühe tavalise vana printeriga välja. Lehti tuli umbes 6000–8000 ning printer oli protsessi lõpuks täiesti surnud! Siis tegin neist paljundusmasinaga koopiad ning kui hakkasin neile joonistama, hakkas kõik muutuma. Just selles tööloogis tekib mul loovenergia ja lõplik film hakkab tegelikult sündima. Valasin koopialehtedele trikloroetüleeni, siis aga proovisin neid töödelda värvieemaldaja ning musta tindiga, et tulemus hakkaks sarnanema gravüüriaga. Pärast seda filmisin kõik joonistused tavalise 35 mm kaameraga üles.”

Enda visuaalseid inspiratsiooniallikaid kirjeldab kunstnik järgmiselt: „Kõik saab alguse liikumisest. Enne animatsiooniga tegelema hakkamist ma niimoodi ei joonistanud. Alles siis, kui pidin hakkama arvestama ka liikumisega, muutus mu joonistamisstiil selliseks, nagu ta on. Ma ei deformeeri oma materjali kunagi esteetilistel põhjustel, vaid soovin sellega rõhutada liikumist, et paisutada ja tõsta esile liikumise enda poolt loodavaid muutuvaid vorme. Selline kehade deformeerumine pakub mulle sügavat huvi. Sellise asjaga tegeles ka mu isa, kes töötas keraamikuna. Seisin ja vaatasin teda, kui ta oma potikedra kallal toimetas ning materjali vormis ja sain aru, et minu jaoks on need vahepealsed saviolekud palju põnevamad kui lõpptulemus ise. Töö käigus tekkisid tal kummalised abstraktsed vormid, mis taandati lõpuks ikka mingiks tavaliseks vaasiks. Just need vahepealsed vormid äratasid huvi nii minus kui ka isas endas. Mõnikord panigi ta enne asja valmimist potikedra kinni, et jätta seda ambivalentset tunnet neisse kummalisse ja erilisse kujuga pottidesse.”

(intervjuukatkendid pärinevad: eMotion Magazine nr 12, IHT Gruppo Editoriale, Milano, 2005)

GIANLUCA AICARDI

Filmikriitik, animaasjatundja, Itaalia filmifestivali Lucca Animation programmijuht

Strongly in love with visual and film art, and with their mixing and twisting forms, Gianluigi Toccafondo was born in San Marino in 1965. Like many other Italian animation artists of his generation, he studied at the Istituto Statale d'Arte „Scuola del Libro” in Urbino, but he worked and lived in Milan for many years, before relocating to Bologna. His style and technique are truly personal and innovative, using live action footage subsequently printed and diversely painted in order to be stretched and warped, in a fantastic visual transfiguration suggesting a perpetual metamorphosis. However, that never implies comedic purposes of sort, while it is intended as an answer to very powerful poetic issues. That's what makes of Toccafondo one of the few Italian animation film-makers well known and appreciated abroad these days.

Much active and at home in the field of animated commercials as well, even for his commissioned works Toccafondo employs freely his distinctive and yet complex approach to animation form. That is, in his words: „For Little Russia” I shot some footage in 16 mm and Super-8 b/w film print, then acquired everything on a PC and edited around 10 minutes of live action footage. Subsequently I printed all that with an old printer, 6,000-8,000 frame pictures at a time (by the time I finished, the printer was totally wrecked!). I photocopied them, and I started to draw on photocopies, and everything changed. It's always right here that the creative alterations show up, and the film is really born. I poured some TCE on the photocopies, then tried to further alter them with paint remover and black ink, to achieve the engraving effect I liked. After that, I re-shot all the drawings in my usual 35 mm print”. And that is how the artist himself explains his visual inspiration: „It's all born within the movement dimension. I never used the stretchings when I drew, before taking on the animation never used this way of processing the images. I started to do so only when the movement was added to the equation. These deformations are never done because of some esthetical reasons already present in the paper sheet, they only accentuate a movement, I use them to exaggerate and highlight the changing forms that a movement proposes. I'm fascinated with these deformations of the bodies. But it's a thing my father always did as well, in his work as a ceramist potter. I used to watch him while he was at the potter's wheel, and the intermediate passages were often more enthralling than the final result, because there showed up strange, abstract shapes, while the ending was perhaps a simple vase. It was the intermediate shapes that I did found truly intriguing, and so did my father. Sometimes he stopped before ending, to leave in his work this ambiguous feeling, producing pots with these odd, particular shapes”.

(extracts from interview appeared in eMotion Magazine issue 12, IHT Gruppo Editoriale, Milan, 2005)

GIANLUCA AICARDI

Film critic, animation expert, head of programming at Italian film festival Lucca Animation

Saba

LA CODA / THE TAIL

Itaalia / Italy 1989, 2'

REŽ/DIR: GIANLUIGI TOCCAFONDO



Toccafondo esimene filmikunsti alane katsetus, mille kallal alustas tööd 1987. aastal. See on mõningate filmikaadrite muundumine Buster Keatoniga peaosas. Näidati Zagabrias ja Luccas, kus Toccafondo sai selle filmi eest oma karjääri esimese auhinna.

First Toccafondo's experiment with film art, he started to work on it in 1987. It's a transfiguration of some picture frames starring Buster Keaton. Screened in Zagabria and Lucca, where Toccafondo received for this film the first award of his career.

Tantsupõrand

LA PISTA / DANCE FLOOR

Itaalia / Italy 1991, 2'

REŽ/DIR: GIANLUIGI TOCCAFONDO,
SIMONA MULAZZANI



Kaadrid Federico Fellini filmist „Ginger ja Fred”, mis algavad peaosatäitjate Marcello Mastroianni ja Giulietta Masina tangoga ja muunduvad siis täielikult. Näidati Anney filmifestivalil ning see film tegi Toccafondo töö tuntuks välismaal.

Transmogrification of various pictures from Federico Fellini's Ginger and Fred, with the lead actors, Marcello Mastroianni and Giulietta Masina dancing a tango, and then metamorphosing differently. Screened in Anney, that's the film that made Toccafondo's work well known abroad.

Sea rada

LA PISTA DEL MAIALE / PIG'S TRACK

Itaalia / Italy 1992, 3'30"

REŽ/DIR: GIANLUIGI TOCCAFONDO



Esimene Toccafondo film, mis on ajendatud tema teisest suurest inspiratsiooniallikast (peale kino ise): maaelu läbi muudetud realismi, intiiememas värvingus. See on dokumentaalfilmi laadne lugu taluseast, keda näidatakse legendaarses toonis.

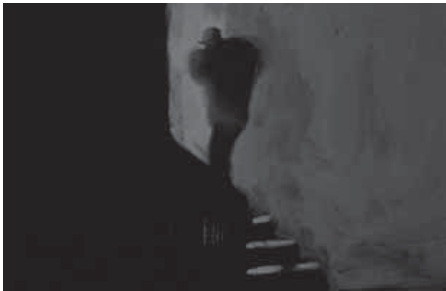
The first film of the second major inspiration in Toccafondo's work (the other being the cinema itself): the rural life as seen through the lens of a transfigured realism, on a more intimate note. This is a sort of documentary on the life of a farm pig, showed in a legendary tone.

Kurjategija

LE CRIMINEL / THE CRIMINAL

Prantsusmaa / France 1993, 5'

REŽ/DIR: GIANLUIGI TOCCAFONDO,
SIMONA MULAZZANI



Austusavaldusena *film-noir*’ile üldiselt ja eraldi Fritz Langi filmile „M” on see film esimene töö, mille Toccafondo tegi Pariisis, tänu Arte France’i rahastamisprogrammile.

Paying homage to film-noir in general and Fritz Lang's „M” in particular, this film is the first work that Toccafondo did in Paris, thanks to the Arte France's funding program.

Pinocchio

PINOCCHIO

Itaalia / Italy 1999, 6'

REŽ/DIR: GIANLUIGI TOCCAFONDO



Toccafondo isiklik loeng Carlo Collodi kirjandusklassikast ja elavast puunukust. Tema interpretatsioon on süngem lugu, aga siiski tugevalt seotud tema visuaalse ja poeetilise maailmaga.

Toccafondo's personal lecture of Carlo Collodi's literary classic about the living puppet-child. His interpretation is more of a dark tale, but still strongly linked to his visual and poetic universe.

Olla elus või surnud on sama asi

ESSERE MORTI O ESSERE VIVI È LA STESSA COSA / TO BE DEAD OR ALIVE IS THE SAME THING

Itaalia / Italy 2000, 3'30"

REŽ/DIR: GIANLUIGI TOCCAFONDO



Tele+ ja Fandango tellimustöö tunnustatud peeedi ja filmitegija Pier Paolo Pasolini 25. surma-aastapäevaks. Seekord alustab Toccafondo oma muundumiste rutiini paarist vanast kunstiteosest, inspireerituna Pasolini nooruspõlvulelest ja tema lühifilmist „Maa Kuult nähtuna”.

A commissioned work by Tele+ and Fandango, for the 25th anniversary of the death of renowned poet and filmmaker Pier Paolo Pasolini. This time Toccafondo starts his transformation routines from some old artworks inspired by both Pasolini's juvenile poetry and his short film „The Earth Seen from the Moon”.

Väike Venemaa

LA PICCOLA RUSSIA / LITTLE RUSSIA

Itaalia / Italy 2003, 16'30"

REŽ/DIR: GIANLUIGI TOCCAFONDO



See sõnadepaar tähistab keset Itaaliat asuva geograafilise piirkonna hüüdnime (lähedal Toccafondo sünnikohale), kus Itaalia Kommunistlikul parteil oli alati kohalike hulgas suur toetus. Kuid film on tegelikult Toccafondo vanaisa mälestustest, mis jutustavad argipäevaseid lugusid „Väikesest Venemaast“ ja selle mõrkjasmagusatest luuludest. Filmi tegemiseks kulus kolm aastat ja sellega algas Toccafondo armastatuim eksperiment helidisainiga, kasutades enda salvestatud naturaalseid helisid ja müra. Film pälvis 2004. aastal Animated Dreams rahvusvaheliselt žüriilt *Grand Prix* auhinna.

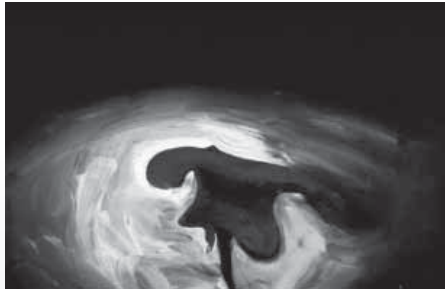
The title cites the nickname of a geographical area in the middle of Italy (near Toccafondo's native places), where the Italian Communist Party always had a strong support from the local people. But the true theme of the film is actually Toccafondo's grandfather's memories, telling him the daily tales of this „Little Russia“ and its bittersweet delusions. The film required three years of work and marked the start of Toccafondo's most loved experiments with sound design, using real life sounds and noises acquired directly by him. In 2004 this film received Grand Prix from Animated Dreams international jury.

Scott Free

SCOTT FREE

Suurbritannia / Great Britain 1997, 15"

REŽ/DIR: GIANLUIGI TOCCAFONDO



Animeeritud logo produktsioonifirmale Scott Free Productions, mille omanikud on Ridley ja Tony Scott.

Animated logo for Scott Free Productions, the production firm of brothers Ridley and Tony Scott.

Fandango

FANDANGO

Itaalia / Italy 1998, 15"

REŽ/DIR: GIANLUIGI TOCCAFONDO



Animeeritud logo Itaalia produktsioonifirmale Fandango, mille asutas tunnustatud produtsent Domenico Procacci 1989. aastal. Mitmed Toccafondo filmid on toodetud Fandango egiidi all.

Animated logo for Italian production company Fandango, founded in 1989 by renowned producer Domenico Procacci. Several Toccafondo's films have been produced under Fandango's patronage.

56. Veneetsia Rahvusvaheline Filmifestival

LA BIENNALE DI VENEZIA: 56ª MOSTRA
INTERNAZIONALE D'ARTE CINEMATOGRAFICA
/ 56TH VENICE INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Itaalia / Italy 1999, 1'

REŽ/DIR: GIANLUIGI TOCCAFONDO



1999. aasta Veneetsia filmifestivali animeeritud reklaamklipp, kus itaalia näitlejanna Asia Argento muundub näkineiuks filmiklassika meres.

Animated trailer for the 1999 Venice Film Festival, with Italian actress Asia Argento transfigured as a mermaid in a sea of movie classics.

KAASAEGNE TÜRGI ANIMATSIOON



AJUTA / BEYINSİZ
CAN ATILLA „CARIYELER VE GECELER”
/ CAN ATILLA „CARIYELER VE GECELER”
VABADUST ÜKSI EI OLE
/ ÖZGÜRLÜK YALNIZ OLMAZ
KAUG-IDA / „UZAK” DOĞU
VEGA „SERZENISTE” / VEGA „SERZENISTE”
SIMONE / SIMONE
ALATEADVUS / BILINCALTI
ELU – SÜGAV KOSMOS / HAYAT – DERIN UZAY
MAANDUMINE / INIS
VIIMANE RONGISÖIT / SON TREN
AKVAARIUM / AKVARYUM
ARMASTATUD / YAR
ENNE PIMEDUST / KARANLIKTAN ÖNCE
DORIAN „BAKMA YÜZÜME” / DORIAN „BAKMA YÜZÜME”
ZLINI SUPP / ZLIN CORBASI



Contemporary Turkish Animation

Fookuses on kaasaegne Türgi animatsioon

Focus on contemporary Turkish animation

Animatsiooni tekkimine on erutav fenomen kõigi nende lõputute võimalustega luua uusi maailmu, kus valitseb oma rütm ja tegevus. Erinevates riikides on animatsiooni arengutee olnud erinev. Türgis on animatsiooni peamised allikad mütoloogia, folkloor, kirjandus ja ajalugu. Türgi animatsioonil pole olnud võimalik järgida maailma animatsioonis üha kiiremini toimuvaid arenguid. Selle üks põhjus on Türgi animatsiooni väga lokaalne iseloom. Teiseks valitseb Türgi animatsioonis joonisfilmi traditsioon, mis on takistanud teistel vormidel ja stiilidel juurduda. Teisisõnu tegeleb Türgi animatsioon selle asemel, et püüelda filmilikkuse poole, peamiselt naljakate tegelaste väljajoonistamisega. Ja mis kõige tähtsam, animatsiooni tegemisest huvitatud inimesed on olnud sunnitud ise kõike enda jaoks avastama ja katsetama. Selles mõttes pole animatsiooni järjepidevus Türgis väga pikk.

1980ndate lõpus loodi Eskişehir Anatoolia ülikooli animatsiooni osakond ning pärast seda hakkas olukord põhjalikult muutuma. Türgi animatsiooni siginesid maailmatasemel tehnikad ja tekkis kvaliteet. Selles teaduskonnas saadud hariduse toel said tudengid praktiseerida kõikvõimalikke animatsiooniliike ja luua tänapäevast animakino.

Kui vaadata praegust Türgi animamaastikku, võib seal leida mitmeid olulisi režissööre. Üks neist on Eskişehir Anatoolia ülikooli lõpetanud Denizcan Yüzgül, kes sai stipendiumi Tšehhi vabariigilt ning õpib praegugi veel seal. Tema filme on hakatud rahvusvaheliselt märkama. Teine, peamiselt eksperimentaalseid filme loov režissöör on Candaş Şişman, kes kombineerib omandatud animatsiooniharidust oma teadmistega videost, graafilisest disainist, illustreerimisest, fotograafiast, audiovisuaalsest ja digitaalsest kunstist. Täiesti teistsugust stiili viljelev Akile Nazlı Kaya lõpetas graafilise disaini osakonna Bilkenti ülikoolis ja omandab nüüd animatsiooniharidust Zlini filmikoolis Tšehhis.

Tänu animatsiooni võimele peegeldada ühiskonda ja kultuuri n-ö pärisfilmist endast mõjusamalt, arvan, et Türgi intellektuaalse rikkuse jagamiseks on just animatsiooni fookusesse võtmine väga tähtis ja meeldiv.

BERRAK SAMUR

Filmitudeng ja animafänn Türgist

The emerging of animation is a thrilling phenomenon as it gives the possibility to create your own world with its own rhythm and excitement. The development of animation has followed different trajectories in different countries. In Turkey, mythology, folklore, literature and history are the main resources of the animation. However, the Turkish animation could not follow the development of the animation that has been evolving quickly and continuously in the world. The reason is its very local character. Another reason is that the cartoon tradition in Turkish animation hindered the development of new forms and styles. In other words, the animation, rather than being cinematographic, has become imprisoned to the sphere of comic typecasting. More importantly, people dealing with animation had to discover, work and try on their own. On this basis, the animation tradition in Turkey has not been very strong.

Nevertheless, the founding of the department of animation in the Eskişehir Anatolian University in the late 1980s has contributed much to the change of that situation. Thereafter, it became possible to create Turkish animations that could catch the world technique and quality. With the education in the department, students could enjoy the various ways of animation and create cinematographic animation films.

When we take a look at the contemporary animation in Turkey, we see that there are several important directors. Denizcan Yüzgül is one of those as a graduate from Eskişehir Anatolian University. Yüzgül was granted a scholarship from the Czech Republic and is still continuing his education there. His films started to be known word widely. Another director Candaş Şişman, who has combined his education in animation with video, graphic design, illustration, photography, audiovisual and digital art, has been doing experimental practices. Akile Nazlı Kaya, who has a different style, started her animation education in Film School Zlin, Czech Republic after graduating from the Department of Graphic Design at Bilkent University.

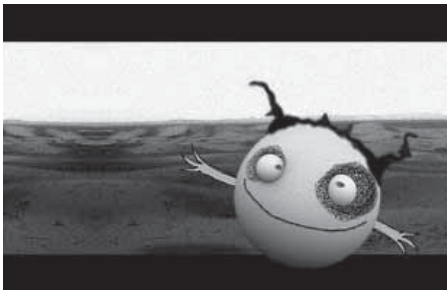
Since the animation can reflect societies and cultures even in a more influential way than the real images, I think that Turkish focus on animation is really important and pleasant in order to share the intellectual richness of the country.

BERRAK SAMUR

Film student and animation fan from Turkey

Ajuta

BEYINSIZ / BRAINLESS
2006, 7'14"
REŽ/DIR: AYCE KARTAL



Ühel päeval kukub taevast alla laps ja üks perekond adopteerib ta. Pärast paljusid ilusaid koosveedetud päevi hakkab laps kummaliselt käituma. Arst teatab, et lapsel pole aju ning see vallandab kummalised juhtumised.

One day a kid falls from the sky and a family adopts him. After many beautiful days spent together some strange behaviour occurs from the child. The result of the doctor's analysis is „no brain in the kid's head” and strange things start to happen.

Can Atilla „Cariyeler ve geceler”

CAN ATILLA „CARIYELER VE GECELER”
2005, 3'52"
REŽ/DIR: UGUR ERBAS

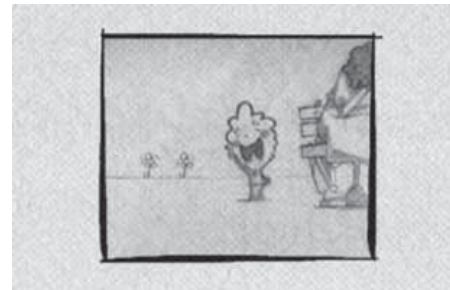


Video bändi Can Atilla laulule „Cariyeler ve geceler”.

Video for a band Can Atilla's song „Cariyeler ve geceler”.

Vabadust üksi ei ole

ÖZGÜRLÜK YALNIZ OLMUZ / FREEDOM NEVER ALONE
2006, 3'39"
REŽ/DIR: DENIZCAN YÜZGÜL



Sa oled nii puhas, nii puutumatu ja loomulik, kui sa oled laps. Peab vaid avama oma nööbid ja vabanema riietest, et olla vaba, kuid...

You are so pure, so clean and natural when you are child. Only you need open your button and leave your clothes to be free, but...

Kaug-Ida

„UZAK” DOGU / FAR EAST
2005, 4'34"
REŽ/DIR: ALI CAN MEYDAN



Draama tsivilisatsiooni sünnimaadest.

Drama of the lands where the civilizations were born.

Vega „Serzeniste”

VEGA „SERZENISTE”
2005, 3'51"
REŽ/DIR: UCMAN BALABAN, ONUR SÖNMEZ



Video bändi Vega laulule „Serzeniste”.

Video for a band Vega's song „Serzeniste”.

Simone

SIMONE
2005, 5'06"
REŽ/DIR: AKSEL ZEYDAN GÖZ

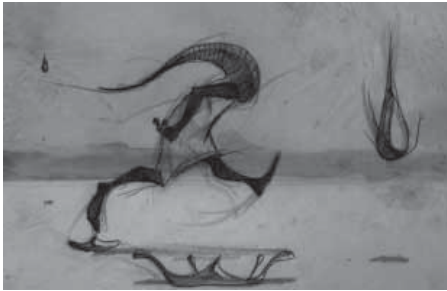


Peategelane „Silma loost”, mille autor on Georges Bataille, Simone, järgib peamiselt seda novelli, kuid film on ajendatud ka ekspressionistlikest ofortidest, mis ei esinda mitte niivõrd tõelisust kui vaimseid staadiume, mis muutuvad.

The principle character of „Story Of The Eye” by Georges Bataille, Simone follows the principle characteristics of the short story, but is also inspired from expressionist etchings, representing not so much a fixed reality, as mental states undergoing change.

Alateadvus

BILINCALTI / SUBCONSCIOUS
2006, 1'37"
REŽ/DIR: CANDAS SISMAN



Peategelane kukub enda alateadvusse...

The character falls into his subconscious...

Elu – sügav kosmos

HAYAT – DERIN UZAY / LIFE – DEEP SPACE
2008, 4'21"
REŽ/DIR: MERTCAN MERTBILEK



Pärast ilusat päeva vöörandub poiss selles filmis kõigest ning leiab end kosmosesügavusest.

The boy in the film, after a nice day, suddenly alienates from everything and finds himself in deep space.

Maandumine

INIS / THE LANDING
2007, 9'34"
REŽ/DIR: AYCE KARTAL



Kui üks vanapaar näeb valgust, mida nad peavad Jeesuse maapeale tulekuks, hakkab maailmas huvitav lugu levima.

An interesting event surrounds the globe because of a magical light, which was misunderstood by an old couple as the landing of Jesus.

Viimane rongisõit

SON TREN / LAST TRAIN RIDE
2005, 4'01"
REŽ/DIR: GÖKHAN OKUR

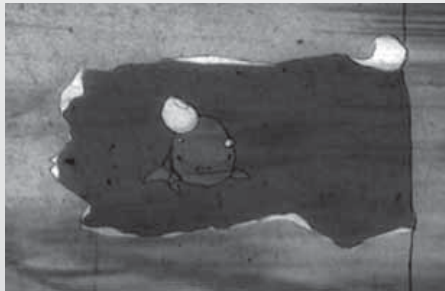


Tüdinud, meeleheitel, üksildane mees New Yorgis oma mõtetega.

A bored, desperate, lonely man in New York and what he has in his mind.

Akvaarium

AKVARYUM / AQUARIUM
2007, 5'44"
REŽ/DIR: DENIZCAN YÜZGÜL



Laps on ainus elusolend, kes suudab avastada 21. sajandi moodsa elu mõtte, sest ta ei ole veel unustanud.

Child, the only existence who can discover the meaning of 21st century „modern“ life, cause he didn't forget yet.

Armastatud

YAR / THE BELOVED
2007, 6'06"
REŽ/DIR: MERT KIZILAY



Peategelane üritab luua naist tavalises tööstuslikus keskkonnas.

The character is trying to create a woman in an ordinary industrial place.

Enne pimedust

KARANLIKTAN ÖNCE / BEFORE DARKNESS
2007, 1'18"
REŽ/DIR: MERTCAN MERTBILEK



Lugu sellest, kui lihtne on luua uut planeeti.

Story about how easy it is to create a new planet.

Dorian „Bakma yüzüme”

DORIAN „BAKMA YÜZÜME”
2006, 3'15"
REŽ/DIR: UCMAN BALABAN, ONUR SÖNMEZ



Video bändi Dorian laulule „Bakma yüzüme”.

Video for a band Dorian's song „Bakma yüzüme”.

Zlini supp

ZLIN CORBASI / ZLIN SOUP
2007, 8'42"
REŽ/DIR: AKILE NAZLI KAYA



Pilguheit Zlinile, linnale, mis kukkus kokku pärast Tomas Bata kingavabrikute kuldset ajastut.

A glance to Zlin, a city collapsing after living its golden age in the time of Tomas Bata Shoe Factories.

KAFKA ANIMATSIOONIS



SÖEÄMBRIL RATSUTAJA / HIILISANGOLLA RATSASTAJA

MEES, KES OOTAS / L'HOMME QUI ATTENDAIT

KAMBRITOONEKURG / KAMARIHAIKARA – ARGALA ANIMA

MAA-ARST / MAALAI SLÄÄKÄRI

FRANZ KAFKA / FRANZ KAFKA

HÄRRÄ SAMSA METAMORFOOS / THE METAMORPHOSIS OF MR. SAMSA



Kafka in Animation

Sõeämbri ratsutaja

HIILISANGOLLA RATSASTAJA
Soome / Finland 1992, 8'
REŽ/DIR: KATARIINA LILLQVIST



Sts/Scr: Katariina Lillqvist
Animat(s)io(o)n: Vlasta Pospíšilová
Prod: Yleisradio / TV2, Jiri Trnka Studio

On kesktalv. Hiir, vaese viuldaja sõber, jääb külmas pööningutoas haigeks. Tühi sõeämbri annab oma parima, et viia vaene muusik läbi halastamatu linna sõeakaupmehe sooja majja.

It is mid-winter and mouse, the friend of a poor violinist, falls ill in a cold room in the attic. The local bucket is empty, but the trustworthy bucket does its best and gives the poor musician a ride across the merciless town towards the coal merchant's warm house.

Mees, kes ootas

L'HOMME QUI ATTENDAIT
Kanada / Canada 2006, 7'24''
REŽ/DIR: THEODORE USHEV



Sts/Scr: Theodore Ushev
Animat(s)io(o)n: Theodore Ushev
Prod: National Film Board of Canada

Animeeritud meditatsioon kannatlikkusest ja ärritusest, mis tekib, kui uksi ei avata...

An animated meditation on patience, and the frustration bred by unopened doors...

Kambritoonekurg

KAMARIHAIKARA – ARGALA ANIMA
Soome / Finland 1993, 9'
REŽ/DIR: KATARIINA LILLQVIST



Sts/Scr: Katariina Lillqvist
Animat(s)io(o)n: Ján Klos, Jiri Latal
Prod: Yleisradio / TV 2, Jiri Trnka Studio, Osuuskunta Camera Cagliostro

Kui saabub öö, pöördub kasutatud raamatuid müüv kaltsakas vana mees koju, lifti masinaruumi, kust ta leiab hiiglasliku ümiseva muna. Poepidaja toas on koorunud kambritoonekurg.

As the night falls, a shabby old man selling second hand books returns home, the machine room of a lift, where he discovers a giant humming egg. A chamber stork is hatched in the room of the shopkeeper.

Maa-arst

MAALAISLÄÄKÄRI
Soome / Finland 1996, 15'
REŽ/DIR: KATARIINA LILLQVIST



Sts/Scr: Katariina Lillqvist
Animat(s)io(o)n: Ján Klos
Prod: Yleisradio / TV2, Jiri Trnka Studio, Kinotuotanto OY

Franz Kafka

FRANZ KAFKA
Poola / Poland 1991, 18'
REŽ/DIR: PIOTR DUMALA



Sts/Scr: Piotr Dumala
Animat(s)io(o)n: Piotr Dumala
Prod: Studio Miniatur Filmowych

Härra Samsa metamorfoos

THE METAMORPHOSIS OF MR. SAMSA
Kanada / Canada 1977, 10'
REŽ/DIR: CAROLINE LEAF



Sts/Scr: Caroline Leaf
Animat(s)io(o)n: Caroline Leaf
Prod: National Film Board of Canada

Sügavalt puudutav sürrealistlik lugu inimestest, keda rõhub sõda. Grotesksete detailidega võrtsitatud jutustus ja hüpnootiliselt ängistav atmosfäär on kui õudusunenäos, aga taustal jooksevad pildid tõelistest Euroopa õudustest.

A deeply touching surreal tale of people distressed by war. The narrative spiced with grotesque details, and the hypnotically oppressive atmosphere are as in a nightmare, but images of real European terrors are lurking in the background.

Piotr Dumala kaheksas animatsiooni räägib poeetilise kaunidusega mustvalgetes toonides Franz Kafka eluloo. See on originaalsüžeeaga film, mis põhineb Kafka päevikutel, romaanidel, lühijuttudel ja kirjadel ning kasutatud tehnika teeb sellest võrratult puudutava loo.

Piotr Dumala's eighth animation tells Franz Kafka's life story with poetic beauty in black and white. It is an original film, inspired by Kafka's diaries, novels, short stories and letters, and the technique used makes it into a touchingly magnificent story.

See suurepärane animatsioon põhineb Franz Kafka „Metamorfoosil“ ning on tehtud liivaanimatsiooni tehnikas. Tegemist on Caroline Leafi kuuenda animatsiooniga, mis elustab Kafka maailma võõrdumist ja süütunnet läbi fantaasiarikka taustaheli ning loomingulise väljendusrikkuse.

Based on Franz Kafka's „Metamorphosis“, this fine animation was done by using the sand animation technique. It is Caroline Leaf's sixth animation, in which the imaginative background sound and the creative artistic input combine to make Kafka's world of estrangement and guilt come alive.

Täispikk animafilm / Animated Feature

Reis Saturnile / Journey to Saturn



Absoluutselt ebakompetentne Taani astronautide rühm teeb ekspeditsiooni planeedile Saturn leidmaks looduslikku gaasi. Saturnil satuvad taanlased võitlusse tulnukatega, kes võitjatena alustavad Taani okupeerimist. Taani valitsus ja ekspeditsiooni toetanud rikkur asuvad tulnukatega liitu ning muudavad Taani rahva orjadeks. Vastupidiselt kõigi ootustele asub Taanit vabastama ekspeditsioonil äpardunud meeskond.

Film aktuaalsetel teemadel: ahnus, ausus, armastus ja uhkus.
Euroopa esimene 3D animatsioonist tehtud kosmosekomöödia!

REJSEN TIL SATURN

Taani / Denmark 2008, 90'

**REŽ/DIR: CRAIG FRANK, THORBJØRN CHRISTOFFERSEN,
KRESTEN VESTBJERG ANDERSEN**

Sts/Scr: Rasmus Heisterberg, Nikolaj Arcel; põhineb Claus Deleuran koomiksil / based on a comic book by Claus Deleuran

Animat(s)io(o)n: A. Film A/S

Prod: Trine Heidegaard

Tehnika/Technique: 3D

An incompetent crew of Danish astronauts travels to Saturn to find Natural Gas. They encounter an alien force that result in an invasion of Denmark. The Danish government along with the financial man behind the expedition cooperates with the aliens resulting in a slavery of the Danish people. Against all odds, the crew led by the most unlikely member, return to liberate Denmark from the tyranny of the alien occupation.

A film about contemporary topics: greed, honor, love and integrity.

The first 3D animated space comedy ever produced in Europe!

Craig Frank (s 1961 USA) lõpetas Columbia Ülikoolis kunstiajaloo eriala ja on maalinud, joonistanud ning teinud reklaame. Ta on töötanud kunstilise juhina mitmes Kopenhaageni firmas, alates 1998. aastast töötab A. Filmis.

Thorbjørn Christoffersen (s 1978 Taanis) on iseõppinud 3D-animaator ja illustraator. Alustas *storyboarder*ina A. Filmis, kus töötas filmi „Džungli-Jack” juures. Ta on animeerinud hulga reklaame, teiste hulgas ka Coca-Colale. Oli Disney teleseriaali „Tarzan” *storyboarder*.

Kresten Vestbjerg Andersen (s 1978 Taanis) on iseõppinud 3D-animaator. Töötas vabakutselisena Ecco, Solari ja Certuse veebidisainiga. A. Film palkas ta 3D-animaatoriks. A. Filmis on töötanud H. C. Anderseni filmiga ning Disneyle tootmisega.

Craig Frank (b 1961 in USA) holds a degree in Art History from Columbia University. He has a background in painting, drawing and advertising. Has been an Art Director at different companies in Copenhagen, and since 1998 employed by A. Film.

Thorbjørn Christoffersen (bom 1978 in Denmark) is a self-taught 3D animator and illustrator. Began as a storyboarder at A. Film where he worked on „Jungle Jack”. He has animated a number of commercials, among others, for Coca Cola. He worked as a storyboarder on Disney’s TV-series „Tarzan”.

Kresten Vestbjerg Andersen (b 1978 in Denmark) is a self-taught 3D animator. Worked freelance with web-design for Ecco, Solar and Certus. Employed by A. Film as a 3D animator. Has worked on a H. C. Andersen film for A. Film and on a production for Disney.

Täispikk animafilm / Animated Feature

Idioodid ja inglid / Idiots and Angels



„Idioodid ja inglid“ on legendaarse Bill Plymptoni *film noir*-liku visuaaliga dialoogitu süge komöödia, mis mitte ainult ei lahka, vaid tükeldab inimkäitumise groteskseteks detailideks, luues nii ehtplymptonliku misantroopiast läbi imbunud maailma. Film räägib loo moraalselt lõhestunud mehest, kelle elu keerleb ümber relvadega kauplemise, baaris käimise ja tüli norimise. Ühel hommikul avastab ta, et tema seljale on kasvanud tiivad, mis sunnivad teda loomuvastaselt heategusid sooritama. Pärast korduvaid katseid tiibu peita on ta lõpuks siiski sunnitud end paljastama, mistõttu satub ta naeruväärsetesse olukordadesse. Järgnevad külmavärinad tekitavad kaadrid tiibu maha lõikavast peategelasest. See aga on tulutu ning ta leiab end varsti olukorrast, kus peab võitlema nendega, kes näevad tema tiibades potentsiaalset teed kuulsuse ja varanduseni.

Bill Plympton (s 1946 Portlandis, USA) on üks tuntumaid ja produktiivsemaid Ameerika indie-anima režissööre. Ta lõpetas Portlandi osariigi ülikoolis graafilise disaini eriala ning alustas oma karjääri, luues karikatuure New York Timesile ja Playboyele. Tema viimase aja tööde hulka kuuluvad lühianimafilmi triloogia „Valvekoer“, „Juhtkoer“ ja „Kuum koer“ (esimene kandideeris 2005. aastal Oscarile) ning täispikk animafilm „Idioodid ja inglid“. Mitmed tema lühi- ja täispikad animafilmid on alates 1999. aastast linastunud Animated Dreamsil ja 2001. aastal oli ta festivali žüriis.

USA 2008, 78'
REŽ/DIR: BILL PLYMPTON

Sts/Scr: Bill Plympton
Animat(s)io(o)n: Bill Plympton
Prod: Bill Plympton, Biljana Labovic
Tehnika/Technique: joonis / drawn

„*Idiots and Angels*“ is a dark comedy by Bill Plympton. With film noir-like visuals and no dialogue, it not only dissects but dismembers human behaviour into grotesque details, creating a world sodden with Plymptonesque misanthropy. The film tells the story of a morally dissipated man whose life revolves around arms trading, bar-hopping and picking fights. One morning he discovers that he has sprouted wings that make him perform acts of goodness against his nature. After repeated attempts to conceal his wings, he is finally forced to „out“ himself, which puts him in ludicrous situations. This is followed by a chilling sequence in which the main character cuts off his wings. As this proves fruitless, he soon finds himself in a situation where he has to battle against those who see his wings as a potential path to fame and fortune.

Bill Plympton (b 1946 in Portland, USA) is one of the best-known and productive american indie-animators. He graduated from Portland State University in Graphic Design and began his career creating cartoons for New York Times and Playboy. His recent works include short animated films trilogy „Guard Dog“, „Guide Dog“ and „Hot dog“ (first one was nominated for the Oscar in 2005) and feature animation „Idiots and Angels“. Several of his short and feature length animations have been screened at Animated Dreams since 1999 and in 2001 he was the member of festival's jury.

Kontakt/Contact:
Bill Plympton
153 West 27th St. #1005
New York, NY, 10001
USA
Tel: 00212 741 0322
plymptoons@aol.com
www.plymptoons.com

LOENGUPROGRAMM „KEYFRAMES“

Lecture Programme „Keyframes“

Loenguprogramm „Keyframes”

Animatsiooni võib erinevates väljendusviisides tänapäeval leida nii kinost, televisioonist, internetist, klubidest, galeriidest kui ka tänavalt. Selleaastase animafestivali loenguprogramm „Keyframes” (võtmekaadrid) on kokku pandud selleks, et loengute, linastuste ja arutelude näol anda väike ülevaade animatsiooni mitmekülgsest kasutamisest erinevates loomevaldkondades. Et animatsiooniga on tõesti võimalik tegeleda 1001 erineval moel, siis on ka ülesastav võtmekaadrite kaader üsna kirju. Oma loomingust ja animatsiooni rollist selles on palutud rääkima mitmed rahvusvaheliselt tunnustatud kunstnikud ja filmitegijad.

Sakslane **Max Hattler** ja jaapanlane **Noriko Okaku** esindavad tänapäeval üha suuremat populaarsust koguvat arvutigraafika, meediakunsti ja visuaalide valdkonda. Nende lähenemisviis animatsioonile on eksperimentaalne, ilma selge narratiivita ning tihti heli ja liikuva pildi vahelist suhet uuriv. Popkultuuri ühest olulisest ilmingust – animeeritud muusikavideotest ja nende telgitagusest räägib inglane **Christopher Hopewell**, produktsioonifirma Collision Films üks loojatest. Klassikalisest nukufilmist kuni rotoskooptehnikas tehtud tellimustöödeni saab Collision Filmsi tehtud videosid pidada tänapäeval oluliseks visuaalkultuuri osaks. Animatsiooni kasutatakse üha enam ka erinevates kaasaegse kunsti projektides, mis hõlmavad endas väga palju erinevaid meediume. Eesti kunstnik **Marko Mäetamm** kombineerib oma installatsioonides animatsiooni joonistuste, fotode, objektide ja tekstiga. Kunstnik on animatsioonide tegemiseks enda jaoks leiutanud n-ö primitiivmeetodi, milles ta kasutab kõige tavalisemaid ja kättesaadavamaid vahendeid nagu MiniDV kaamera ja Windows Movie Maker. Vähestele tehnilistele oskustele vaatamata suudab ta jääda tundlikuks ühiskonna ja ümbritseva suhtes ning animatsioonid mõjuvad kord mänguliste, kord iroonilistena ning üldjuhul tõsiseid teemasid kergendavatena.

Spektakulaarse ja oma tehnilise keerukuse tõttu mingil määral unustusse vajunud stereoskoopilise animatsiooni saladused toob „Keyframes” loenguprogrammis päevavalgele hollandlasest stereofilmi guru **Alexander Lentjes**. Tema loengu järel avaneb huvilistele Von Krahli Teatri suures saalis võimalus osa saada vahetust stereoskoopilisest elamusest – nimelt pannakse Von Krahli saali selleks ajaks üles spetsiaalne **stereokino** ekraan ning näidatakse stereoskoopilisi animatsioone nii Eestist kui ka välismaalt.

Loenguprogramm annab suurepärase võimaluse animatsioonist, uuest meediast ning kaasaegsest visuaalkultuurist huvitatutele isiklikult kohtuda oma ala professionaalidega. „Keyframes” toimub 21. novembril Von Krahli teatri väikses ja 22. novembril suures saalis. Loengud toimuvad inglise keeles.

Kõigile huvilistele vaba sissepääs.

Animated Dreams tänab Hasartmängumaksu Nõukogu,
Tallinna Spordi - ja Noorsooametit, Von Krahli Teatrit ja Kinobussi.

MARGIT SÄDE

Animated Dreams'i projektijuht ja loenguprogrammi moderaator

Lecture Programme „Keyframes”

Animation can be found in various forms and styles in settings such as the cinema, TV, Internet, clubs, galleries and the street. This year's animation festival lecture programme „Keyframes” was put together to provide a small overview of the diverse uses of animation in various creative fields, using lectures, screenings and discussions. As it is possible to be involved in animation in 1001 different ways, the lecturing artists come from various fields. A number of internationally recognized artists and filmmakers have been invited to talk about their work and the role that animation plays in their work.

***Max Hattler** from Germany and **Noriko Okaku** from Japan represent the burgeoning field of computer graphics, media art and visuals. Their approach to animation is experimental, without a clear narrative. Often it explores the relationship between sound and moving pictures. **Christopher Hopewell** from England, one of the founders of Collision Films, talks about an important phenomenon in popculture, animated music videos and what goes on behind the scenes. Collision Films videos, ranging from classical puppet film to commissioned work in rotoscope technique, can be considered an important part of modern visual culture. Animation is used increasingly in various contemporary art projects encompassing many different media. In his installations, Estonian artist **Marko Mäetamm** combines animation with drawings, photographs, objects and text. To produce his animations, the artist developed what he terms a primitive method, in which he uses the most ordinary and available media such as a MiniDV camera and Windows Movie Maker. In spite of his limited technical means, he is able to remain attuned to society and his surroundings and his animations are by turns playful or ironic, in general making light of serious topics.*

*Dutch stereo film guru **Alexander Lentjes** sheds light on the secrets of stereoscopic animation, a spectacular field that has fallen into relative oblivion due to its technical complexity. After Lentjes's lecture, filmgoers at Von Krahl Theatre will have an opportunity to partake in a stereoscopic experience – a special **stereo cinema screen** will be set up at Von Krahl and stereoscopic animations from both Estonia and abroad will be screened.*

The lecture programme is an excellent opportunity for people interested in animation, new media and modern visual culture to meet professionals in their field. „Keyframes” will take place on 21 November at the Von Krahl Theatre's small hall and on 22 November in the large hall. The lectures will be in English.

Admission is free of charge.

*Animated Dreams would like to thank Gambling Tax Council,
Tallinn Sports and Youth Department, Von Krahl Theatre and Cinemabus.*

MARGIT SÄDE

Animated Dreams project manager and lecture programme moderator

Kava / Schedule

REEDE 21.11 FRIDAY

Von Krahli Teatri väike saal / *Von Krahli Theatre small hall*

12.00 Loeng: Max Hattler & Noriko Okaku / *Lecture by Max Hattler & Noriko Okaku*

14.00 Loeng: Marko Mäetamm / *Lecture by Marko Mäetamm*

16.00 Loeng: Christopher Hopewell / *Lecture by Christopher Hopewell*

LAUPÄEV 22.11 SATURDAY

Von Krahli Teatri suur saal / *Von Krahli Theatre large hall*

14.00 Loeng: Alexander Lentjes / *Lecture by Alexander Lentjes*

16.00 Stereokino seanss / *Stereoscopic cinema screening*

17.00 Stereokino seanss / *Stereoscopic cinema screening*

Stereokino programm / Stereoscopic cinema programme

„Suveniir” (rež. Elbert Tuganov, Eesti 1977, 9')

„Õunkimmel” (rež. Elbert Tuganov, Eesti 1981, 10')

„Miriami piknik” (rež. Andres Tenusaar, Eesti 2008, 5')

„Cosmic Cookery” (rež. Carlton Baugh, Carlos Frenk, Suurbritannia 2005, 6'48")

„Pump Action” (rež. Phil McNally, USA 2000, 4'07")

„Wanderlust” Björk (rež. Sean Hellfritsch, Isaiah Saxon, USA 2008, 8')

„The Incredible Invasion of the 20,000 Giant Robots from Outer Space”
(rež. Alexander Lentjes, Suurbritannia 2000, 8'13")

„Souvenir” (dir. Elbert Tuganov, Estonia 1977, 9')

„The Dappled Colt” (dir. Elbert Tuganov, Estonia 1981, 10')

„The Scarecrow” (dir. Andres Tenusaar, Estonia 2008, 5')

„Cosmic Cookery” (dir. Carlton Baugh, Carlos Frenk, Great Britain 2005, 6'48")

„Pump Action” (dir. Phil McNally, USA 2000, 4'07")

„Wanderlust” Björk (dir. Sean Hellfritsch, Isaiah Saxon, USA 2008, 8')

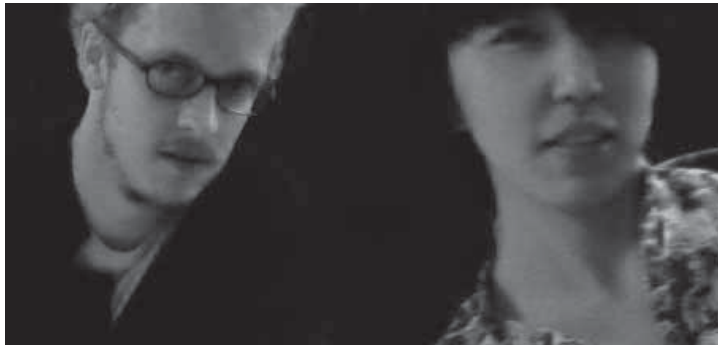
„The Incredible Invasion of the 20,000 Giant Robots from Outer Space”
(dir. Alexander Lentjes, Great Britain 2000, 8'13")

Max Hattler & Noriko Okaku

Royal College of Art lõpetanud **Max Hattleri** eksperimentaalfilme on näidatud sadadel festivalidel üle maailma. Tema abstraktne poliitiline lühifilm „Collision” võitis mitmeid auhindu, sh parima eksperimentaalfilmi tiitli LUX Award. Max on teinud muusikavideosid mitmele bändile ning astunud üles *live* audiovisuaalsete *performance’*itega Euroopas, USA-s ning Jaapanis. Ta on õpetanud animatsiooni Goldsmithsi College’is Londonis ja Volda University College’is Norras. Briti elustiilajakiri *Dazed & Confused* nimetas Maxi üheks „kolmest maailma põnevamast animaatorist” ning Jaapani *Metropolis* kirjeldas teda kui üht „Euroopa kuumimat visuaalset kunstnikku.” Max töötab peamiselt vabakutselise kunstnikuna, aga teeb koostööd ka animatsioonifirmadega Bermuda Shorts Londonis ja Storm Studios Oslos. Praegu elab ta Pariisis, kus teeb lühifilmi koostöös Prantsuse produktsioonifirma *Autour de Minuit’*ga.

Maxi huvitab ruum abstraktse ja figuratiivse vahel, kus loo rääkimine on traditsioonilise narratiivi piirangutest vaba. Tema looming koosneb mikrokosmostest, hetkedest, atmosfääridest: üldise plaani peegeldustest läbi lähiplaanide. Dialogoog kipub ta filmides puuduma, selle asemel uuritakse neis heli, muusika ja liikuva pildi omavahelisi suhteid.

Noriko Okaku lõpetas Chelsea College of Art and Design’i bakalaureusekraadiga vabade kunstide erialal ning Royal College of Art magistrikraadiga animatsioonis. Tema esimene animeeritud film „Diametric Artimaids” võitis Londoni Kaasaegse Kunsti Instituudi Beck’s Futures Student Prize auhinna. Pärast seda on ta oma loomingut näidanud rahvusvahelistel filmifestivalidel ja näitustel. Noriko elab Tokyos ja töötab reklaamiagentuuri Keiko Tokyo Design Boy disainerina. Režissöörina on ta teinud töid Jaapani muusikakanalile Space Shower TV ja moebrändile Hall Ohara („mänguline, naiivne ja veidi dada... Peaagu nagu reklaam – aga palju parem.” www.showstudio.com). Animaatori ja illustraatorina on Noriko teinud tööd mitme projekti juures, nende hulgas reklaam World / United’ile



(New Yorgi Festivali finalist 2008), animatsioon jaemüügibrändile Gunze ja mitu muusikavideot ansamblile Kuchiroro, mis kuulub Ryuichi Sakamoto plaadifirma Commons alla.

Royal College of Art graduate Max Hattler has shown his award-winning experimental films at hundreds of festivals worldwide. His abstract political short film „Collision” won several prizes, including the LUX Award for Best Experimental Film. Max has made music videos for several bands, and has performed live audio-visuals across Europe, the US and Japan. He has taught animation at Goldsmiths College,

London and Volda University College, Norway. British lifestyle magazine Dazed and Confused featured Max as one of „three of the world’s most exciting young animators”, while Metropolis (Japan) described him as one of „Europe’s most hotly tipped visual artists”. Max divides his time between working independently as an artist, and as a director with animation companies Bermuda Shorts (London) and Storm Studios (Oslo). He currently lives in Paris where he is directing a new short film with French production company Autour de Minuit.

Max is interested in the space between abstraction and figuration, where storytelling is freed from the constraints of traditional narrative. His work contemplates microcosms, moments, atmospheres: close-ups as reflections on the big picture. While his films tend to be without dialogue, they explore the relationship between sound, music and the moving image.

Noriko Okaku graduated from Chelsea College of Art and Design with a BA in Fine Art Media, and from the Royal College of Art with an MA Animation. Her first animated film „Diametric Artimaids” won the Beck’s Futures Student Prize at London’s Institute of Contemporary Arts. Since then, she has shown her works internationally at film festivals and exhibitions. Noriko lives in Tokyo where she works with Design Boy, the design branch of creative agency Keiko Tokyo. She has directed adverts for Japanese music video channel Space Shower TV and for fashion brand Hall Ohara (“playful, naïve and slightly Dada... Almost advertising – but so much better.” www.showstudio.com). Noriko has also worked as an animator and illustrator on many projects, including an ad for World / United (Final Nominee, New York Festival 2008), an animation for retail brand Gunze, and several music videos for the band Kuchiroro from Ryuichi Sakamoto’s record label Commons.

Max Hattler & Noriko Okaku



„Collison“



„Drift“

Ettekanne Animated Dreamsil

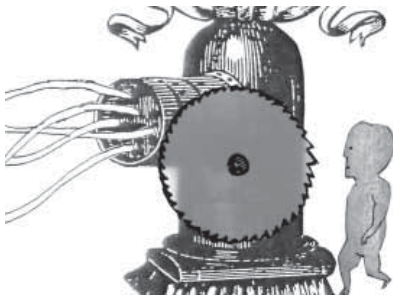
Esimest korda kohtusid Max ja Noriko Royal College of Artis õppides. Mõlema looming on küll äärmiselt erinev, kuid nende eksperimentaalses, seminarratiivses, dialoogivabas lähenemises animatsioonile leidub mitmeid paralleele. Hiljuti tegid nad koostööd Jaapani muusiku Jemapuri videot ja Briti ansambli The Egg tuurikujundust luues. Oma ettekandes räägivad Max ja Noriko enda loomingust ning nende viimase aja koostööprojektidest. Animated Dreamsil esitletav audiovisuaalne live-performance on nende jaoks teine kord sellelaadset koostööd teha. Esimene ühine *live-show* leidis aset 2007. aastal Solfa Club'is Tokyos.

Vaata lisaks: www.maxhattler.com ja www.norioka.net

Presentation at Animated Dreams

Max and Noriko first met when studying together at the Royal College of Art. Although their work is very different, there are several parallels in their experimental, semi-narrative, non-dialogue approach to animation. They have recently collaborated on a music video for Japanese musician Jemapur, and on tour visuals for British band The Egg. In their presentation Max and Noriko will talk about their individual background and work, and about their recent collaborations. Their A/V live performance at Animated Dreams will be the second of its kind, after a first collaborative live show at Solfa Club in Tokyo in 2007.

For more information please see www.maxhattler.com and www.norioka.net



„Hall Ohara“



„Diametric Artmaid“

Christopher Hopewell

Christopher Hopewell on koos Ben Foleyga Bristolis asuva firma **Collision Films** omanik. Chris on teinud koostööd kõigi suuremate rahvusvaheliste plaadifirmadega nagu Sony, Island, Warners ning olnud näiteks selliste ansambelite nagu The Killers, Scissor Sisters, Radiohead, Franz Ferdinand, McFly ja Goldfrapp muusikavideote režissöör. Tema traditsioonilise animatsiooni taust on tihti ka tema videotes esindatud. 2003. aastal sai ta Radioheadi „There, There” muusikavideo kunstnikutöö eest MTV auhinna ning samal aastal sama asja eest ka NME aasta video auhinna. Chris ja Ben on juba aastaid valmistanud järjest põnevamaid ja omapärasemaid filme, mis üritavad tabada lauludesse peidetud tunnetust. Nad töötavad bändidega, keda ka ise imetlevad ning neil on olnud seda tehes õnne puutuda kokku suure hulga fantastiliste inimestega.

Ettekanne Animated Dreamsil

Ettekanne räägib sellest, kuidas Collision Films oma tegevust alustas ning kirjeldab nende tehtud kommertsprojektide taga olevaid animatsioonitehnikaid. Jutu illustreerimiseks näitab Chris nende töö kõõgipoolt ja kaadritagust maailma tutvustavat materjali ning videoseid bändidelt Radiohead, The Bees, Young Knives, Turbonegro, The Zutons, Blonde Redhead ja Jack Savoretti. Need animeeritud muusikavideod on kõik väga erinevad, ulatudes animatsioonitehnikate skaala ühest otsast teise. Chris vastab ka meeeldi kõikvõimalikele publiku küsimustele, mis puudutavad tema tööd ja muusikavideo tööstust üldisemalt.

Vaata lisaks: www.collisionfilms.com



"The Bees"



"The Knife"

*Collision Films is a Bristol based production company owned by **Chris Hopewell** and fellow director Ben Foley. Chris has worked with all the major international labels including Sony, Island, Warners and has directed promos for the likes of The Killers, Scissor Sisters, Radiohead, Franz Ferdinand, McFly and Goldfrapp to name a few. His background in traditional animation is often incorporated into his video work. In 2003 he received the MTV award for Best Art Direction for Radiohead's „There, There” promo, the same year film also picked up Video of the Year at the NME awards. Throughout the years Chris and Ben have been making exciting and original films, trying to capture the feeling of the song and work with bands they admire and they've been lucky to work with a great many fantastic people along the way.*

Presentation at Animated Dreams

The presentation will be about how Collision Films started and the techniques behind the animation for commercial projects that Chris has done. In his talk he will cover the different styles of animation techniques involved in the various mediums that are used in Collision Films music videos. He will present some behind the scene footage and making of footage to help to illustrate the points that he will make. The films he is going to show are Radiohead, The Knife, The Bees, Young Knives, Turbonegro, The Zutons, Blonde Redhead and Jack Savoretti. These animated music videos cover quite a wide range of animation and are all very diverse. Chris will be happy to answer any questions from the audience about his work and the music video industry in general.

For more information please see www.collisionfilms.com

Alexander Lentjes

Alexander Lentjes asutas 2005. aastal firma **3-D Revolution Productions**, et produtsereida televisiooni jaoks animatsioone omaenda visiooni kohaselt. Alexander on üks vähestest isikutest animatsioonitorustuses, kes on spetsialiseerunud stereoskoopilise animatsiooni tootmisele, tegeledes nii selle loova kui ka tehnilise poolega. Alexanderi lõputöö oli Utrecht School of Arts animatsiooni- ja televisiooniteaduse erialal maailma esimene 3-D stereoskoopiline *stop-motion*/CGI animeeritud lühifilm „The Incredible Invasion of the 20,000 Giant Robots from Outer Space“, mida on näidatud kõigil suurematel 3-D filmi- ja animafestivalidel üle maailma. Karjääri alustas ta oma animatsioonitorustuse ettevõtte Seldgeham Film asutamisega 2000. aastal, kus produtsereis ja lavastas Hollandi televisioonile animeeritud reklaame, treilereid ja tiitriklippe. Pärast 2001. aastal Londonisse kolimist liitus Alexander firmaga Collingwood O'Hare Entertainment, et teha tööd mitmeid auhindu võitnud „Yoko! Jakamoko! Toto!“ ja „Gordon the Garden Gnome“i juures stuudijuhina ning aidata ette valmistada filme „Harry & His Bucket Full of Dinosaurs“ ja „The Secret Show“. 2005. aastal otsustas Alexander, et aeg on küps katsuda animaseriali pilootprojektiga iseseisvalt õnne ning luua selle tootmiseks 3-D Revolution Productions. „Moonridge 5“ juures oli ta kaasautor, produtsent ja režissöör ning palkas suure hulga inimesi oma pikaajast unistust realiseerima. Alexander tegutseb vabakutselise režissööri ja konsultandina 3-D stereoskoopiliste projektide kõigi tootmisetappide juures. Tema professionaalne 3-D tootmise ja lavastamise kogemus ning laiad teadmised sellest meediumist on kasulikud ükskõik millise 3-D projekti juures. Olgu see siis 3-D eriprojekt, lühi- või täispikk film, internetis või televisioonis näidatav saade, *Real-D* formaat, polariseeritud projektsioon, anaglüüfiline või mõni muu kolmemõõtmeliselt teostatud formaat.

Ettekanne Animated Dreamsil

Oma ettekandes võtab Alexander vaatluse alla järgmised teemad: 2-D vs. 3-D, *low-budget* vs. *high budget*, animatsioon vs. *live-action*, 3-Ds filmimine vs. töötlemine 3-Dks; samuti sellised detailid nagu kaamera ja objektiivi valik, 3-D filmimise parameetrid ja tulemused ning 3-D filmitegemise võimalikud ohud ja lõksud. Üks 3-D tootmise võtmemomente on vajadus kolmemõõtmelisuse ja 3-D kino narratiivseks kasutuseks. Need teemad on Alexandrile tõeliselt lähedased.

Vaata lisaks: www.the3drevolution.com



"3-D Revolution Productions"



"The Incredible Invasion of the 20,000 Giant Robots from Outer Space"

Alexander Lentjes founded **3-D Revolution Productions** in 2005 to produce television animation with his own, unique vision. Alexander is one of the very few individuals in the animation industry to be specialised in stereoscopic animation production, from both a creative and a technical perspective. Trained in Animation and Television Science at the Utrecht School of Arts, the Netherlands, Alexander graduated with the very first 3-D Stereoscopic Stop-Motion/CGI animation short in film history, „The Incredible Invasion of the 20,000 Giant Robots from Outer Space“, which has played at all major 3-D film and animation festivals around the world. He started his professional career by setting up his own animation production company Sledgeham Film in 2000 and produced and directed animated commercials, trailers and stingers for Dutch television. After moving to London, England, in 2001, Alexander joined Collingwood O'Hare Entertainment to work as studio manager on multiple-award winning „Yoko! Jakamoko! Toto!“, „Gordon the Garden Gnome“ and the setup of „Harry & His Bucket Full of Dinosaurs“ and „The Secret Show“. In 2005, Alexander decided it was time to try his hands on his own animated television series pilot and set up 3-D Revolution Productions to facilitate this production. He co-created, produced and directed „Moonridge 5“, employing a large creative production team to realise this long living dream. Alexander is available as a freelance director and consultant to help out with 3-D stereoscopic projects, at any stage of production. His professional productional and directorial expertise in 3-D and vast knowledge of the medium will be a valuable asset to any 3-D project. Be it a special 3-D project, short or feature film, webcast or television broadcast, in *Real-D* format, polarized projection, anaglyphic, field-sequential or otherwise presented in 3-Dimensions.

Presentation at Animated Dreams

In his presentation Alexander will be focusing on 2-D vs. 3-D, *low-budget* vs. *high budget*, animation vs. *live-action*, shooting vs. converting to 3-D, and details like camera and lens choice, 3-D shooting parameters and results, in relation to planned presentation format and possibly dangers and pitfalls of 3-D production. One of the key points about 3-D production is the need for narrative use of 3-D and 3-D cinematography. These are subjects Alexander is truly passionate about and will definitely focus on.

For more information please see www.the3drevolution.com

Marko Mäetamm

Marko Mäetamm on Eesti multimeediakunstnik. Ta lõpetas Eesti Kunstiakadeemia 1995. aastal ning on seal praegu vabade kunstide teaduskonna dekaan. Tema esimesed tööd olid väga graafikakesksed. Peagi hakkas kunstnik edasi tegelema maaliga, sest see näis talle palju vahetum. Ühel hetkel armus ta kirjutamisse ja tekst omandas tema projektides väga olulise rolli. Alates 2000. aastast hakkas Marko Mäetamm oma projektides kombineerima erinevaid meediaid. Ta tegeles liikuvate piltidega, hakkas pildistama, looma objekte ja animatsioone, maalima ning kirjutama tekste ja kõike seda oma installatsioonides kokku segama. Oma viimastes töodes räägib ta perekonnast ja kodustest teemadest. Talle pakuvad huvi viisid, kuidas ühiskond teda kui perekonnameest manipuleerib ja see, kuidas ta end ise oma naise, laste ja ümbritseva ühiskonnaga suhestab. Ideed võrsuvad tal väga isiklikul tasandil ja räägivad meie sotsiaalsest käitumisest, asjade üle kontrolli olemisest ja kontrollile allumisest, meie otsustest ja valikutest, soovidest ja unistustest. Väga lihtsatest asjadest. Näitusi teeb ta aktiivselt nii Eestis kui ka väljamaal. Veneetsia biennaalil on ta Eestit esindanud koguni kaks korda: 2003. aastal koos Kaido Olega pseudonüümi John Smith all ja 2007. aastal sooloprojektiga „Luuseri paradiis“.

Ettekanne Animated Dreamsil

Marko räägib oma loengus sellest, kuidas ta pooljuhuslikult liikuva meediaga tegelema hakkas, oma tehnilisest lähenemisest animatsioonidele ja töökspidamistest liikuva meedia kasutamisel oma loomingus. Keskendudes paberist *live*-animatsioonidele, näitab ta oma töid „Blackboard Fight“ (2001, 6'56"), „I was there“ (2006, 2'17"), „Family“ (4'07", 2007), „Car Ride“ (2008, 3'10"), „All We Have is Love“ (2008, 2'20").

Vaata lisaks: www.maetamm.net



"Car Ride"



"All We Have is Love"

Marko Mäetamm is a multimedia artist from Estonia. He graduated from the Estonian Academy of Arts in 1995 and holds currently the position of dean in the faculty of Fine Arts there. His first works were very printmaking-based, then he moved to painting because he found it more direct. At one point he fell in love with writing and text became very essential in his projects. After the year 2000 he started to combine different medias in his projects - he took up moving image, started taking photos, making objects and animations, painting and producing texts and mixing it all together in his installations. His recent projects are talking about family and domestic issues. He is interested in how society manipulates him as a family man and how he sees himself in relationship with his wife and children and with society that surrounds him. His ideas come from very personal field and talk about our social behaviour, about controlling things and being controlled, about our decisions and choices and desires and dreams. About very simple things.

Today he shows actively both home and abroad. He has actually represented Estonia in Venice Biennale twice, in 2003 together with Kaido Ole under the pseudonym John Smith and in 2007 with his solo project „Loser's Paradise“.

Presentation at Animated Dreams

Marko will talk about how he accidentally came to the world of animated media, his technical approach to animation and his beliefs in using media in his work. Focusing on his live paper animations, he will show his work „Blackboard Fight“ (2001, 6'5"), „I was there“ (2006, 2'17"), „Family“ (4'07", 2007), „Car Ride“ (2008, 3'10"), „All We Have is Love“ (2008, 2'20").

For more information please see www.maetamm.net

Festivali meeskond / Festival Team

10. Animated Dreams / 10th Animated Dreams

Festivali üldjuht / Head of the festival: Heilika Pikkov

Projektijuht / Project manager: Margit Säde

Assistent / Assistant: Karin Sõmer

Koopiate transport / Print traffic: Erika Kiilo

Kujundus, trailer / Graphic design, trailer: Matti Adoma, Martin Rääk, Joosep Volk (Tolm Studio)

Veebimeister / Webmaster: Märt Kalmo

Loenguprogramm / Lecture programme: Margit Säde

Filmiprogrammid panid kokku / Film programmes were put together by: Kristel Tõldsepp, Berrak Samur, Gianluca Aicardi, Margit Säde, Karin Sõmer & Heilika Pikkov.

Kataloogi peatoimetaja / Catalogue editor in chief: Kairi Vihman

Kataloogi korrektuur / Catalogue correction: Kirke Torpan, Heilika Pikkov & Kairi Vihman

Tõlked / Translations: Kairi Vihman, Kristopher Rikken & Mart Rummo

Kataloogi kujundus / Catalogue design: Annes Poolma

Festivali kontakt / Festival contact:

Animation Film Festival Animated Dreams

Black Nights Film Festival

Gonsiori 21

Tallinn 10147

Estonia

Tel: 00372 631 46 48

Fax: 00372 631 46 44

anima@poff.ee

www.poff.ee/anima

animated
dreams



Filmid riikide järgi / Originalpealkirjad - The Countries / Original titles

Austraalia / Australia

Bibliomania	33
Chainsaw	21
Paper City Architects	30

Brasiilia / Brazil

Primogenito complexo	27
----------------------	----

Eesti / Estonia

69 aastat armastust	40
Aja meistrid	11
Animatsiooni olemus	40
Blow	37
Catwalk	42
Death and Dumb	42
Dialogos	36
Elu ilma Gabriella Ferrita	15
Kaasasündinud kohustused	37
Kehaline kasvatus	36
Kes sa oled	41
Kõik saab korda	42
Laupäeva hommik	41
Lili	25, 37
Ma pole hull ju	40
Planet Drum	41
Põhjakonn	36
Rannarõivad	41
Supp, nuga, arbuus ja lusikas	41
That Dance	40
Tuhat	41
Uuesti	40
Väike maja	38
What What	42

Hispaania / Spain

Cabaret Kadne	13
El Misterio del Pez	26
Hezurbeltzak, Una Fosa Común	17

Holland / The Netherlands

The Heart of Amos Klein	26
Vabzdžy dresuotojas	10
Volgens de vogels	31

Horvaatia / Croatia

Morana	21
Ona koja mjeri	14

Iirimaa / Ireland

An Cailleach Bhéarra	23
----------------------	----

israel / Israel

The Heart of Amos Klein	26
-------------------------	----

India

Amma	33
------	----

Iraan / Iran

Dar khane-ye ma	15
-----------------	----

Itaalia / Italy

Essere morti o essere vivi è la stessa cosa	45
Fandango	46

La biennale di Venezia: 56ª mostra internazionale d'arte cinematografica	46
La coda	45
La piccola Russia	46
La pista	45
La pista del maiale	45
Muto	19
Pinocchio	45
Primogenito complesso	27

Jaapan / Japan

Kodomo no keijijogaku	25
Vabzdžy dresuotojas	10

Kanada / Canada

Amma	33
L'homme Qui Attendait	53
Paradise	19
Révérence	21
Zhao Ni	34
The Metamorphosis Of Mr. Samsa	54

Kolumbia / Colombia

En Agosto	18
-----------	----

Leedu / Lithuania

Nerutina	14
Vabzdžy dresuotojas	10

Norra / Norway

Adherent	30
Janus	33
Mein Stampf or The Danceshow of the Last Century	30

Poola / Poland

Franz Kafka	54
Karuzele skutery rodeo	33
Kizi mizi	17
Refreny	25
Vabzdžy dresuotojas	10

Portugal

Cândido	22
---------	----

Prantsusmaa / France

Berni's Doll	19
Fêlures	23
Le criminel	45
Morana	21
Skhizein	18
The Heart of Amos Klein	26

Saksamaa / Germany

Chicken Wings	33
Liebeskrank	17
Maria Durch Ein Domwald Ging	34
Milbe	31
Reise zum Wald	13
Zimmer	31

Sloveenia / Slovenia

Liebeskrank	17
-------------	----

Soome / Finland

Ardent martyr	31
Hiilisangolla ratsastaja	53
Kamarikaikara – argala anima	53
Maalaislääkäri	54
Stage fright	30
Viimeinen elefantti	34
Vabzdžy dresuotojas	10

Suurbritannia / Great Britain

1977	30
Copy City	34
Flood Of Memory	30
Glow	27
Grrrr...	14
Jam	40
Love Triangle	13
On Time Off	31
Palimpsest	33
Scott Free	46
This Way Up	26

Šotimaa / Scotland

Khoda	34
-------	----

Šveits / Switzerland

Wimper	27
--------	----

Taani / Denmark

Office Noise	34
Roadkill	31
Rejsen til Saturn	55
The Heart of Amos Klein	26

Tšehhi / Czech Republic

Paní G	22
--------	----

Türgi / Turkey

Akvaryum	50
Bakma yüzüme	51
Beyinsiz	49
Bilincalti	50
Cariyeler ve geceler	49
Hayat-derin uzay	50
Inis	50
Karanlıktan once	51
Serzeniste	49
Simone	49
Son tren	50
Zlin corbasi	51
„Uzak“ dogu	49
Özgürlük yalnız olmaz	49
Yar	50

Ungari / Hungary

KJFG no. 5	28
------------	----

USA

Hot Dog	18
Idiots And Angels	56
Karuzele skutery rodeo	33
The Hidden Life Of The Burrowing Owl	22

Režissöörid - The Directors

A			K						
Adoma, Matti	40, 42		Kallikorm, Greet	40		Riba, Marc	13		
Agdag, Daniel	30		Kapur, Aparna	33		Rosensweet, Jesse	19		
Alekseev, Alexey	28		Kartal, Ayce	49, 50		Roush, Mike	22		
Alpatov, Ilya	40		Kashkoolinia, Maryam	15		S			
Alunurm, Erik	41		Kaya, Akile Nazli	51		Samulionyte, Jurate	14		
Augutis, Linas	10		Kikkul, Asko	41		Siska, Rait	41		
Aunap, Nele	41		Kizilay, Mert	50		Sisman, Candas	50		
B			Kivi, Märt	41		Skrobecki, Marek	10		
Balaban, Uzman	49, 51		Klemet, Martinus	41		Smith	26		
Balachandran, Anitha	30		Kortmann, Pauline	33		Solanas, Anna	13		
Barrientos, Andrés	18		Kranot, Michal	26		Sørensen, Thomas	31		
Blu	19		Kranot, Uri	26		Søttrup, Torben	34		
Bogojevic Narath, Simon	21		L			Sowa, Wiola	25		
Bogomolova, Sveta	41		Laakso, Antti	34		Staeger, Jörn	13		
Borg, Pia	33		Laas, Mait	11		Strauss, Teele	41		
Bouchard, Patrick	21		Lampmann, Sondra	41		Striegnitz, Frauke	34		
C			Larsen, Randy	31		Sömer, Karin	42		
Cadez, Spela	17		Lawrence, Jo	27		Sönajalg, Elvis	41		
Cavalheiro, José Pedro	22		Leaf, Caroline	54		Sönmez, Onur	49, 51		
Chianello, Lavinia	27		Leontiades, Grigoris	14		Z			
Christoffersen, Thorbjørn	55		Lillqvist, Katarina	53, 54		Zepe	22		
Clapin, Jérémy	18		Lundgren, Chintis	40		Ž			
Creus, Tomás	27		M			Žabka, Michal	22		
D			Maccelli, Giovanni	26		T			
Dolatabadi, Reza	34		Madsen, Karsten	34		Tebbe, Karl	31		
Ducord, Alexis	23		Mertbilek, Mertcan	50, 51		Tenusaar, Aleks	41		
Dumala, Piotr	54		Metsalu, Jaagup	40		Tenusaar, Andres	36, 40, 41		
E			Meydan, Ali Can	49		Toccafondo, Gianluigi	45, 46		
Ellis, Heii	31		Minn, Elina	30		Tupicoff, Dennis	21		
Enemark, Laerke	34		Mäik, Mattias	41		U			
Erbas, Ugur	49		Möllits, Raivo	41		Ulvydas, Donatas	10		
F			Müntinen, Daniel	41		Unt, Riho	25, 36, 37		
Faas, Linde	31		N			Ushev, Theodore	53		
Fagerli Sæthren, Linda	33		Neljandi, Ragnar	41		V			
Foulkes	26		Nielsen, Caroline	31		Varela, Peque	30		
Frank, Craig	55		Niine, Riina	41		Vargas, Julian Nazario	30		
G			O			Varm, Taavi	41		
Glusięc, Karolina	33		Oja, Martin	41		Vestbjerg Andersen, Kresten	55		
Grande, Martine	30		Okur, Gökhan	50		Volk, Joosep	41, 42		
Göz, Akşel Zeydan	49		Onederra, Izibene	17		Vungi, Kudrun	41		
H			Osman, Rosalie	33		W			
Hauser, Denise	34		P			Wilczyński, Mariusz	17		
Heidmets, Rao	37		Pawlowski, Nicolas	23		Wilson, Naomi	23		
Hobi, Marcel	27		Pikkov, Ülo	36, 37		Õ			
Holm, Kristjan	38		Pind, Line	31		Õun, Reimo	42		
I			Plympton, Bill	18, 56		Y			
Ismail, Yasmeen	13		Popovic, Veljko	14		Yamamura, Koji	25		
J			Porter, Bill	31		Yüzugül, Denizcan	49, 50		
Jansen, Taavet	41		Pous, Jean-Julien	34					
Johansen, Mads	31, 34		Pärn, Olga	15					
Jouette, Yann	19		Pärn, Priit	15					
			R						
			Reuss, Daniela	31					
			Reyes, Carlos Andrés	18					



12. Tallinna
Pimedate Ööde
Filmifestival

13.11. – 7.12.2008

12th Tallinn Black Nights Film Festival



PÖFF

www.poff.ee

Just Film



SLEEPWALKERS



BALTIC EVENT

Piletid müügil Piletilevis www.piletilevi.ee



*Tudengi- ja lühifilmide festival Sleepwalkers
13. – 16. november 2008
Von Krahli Teatris ja kinos Sõprus*



LASTE- JA NOORTEFILMIDE
FESTIVAL

JUSTFILM

gloomies
kinos

22.-29. november

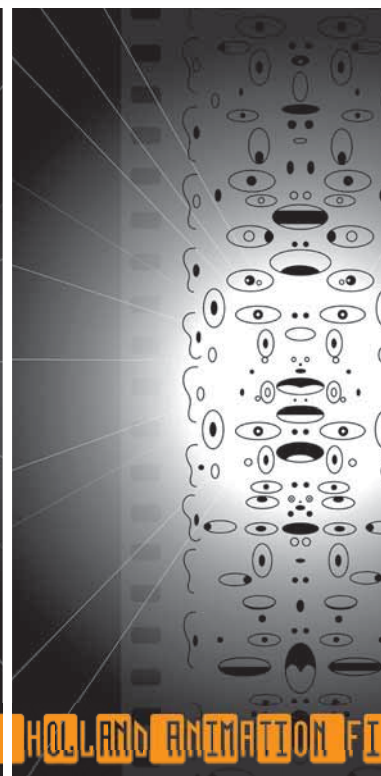
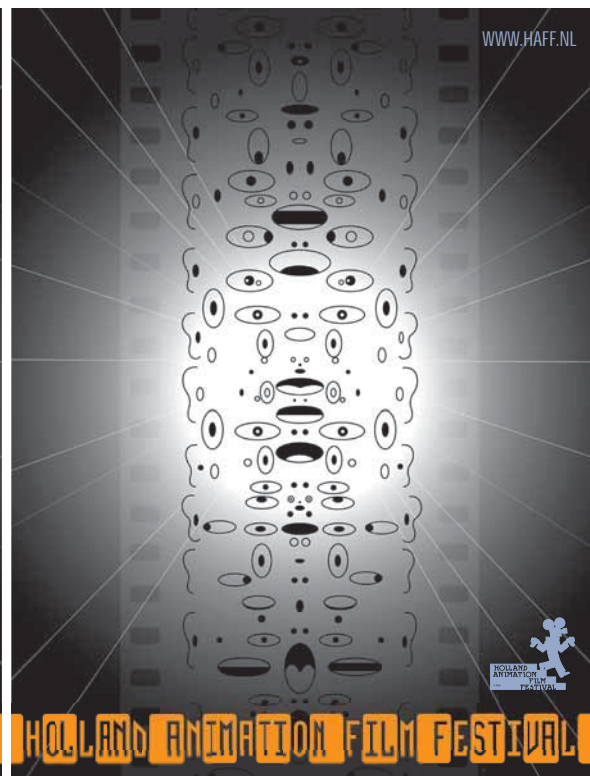
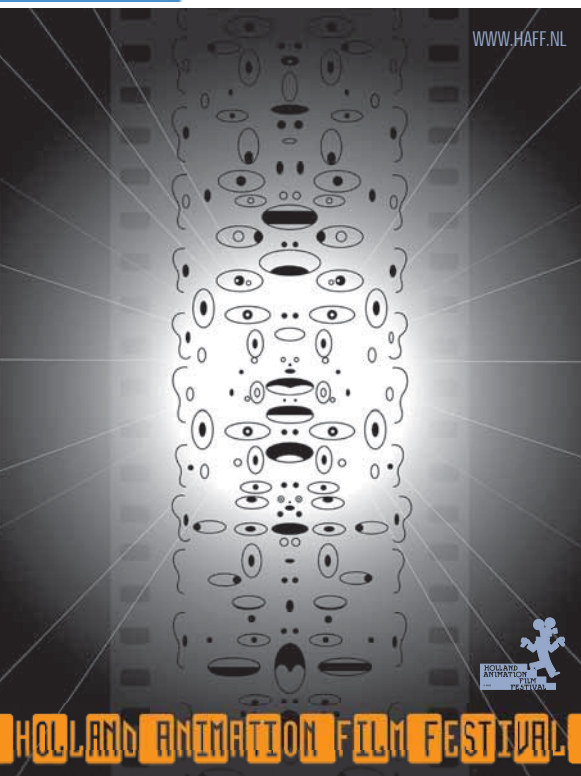
<http://2008.poff.ee/justfilm/>



Fredrikstad
animation
Festival '09



www.animationfestival.no



HOLLAND ANIMATION FILM FESTIVAL HOLLAND ANIMATION FILM FESTIVAL HOLLAND ANIMATION FI



ELU ILMA GABRIELLA FERRITA




**PRIIT JA OLGA PÄRNA UUE ANIMAFILMI
PÕHJAL VALMINUD NÄITUS**

**HELLEMANI TORNIS (MÜÜRIVAHE 48)
19. XI – 7. XII 2008 E-P 11–18**



LIFE WITHOUT GABRIELLA FERRI



**EXHIBITION BASED ON
PRIIT AND OLGA PÄRN'S
NEW ANIMATED FILM**

**IN HELLEMAN TOWER (MÜÜRIVAHE 48)
19. XI – 7. XII 2008 MON-SUN 11-18**

*Animated
Dreams*

esitleb:

AMETLIK ANIMAFESTIVALI KOHVIK



REVAL CAFÉ



19.-23. novembrini maskeerub Mürivahe tn Reval Café
(kino Sõprus kõrval) **animakohvikuks** – kõikide animafilmitähtede
eksklusiivseks kohtumispaigaks!

Võta aeg maha lõogastavaks pausiks seansside vaheaegadel,
et keha ja vaimu kosutada ning õdusas kohvipaigas anima-muljetada:

Take a relaxing break to boost up your mind and body or pop in
just for a small anima-talk in a cosy Animated Dreams official café
and exclusive meeting place (Mürivahe Str 14, beside cinema Sõprus):



K-L / Wed-Sat 7.30 – 02.00
P / Sun 7.30 – 00.00



Vaata lisaks www.revalcafe.ee



Reval Hotels
Dining & Entertainment
www.revalhotels.com



restoran / lounge / kohvipood

sisutihe nagu üks hea novell -
stiilne restoran-lounge nii
töisteks kohtumisteks kui
sõpradega lõõgastumiseks ning
trendikas kohvipood, et
hommikud algaksid mõnusalt.

restaurant / lounge / coffee shop

full of variety as a good novel -
stylish restaurant-lounge
for business lunches
and for evening relax,
trendy coffee shop for take-away.

Novell
Narva mnt 7c
Tel + 372 633 9891
novell@revalhotels.com
www.novell.ee



FINN - LAB

full service film laboratory

+358 9 8866 6842 | www.finnlab.fi



Lucca animation

Festival Internazionale
del Film d'Animazione 2009

Entry deadline
December 15th, 2008



Lucca - Italy - March 18th - 22nd

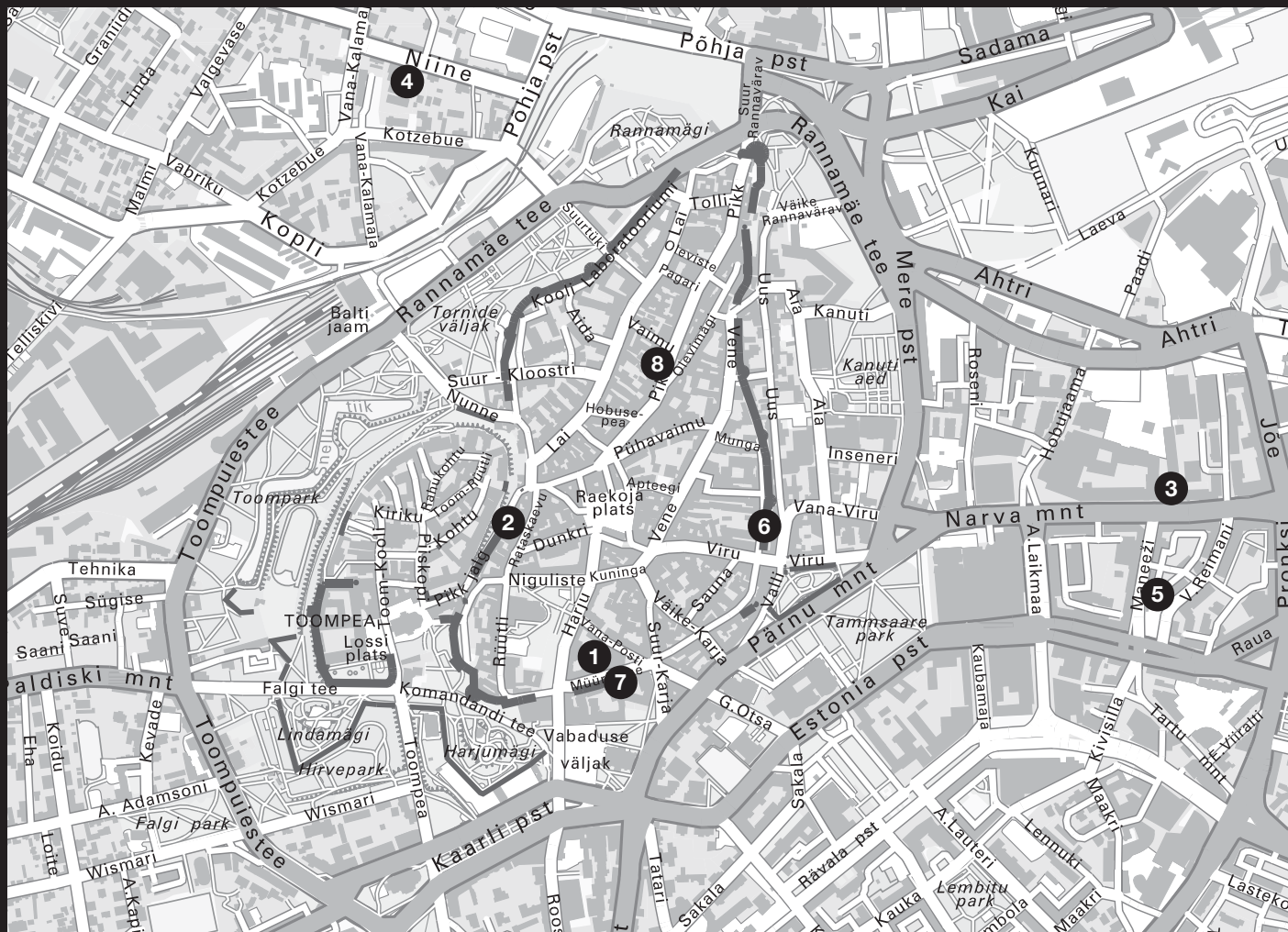


www.luccanimation.it

Lucca Animation | Via della Cavallerizza 11 | 55100 Lucca | Italy

A series of horizontal dotted lines for writing, consisting of 25 lines spaced evenly down the page.

Kaart / Map



- | | | |
|--|---|--|
| KINO SÕPRUS (Vana-Posti 8) | 1 | CINEMA SÕPRUS (Vana-Posti 8) |
| VON KRAHLI TEATER (Rataskaevu 10) | 2 | VON KRAHL THEATRE (Rataskaevu 10) |
| REVAL HOTEL CENTRAL (Narva mnt 7c) | 3 | REVAL HOTEL CENTRAL (Narva mnt 7c) |
| NUKUFILMI STUUDIO (Niine 11) | 4 | STUDIO NUKUFILM (Niine 11) |
| EKA ANIMATSIiooni OSAKOND (Gonsiori 9) | 5 | ANIMATION DEPARTMENT / ESTONIAN ACADEMY OF ARTS (Gonsiori 9) |
| HELLEMANI TORN (Müürivahe 48) | 6 | HELLEMAN TOWER (Müürivahe 48) |
| REVAL CAFÉ (Müürivahe 14) | 7 | REVAL CAFÉ (Müürivahe 14) |
| KLUBI SHAH (Pikk 39) | 8 | CLUB SHAH (Pikk 39) |



animated
dreams

www.poff.ee/anima